



# Mouez Meneou Kerne

<https://hdl.handle.net/1874/379423>

FILOMENA CADORET  
· (Koulmig Arvor) ·

MOUEZ  
MENEOU  
Kerne

MOULEREZ AR GWAZIOU  
LEUR-GEAR  
EMIL SOUVESTR  
MONTROULEZ . 1919



F.P

~~VAN HAMEL~~

~~548~~

*vervallen*

E DONATIONE

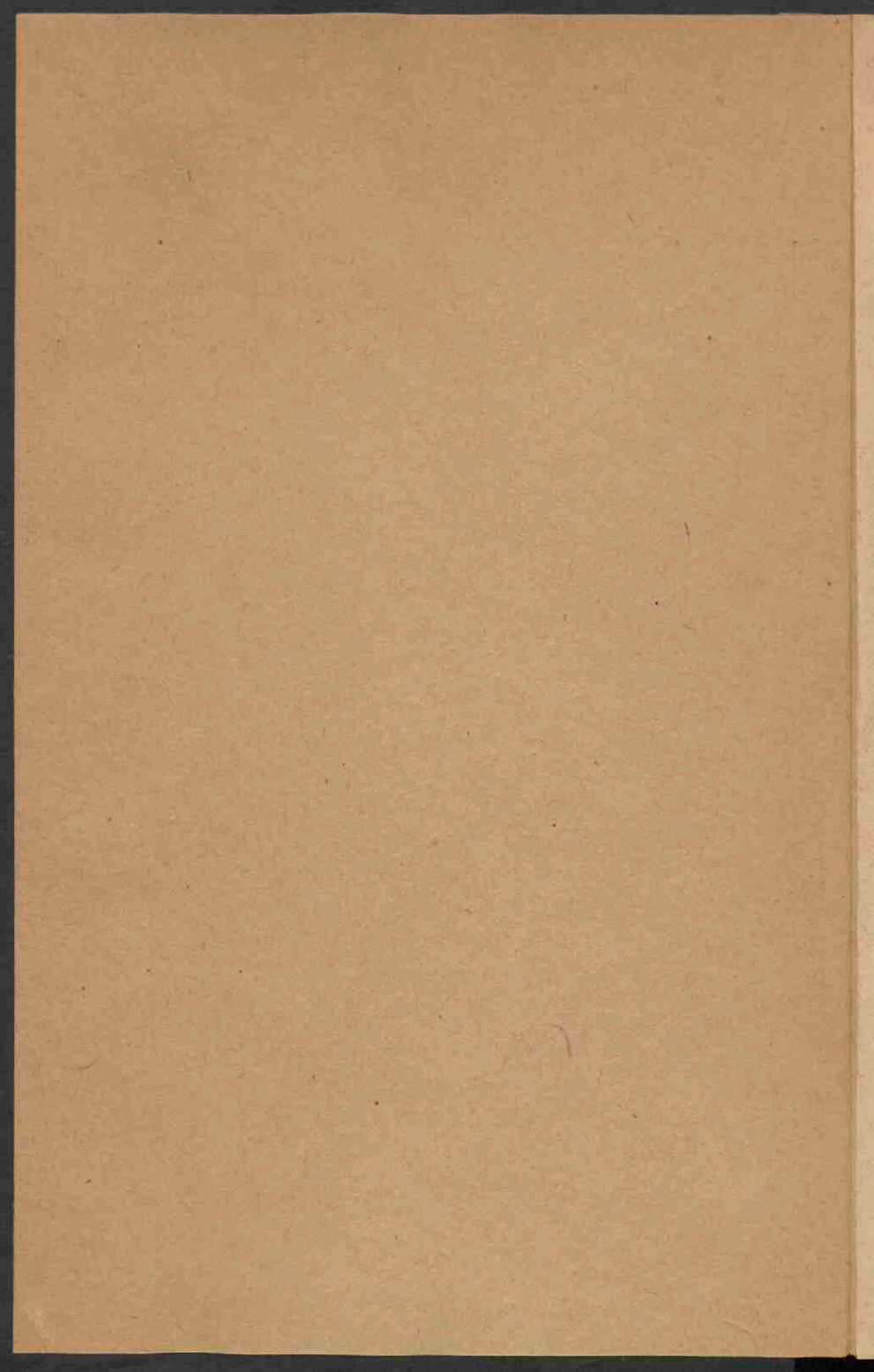
A. G. van HAMEL

PROFESSORIS  
ORDINARIJ IN  
ACADEMIA  
RHENO-TRAIECTINA

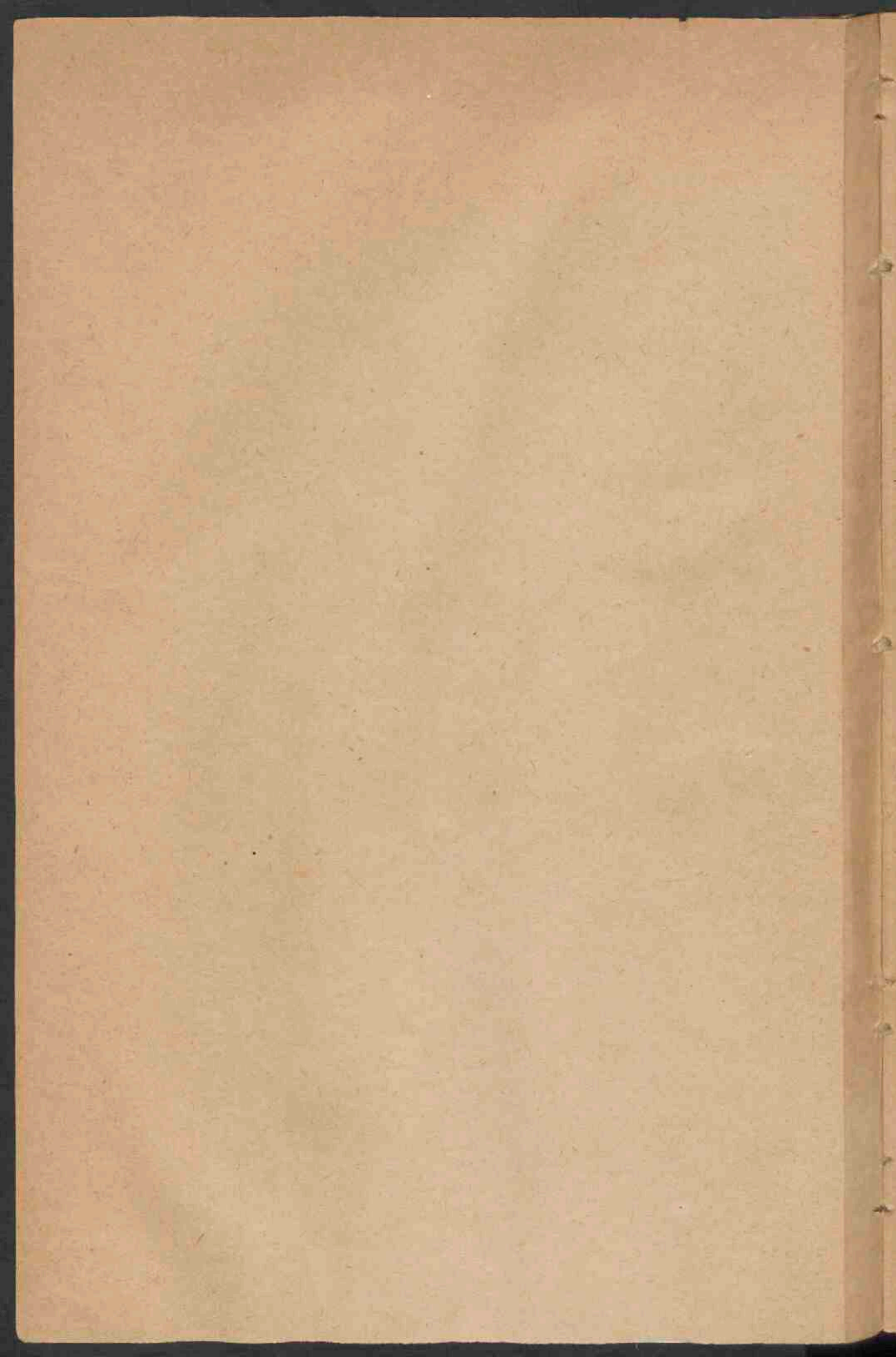
1923—1946

2827

B Π6 Cid 1



3827



3827

**Mouez Meneou Kerne**





3827

B II 6 Cod 1



RIJKSUNIVERSITEIT UTRECHT



1554 1778

3827

18.67

B II b Cad 1  
FILOMENA CADORET  
(Koulmig Arvor)



MOUEZ

MENEOU

KERNE



MONTROULEZ

Mouleriez Ar Gwaziou

1912

Instituut voor  
Keltische taal—en letterkunde  
der Rijksuniversiteit te Utrecht



*versallen*

Instituut voor  
Keltische taal — en letterkunde  
der Rijksuniversiteit te Utrecht

## Digemer mad

---

Goulennet ho peuz diganin, ma c'henvroadez ker, skriva eur gir a digemer mad en penn-kenta ho levrik. Ha setu aman ar gir-ze, eur gir hag am befe c'hoant a vije lennet er bed holl, evit ma ouiche ar bed holl a zo ganet da Vreiz koz eur vere'h dispar hag a c'houez en hi c'halon, yaouankoc'h evit biskoaz, *awen* hon drouizezed gwechall, d'ar c'houlz ma vije troc'het gant felc'hier zakr bodik glaz an uhelvar en Koajou Brekilien.

Nen euz telen abed en ho taouarn, o Filomena. Ho pizied n'o deuz disket nemet gwriad, mes ho spered a nij a-uz d'ho noadez, ho spered a zo eun « noadez-er » gant dioueskel lugernus, hag a oar gwriad hunvreou kaer, pere a bado pelloc'h 'wit kement korfen pe kement broz ho po staget warne ho taoulagad skler, o kemenerez yaouank. Nann ! nen euz telen abed en ho taouarn, mes an ine a gan en ho mouez, pelec'h e man an delen arc'hant pe an delen aour kap da zon evelti ?

N'am euz klewet ar vouez dudiuz-ze nemet eur wech ; mes, keit ha ma vewin, e klewin anezi, evel en deiz binniget — zonz ho peuz — ma zavas, dindan an oabr koumoulus, ewit meuli eur gonterez koz, kousket en bered Penvenan.

Paour kez Liz Bellek ! Kalz a draou kaer a oa bet laret diwar he fenn, hag en gallek, hag en brezonek, gant tud kustum da gozeal braw. Mes pa dostaaz d'ar bez eur Gernewadez, gwisket e giz Roztrenn, ha pa 'n em lakaz da ganañ, kroazet he {daouarn ganti war hi davancher, ar maronad he devoa kompozet da vaouezik Treger, kement-hini a oa eno a blegaz e benn, evel pa vije bet Spered ar Varzed braz, Spered Gwenkkan ha Taliezin, o tistrei d'ar vuhez war muzellou ar ganerez. Kenavo, adalek neuze, an dud gouiziek ! Holl e stouent o c'halonou dirak ar gemenerez dister, rak er plac'hig-ze Breiz koz a oa hadvew, Breiz koz a oa hadyaouank !

Bennoz Doue d'ac'h, Filomena Cadoret ! Ra vezo ho zoniou arri mad en peb ti Breiz ha gant peb Breizad ! Ra vezint kanet war douar ha war vor ! Eur feiz don hag eun esperanz hir a zo enne. Nann, nann, n'e ket maro c'hoaz bro Velleda, bro Vivyan ! Ar levrik bihan-man a zo ennan eur gentel vras. Ne c'houllin ewitan nemet eur mennad hepken, da laret eo ma tisko da bep-hini ar pezh en euz disket d'in ma-unan : karoud mui-ouz-mui hon gouen, hon bro hag hon iez, ha beza zur, keit ha ma vo kemenerezed evel Filomena Cadoret da wriad d'ê dillad a seurt-man, na varwfont biken.

ANATOL AR BRAZ.

*Porz-Gwenn, an drede a viz Gwengolo.*

## KENSKRID

---

Genel, beva ha mervel  
en hevelep lec'h !

*Mouez Meneou Kerne !* An nebeut giriou-ze, kenvroiz ker, na zeblantont ket d'ac'h eur barzoneg ar c'haeran ? Na gasont ket ho spered d'eur vro dizanve tre evidoc'h, eur vro elec'h ma zeblant ar vuegez kerzet skanvoc'h ?

A dra zur, forz pelec'h ho peus c'hoarzet da gentan d'ar vue, en Gwened, en Leon, en Treger, lec'hig ho kavel a chom bepred stag ouz ho kalon. Ar garante-ze na harz ket ac'hanoc'h, koulskoude, d'anzav, gant lealded, e vank eun dra bennak d'ac'h evit bezan Breizad rik awalc'h ; ar garante-ze na harz ket ac'hanoc'h d'ober anaoudegez gant eur rann-vro elec'h m'eo dastumet, koulz lavaret, Breiz gant he holl donezonou. Evit laret ber, ar garante-ze a boulz ac'hanoc'h, en eneb, da glask Kerne. rak en Kerne e kaver, war an dro, penn-kaled ar Gwenedour, fe al Leonad ha dizeblanter eun tam faëus an Tregeriad. Ar C'hernevad, daoust d'an droug a zo bet kontet diwar e benn gant tud ha n'o deus gallet biskoaz, hep mar, hen anavezout, an eus anaoudegez vraz en espern, spered peurvuian da werza, ha karante gwirion da ginnig, da vihanan mar ouier kemer anezan en e bleg... Rak arabad, pet sonj, kemer anezan a-dreuz : têr daonet eo ive, ha neb hen gwapa a gav dustu d'ober gant e bar. Mar ve dikriet ar C'hernevad ken aliez, eo abalamour ne zizolo ket d'an holl e galon, e galon aour klenket en eur c'hlaouier dir. Kement-se a zo furnez : ar vignoned vad a zo tano, ha morse n'o dibaber gant evez awalc'h. Ar



C'hernevad war ze a zo hevel ouz e veneou môrenet, a vir o dudi d'an neb o c'har en gwirione, d'an neb a deurve chilaou o mouéz, ar vouez-ze a zeblant tro ha tro mouez Barzed an amzer gwechall o kelen, mouez ar Zent koz o prezeg, mouez ar Gendadou o tiarbenn, mouez an Anaon o hirvoudi, pe c'hoaz mouez ar vrezellourien dêr o huchal war leziregez ha yenien o diskennourien.

Mouez Meneou Kerne a ve klevet enpad ar bla ; n'ehan tam da voudal. Sevel a ra d'an amzer neve gant kêan an alc'houeder, en kreiz an hanv pa weler ar parkad-dou zegal o wagenni evel ar môr braz, d'an diskar-amzer pa bleg ar gwe dindan an avalou, ha d'ar goanv pa glever kolvez ar gannerez-noz pe pa weler al lutuned o korollât en kreiz eur valaneg, tra ma zav ouz ar c'hos-kleuzen-nou you spouonnus ar gaouen...



Mouez Meneou Kerne na ve ket klevet, koulskoude. gant an holl, — zoken gant kement a dlefe he c'hlevet, siouaz ! Evit he c'hlevout, eo red bezan ganet en Kerne pe, da vihanan, beva enni ha gwestla d'ez i eur garante frank... ha c'hoaz eo diez, rak Kerne na gar ket nemeur al lez-vugale.

Kerne a zo eur vam vad, mes ive pegen ismigus ! N'he deus teneredigez ha na ro madelezou nemed d'he gwellan krouadurien. Ar re-man ne d'int ket stank, laret hon deus, mes karout mad a reont o mam. O mouez, emê, n'eo ket kaer awalc'h evit he c'hâna, o c'homz entanel awalc'h evit he meuli nag o c'halon birvidik awalc'h evit testenia d'ei oc'h anaoudegez-vad. Hag e welomp anê, neuze, oc'h unani o c'hâniou, o meulodiu, o c'harante evit sevel d'o mam eur barzoneg dispar, kêan peurbadus, clec'h ma weler kemmesket levenez ha glac'har pep remzi, eus an amzerioù guzetan d'an amzer a vremen.

Unan a vugale Kerne, eur plac'hig yaouank, bet ganti digant Doue donezonou a c'hened, a furnez, a spered, bet ganti, dreist holl, hag en eun doare ijinus, donezon ar varzoniez, a ginnig hirie d'he Mam-Vro eur gurunen goant a zoniou hag a werziou c'houek.

Evel ma lavaromp uheloc'h, *Koulmig Arvor* he deus pleet abred hag a zo bet chomet, meur a wech, hep mar, da chilaou ar c'hân tener a zav diwar Meneou he bro. C'hoantât he deus goude rei d'ar c'hân eur c'horf, d'ar vouez komzou, evit gallout, evelse, rei lod d'ar re-all en evursted gouzanvet ganti hec'h-unan. Ha setu perak hon deus hirie, dastumet en eul levrig ar bravan, ar pez a glask pep Kernevad, pep Kernevadez : Mouez o Bro a gresk levenez, Mouez o Bro a zistân poan hag a lus-kell anken... Setu perak hon deus hirie *Mouez Meneou Kerne* !

\* \* \*

Kalz a chom zouezet e c'hall eur plac'h yaouank sevel evelse danve eul levr. N'eus ket gwall bell c'hoaz eur c'henvreur a lare dirazon : « Penoz eta he deus gallet Filomena Cadoret ober labouriou ken kaer, pa welan ken stank en dro d'in tud pell muioc'h disket ha n'int ket gouest, peurvuian, da zispag an disteran mennoz uhel ? »

Penoz ? N'eo ket diez displega an dra-ze. Ar pez a laz breman hon bro, ar pez a zifram ac'hanomp diganti, ar pez a lak da wenvi hon c'halonou, ken buezek koulskoude, eo an *Dibroerez*. An aërouant a rê kement a spont d'hon Brizeuk meurbed karet, an eus roudennet breman pep tachen a Vreiz. Kement traouien beuc'hus, kement plenen binvidik, kement koad didrouz, kement lanneg moredet a zo treuzet ha hedet gantan. E c'houistelladennoù dipitus hag e drouz-ifern a drubuilh anaon ar Re-Goz, a strafilh an evnedigou, a voug mouez an Delen, a spouron an

dud oajet hag a dro penn ar yaouankiz gant sorc'hennou diboell ha, Doue oar, pegen noazus...

Eur bern tud a gwita ar vro bep bla, eun niver brasoc'h a zivroidi en em zistol warni evel eur wagen-vôr, hag ar rederien baour-man n'o deus na spered-bro, na tiegez, na oaled abed ! Henvel int ouz sardon ha gwesped. Kollet gantê o spered-bro — diaze pep peuc'h ha pep evurusted — ne c'houllont mui kroui eur rusken ; ha nag e rafent, n'ouzon dare hag int a vefe gouest da boanial, enni, evel o c'henvroiz chomet doujus da rouden ar Re-Goz. Bezan int, siouaz d'ê, tud diwriennet, tud dianket. Dre-holl eman o bro, mes neblec'h ne gavont an oaled o deus kollet. Pebez gaou o deus groet outê o-unan, ma Doue, ha nag e karfemp laret d'ê, ken aliez de ma zav an heol, heol lintrus Breiz, a dom kenkoulz ezili ar bevien hag a ra ouz pep lochen eur palez a yec'hed hag a frankiz... Ya, nag e karfemp laret d'ê :

An oaled !... Gir tener, ne glever siouaz ken,  
Gwir men-font al ligne ha distan an anken ;  
Lec'h a frealz padus, tenzor an envoriou,  
Minihy pep tiad pa deu ar glac'hariou.

An oaled !... Ar re goz, a rum da rum warni  
O deus bet barlennet ha tommet pep hini ;  
O bue, o skoueriou hag o marv a dud reiz  
Eo a zalc'has difank ar giziou mad en Breiz.

An oaled !... Daou bried, a vec'h c'hoaz unanet,  
A diaze warni oc'h amzer da zonet ;  
Endro d'ezi, bemnoz, eur pennad goude koan,  
O c'halon a ziskwiz warlerc'h devez a boan....

An oaled !... Bugelig, kar anezi ervad,  
Mar tigoue d'it, biken, evel eun emzivad,  
Gonit da dam bara e-touez estren garo,  
Ar sonj eus an oaled a denno d'it daero !

An oaled !... ar c'havel, n'o deus nemed eul lec'h,  
 Ha, mar vent dilezet, n'o c'haver mui neblec'h ;  
 — Oh ! na gwitact ket, m'ho ped, en han Doue,  
 Elec'h m'ho peus c'hoarzet da gentan d'ar vue !

Me a garfe kavout mouez ar Barz bleo melen,  
 Ha gant e vouez tener kavout c'hoaz e Delen,  
 Evit laret d'an holl : — « *Eun oaled* pe vervel ;  
 Ar ween hep gwrizioù na stourm ouz an avel ! » (1)

\* \* \*

Nan, ar ween hep gwrizioù n'hall stourm ouz an avel !  
 O chilaou hep beure ha bemnoz Mouez he meneou,  
*Koulmig Arvor* he deus meur a wech pouezet talvoudegez  
 eun oaled. En karante an oaled he deus kavet he galvedigez,  
 ha setu a belec'h e teu d'ei an donezon gaer a lak  
 kalz a dud zouezet.

Netra gaeroc'h, eme furnez an dud koz, eget genel,  
 beva ha mervel en hevelep lec'h ! Hon zelnourez  
 yaouank a zo neuze evurus. N'he deus biskoaz anavezet  
 trubuilhou ankenius ar c'hèriou, hag o spouron na strafilh  
 tam he c'halon dinam. Evurus eo gant *evurusted ar  
 maeziou*, evurusted na ve ket dalc'hmad anavezet, o ve-  
 zan ma ver boazet da vevan ganti. Gouzanvet start e ve  
 koulskoude, goulennit kentoc'h digant ar potr-saoud a gân  
 hep goût d'ezan, war zigare e richân an evned ; digant  
 al labourer, pa zav e gein en kreiz e bark, ha pa deurve  
 an heol binniget, a-dreuz eur beurevez mougenet, evel  
 ma weler ken stank en bro Gerne, strinka warnan eur bân

---

(1) « An oaled » a zo eur barzoneg kinniget ganiù d'ar Barz gredus  
 « Abherve » an de ma teurvezas e vignoned hag e ziskibien, bodet holl en  
 Zant-Briek, lida eur gouel dispar en e enor ha rei d'ezan, evel eun testeni  
 a zonzanz hag a garante, kaeran kador-derv, eur gador-vrec'h kizellet, a  
 roas biskoaz Barzed Breiz-Izel d'o C'heleenner ha d'o Mestr karet...

a sklerijen ha karga e galon a levenez hag a zudi ; digant kement hini, en eur gir, a gemer plijadur o sellet ouz an dremwellou, finvus evel an amzer, hag a ginnig, dre-ze, da zaoulagad ar Breizad, a-leiz a daolennou koant ha diskwizus...

*Koulmig Arbor* a zo eta evurus gant evurusted ar macziou. Ne oar ket pegoulz e teui an Ankou da droc'ha d'ei kerden he zelen aour ha d'he c'has, goude, dreist koulmoul he mencou, d'al liorz dispar elec'h ma zav kâniou ar Varzed ha kantikou hon Zent koz evel eur môr a zudi etrezek trôn an Drinded. Mes ganet ha beva ra en eun ti bihan koant, koant, zavet en eun draouiennig kled elec'h na goue ket avel binimus an droug na korventenn ar gasoni. Eno eman he bue hag he gwella pinvidigez ; petra a fell d'ei mui ha gant petra ouspenn e c'halle bezan trubuilhet !

*Ker-Sioul* ! Gwaskedet a bep tu, troet d'ar zav-heol, garlantezet a vleuniou, digemerus da zôr breizek, c'hoarzus da brenestrou gwer gant o ridochou gwenn, ar *Goulmig* a gân ennout noz-de, hag a lavar d'an holl pegeu kevanus eo beva war douar Breiz-Izel, n'halle kavout neiz dereatoc'h !

\*  
\* \*

Mirel beo war an hevelep oaled an lân zakr c'houeet gant ar Gendadou, skoulma warni anellou ar chaden a unan ac'hanomp a rum-da-rum d'ar re o deus diazeet ha roet d'an tiegez eun hano, n'eo ket kenderc'hel eun tam labour ar C'hrouer e-unan, an eus teurvezet rei eun tiegez da bep den, eur vro da bep tiegez hag eur bobl da bep bro ? An tiegez a zo d'an oaled evel ar frouez d'ar ween ; dispennet an oaled, tiegez abed, ha hep tiegez n'eus ket a vroadelez pe, mar d'eo gwell ganaç'h, a spered-bro. Ar vro a zo groet gant tiegeziou, gant « fami-liou », ha nan gant tud. An den a zo dic'harp, ... koazel ;

an tiegez an eus eun diaze, an tiegez an eus gwrizioù. Gwasât torfed eneb d'ar vro ha gwasât gwalen tennel war an dud, an de ma leuas an Dispac'h villiget, en eur c'hoantât, tra diskiant ! lakât an holl war an hevelep troad, — da ziskar galloud ar penn-tiek, da zismantri an herez gant pep marv, da sklabeza ha da deul goude, hep difenn, pep ezel etre treid ar bed ! Gwechall ar peadra a oa padus, an herez a oa zakr, ar mab a gemere micher an tad, an ti a chome en e zav ; en kichen hirie, o vezan m'eo red lodenni re aliez ha paea bep wech truachou pouter, eun tiegez ar c'hrenvan na bad ket peurvuian hirroc'h evit e berc'henn. « Ha goude ! e vo laret d'in, marteze, breman da vihanan pep hini a dap e dam, d'ezan neuze da chach gwellan ma c'hall war e sparl bihan ».

Gwir mad eo, mes aman en em gaver c'hoaz en hevelep pâl ganin. Hag e c'houlempañ adarre petra e c'hoarve neuze gant an tiegez. Diskaret eo, nekwir ! Hogen, an herez, zakr gwechall, a dalche an tiegez en e zav ; ha heman a chome, daoust d'an amzerioù diez, kavel binniget ar ouenn, minihy pe repu e ziskennourien — ar penn anezan a vire ar garg a dad, — hag, ar pez ar gwellan, kastell-krenv ha difennour gizioù fur ar vro. Breman n'an eus kazi tiegez abed ken ; labour ha poan ar re goz, berniet gwechall a rum da rum, a zo pulluc'het araok m'eo diskennet o c'horf er be ; an tiegezigou a van c'hoaz, a bad d'an hirran daou pe dri remzi. Hag ar vro, kollet ganti an dud vad a zistempas he douar gant c'houezen o zâl, a zo renet gant divroidi divergont, tud zavet fall, aotrone kouezet diouz lost ar c'har, hag a gemer eur plijadur diaoulek, p'o deus flastrel dindan o zeulioù al loden vrasan eus ar bobl, o waska hag o heskinât an dornadig tud chomet digabestr hag a vir c'hoaz nerz-kalon awalc'h da stourm ouz al laeron, ouz sunerien gwad ar Vretoned...

Ma c'henvroiz ker, teulet mar plij eur zell en dro d'ac'h, ha laret d'in hag en n'eo ket gwir !

Hadlaret a ran c'hoaz, e zo groet eun torfed spontus eneb d'ar vro ha chachet war an dud ar gwasan gwalen o laza an tiegez. Ni, Barzed, a stourmo, a dra zur, tra ma chomo ganimp eun elven-vue ; mes keit ha ne vezo ket hadsavet an tiegez, hon foan, doan braz am eus, a dougo nebeud a frouez mad.

Difennomp eta an tiegez ; poaniomp evitan hep damant ha kennerzomp ar re — niverus evil c'hoaz — a vrezell evil an *oaled* ! Enor d'an dud a chom kendel-c'herien ar c'hiziou yac'h, difennourien ar Ouenn ha, dre eno, skouer ha kelennerien o c'henvroiz. O labour a zo talvoudus, heuilh a reont eur c'halvedigez uhel, hag an aotro Doue a skuilh warnê e wellan, e builhan bennoziou !

\*  
\*  
\*

Bez ez eus tud hag a gred d'ê, dirak froudennou ar bed, ar spered-diavez hag an diskadurez impliet fall, eo diez, kazi dreist nerz an den zoken, miret bev ar c'hiziou fur ha derc'hel an tiegez en e zav. Netra ezetoc'h. Ha kement-man a zigas envor d'in eus an c'hentan gwech ec'h is d'eur pardon brudet braz ha darempredet kalz — hini Zant-Kare, a gredan. Aboue zo pell, pell. Bihan a oan, dianaoudek eus pep tra, mes d'an oad-se kement a ve bet gwelet a chom garanet mad er spered. Eno e tiskis da gentan peseurt krog o deus ar zent war hon Bretoned, ha perak, kaer a zo, ne deuer ket a-benn da vougla en hon diabarz fulen ar fe.

Frealzusât tra ! Pell araok e oa divizet mont d'ar Chapel-Neve. Da zul ar Pentekost, abred ouz ar mintin, e oa staget. Araok an ofern e tigouechomp. Amzer da zislaga, da zibri eun tam, ha ni d'ar chapel. Ti ar Wer-c'hez, kaer ha kempennet brao kenan, gant listri, ban-

niellou a vern hag a bep liou, goleier o steredenni, tud o pedi, a zeblante d'in eur porched Baradoz, ar pezh a oa, en gwirione. Skeuden Itron-Varia-Drue a-us d'an aoter, ar Werc'hez ouz troad ar Groaz, he Mab Zantel war he barlen, Hen marv ha goloet a c'houliou, a vantras ac'hanon. Ar bugel a zo evelse : e spered con c'hoaz, e galon digailhar, o welet taolen ar C'halvar, hep en intent ervad, ec'h anave dustu, gant zikour ar c'hras, karante divent ar Zalver evit an dud hag ar poaniou braz a goustas d'Ezan o dasprena. Lec'h abed d'azea hag ouspenn an ofern-bred a ve laret ebarz an tour, enpad ar pardon, dirak eur môr a dud. — « Deomp emaez, e laras, ma zad, (marv aboue, Doue da vezan gant e ine !) frankoc'h e vo warnomp ha welloc'h e heuilhomp an ofern... » Ha ni emaez. Ar c'hleier a vralle d'an drived zôn ; ar vugale a gase trouz ar pardon gant zonerezed ha garmadeg ; en dro d'imp ar bevien, an dud gouliet ha mac'hagnet, a c'houlle aluzen en han Doue : « Eur gwenneg bennak d'ar paour ive, ma zad kez ! » eme unan. « Kemeret true eus ar paourkez dall » e lavare eun all. A dam dost d'imp, eur vaouez, hag e welis aliez goude en pardon ar Goz-Yeodet, a gouezas en droug-zant. Klevet a ran c'hoaz he dent o strakal en he fenn kenkoulz ha ma welan diou pe daer amezegez o terc'hel d'ei he diou-vrec'h reudet ha neziel gant ar boan. Paourkez klanvourez !

Enpad an ofern, daoulinet war ar yeod glaz, ar bobl a bede hag a bede kalonek. Eun heol tom, distanet gant eun ezennig flour ha gant skeud ar gwe — chapel Zant-Kare he deus c'hoaz miret he c'hurunen gwe braz, daoust d'al lezen zod a lak breman meur a vaer da zizolo ar berejou evit ober eur gwenneg bennak diwar goust ar re-varo, mezuzât tra ! — eun heol tom eta, a bare hag a greske kaerder ar gouel. Miret am ens meur a gomz eus prezegen ar pardonet, a zisplegas, ken lugernus



karante ha true ar Werc'hez evidomp. Warlerc'h an ofern, lein ebarz eur prad, e tal ar chapel ; goude, d'ar gousperou ha d'ar prozesion, heman kaer, a dra zur, hag a zeblante kalz kaeroc'h o vezan ma oan bihan.

Hag e teuas adarre koulz an distro. Kenavo d'ar Werc'hez truezus, eur pok d'he skeuden garet, kenavo d'ar pardon, tremenet pell re vuhan, ha ni war hon c'hiz, leun a frealzidigez evel ma ve ar Vretoned pa darempredont gant doujanz ha fe pardonioù zantel o Bro.

Bel on c'hoaz aboue er Chapel-Neve. Bep wech am eus kavet an hevelep evurusted ha bep wech e teu sonj d'in hag eus komzou ma zud hag eus al laouenedigez a welen o virvi war o dremmou. Mont d'eur pardon gant an holl vugale, a zo d'eun tad ha d'eur vam eun diskwiz en kreiz poanioù ha trubuilh ar vue, eur c'hennerz da vont war araok gwelloc'h evit biskoaz. Ar vugale a heuilh goude skouer o zad hag o mam, ha, d'o zro, e tiskont d'o bugale ive ar wenojen a gas da bardon pe bardon a Vreiz. Pelec'h eman, laret d'in, ar Vretoned n'o deus ket en dro d'ê, a bell pe a dost, eur pardon elec'h ma 'z int bet kaset gwechall, elec'h ma kavont bep bla ar feunteun vuzudus a skuilh en dro d'ei yec'hed ha bue ? Pelec'h eman ar Vretoned ha na garont ket, dreist ar c'hleier all, kloc'h eur chapel bennak, ha n'hallont klevet e vouez hep ma teu kerkent takennou puilh a zour da ruilhal war o diouchod ?

Sed aze penoz e ve mlret ar c'hizioù fur ha dal-c'het eur vro war zao ha didrec'h. Ha kement-man — arabad en ankouas ! — a zo gwir, nan hepken evit ar fe, mes c'hoaz evit kement a zell eus buc eur bobl. Eun herez hon deus bet digant hon C'hendadou ; n'hallomp koll loden abed anezan hep heri dismantri a-bez, da laret eo, hep en em varn da vervel evel pobl ha da vezan, prestik goude, sklavourien ha divroïdi war douar hon

c'havel, ha houman eo gwasan gwalen e vir an aotro Doue d'ar poblou a nac'h o histor hag a dro o c'hein d'o galvedigez.

\* \* \*

C'hoaz eur wech, hag ec'h achuan, a-benn karout eur vro evel m'eo dleef, e fell anavezout anei ervad, hag a-benn anavezout anei ervad e fell genel enni, beva enni ha kavout enni gwriziou don. Hag e tizroan a-neve war bez a laran uheloc'h d'ar c'henvreur zouezet a c'houll diganin ma sonj diwar-benn oberourez *Mouez Meneou Kerne*. Filomena Cadoret a zo eur Goulmig a Vreiz-Izel. Evel ma tenn ar blanten he bevanz eus an douar elec'h m'eo diwanet, evel ma teul hep ehan ar vleuen c'houez vad en dro d'ei, evelse hon *C'houlmig*, a gân, hep poan, ar pez a wel, ar pez a gar, ar pez a c'houzanv; hag a gempenn en eur zôn, a zastum en eun diskân, peadra da lakât, goude Kerne, Breiz a bez da dridal!

Ya, *Mouez Meneou Kerne* a vo da bep gwir Vreizad, da gement hini n'an eus ket nac'het e vro, eun horzennig, eur garlantez a vleuniou hanv, a strink en dro d'ê, gant karante ar vro, gant furnez ar gizioù koz, douster eun nosvez-vae pa zav c'houez ar spern-gwenn dreist ar girzier ha pa deu an deliou, c'hoaz o tifluka, da greski donder ar c'hoad ha da garga anezan, enpad ma kân an eostig-noz, a hunvreou alaouret, hunvreou a blij kement d'ar Varzed...

Na petra laret breman diwar benn pep bleuennig? Aman ma fluen a garfe kerzet ha skriva el lizerennou skedus hano kement perlezen a welan kuzet el levr; mes eun dra bennak a lavar d'in goustadik: — « Pec'hel eo ober ze; lez kentoc'h pep hini da laret a greiz-holl, zebezet: *Ma, sell 'la, ar sonj-ze am oa ive...* Ya, ya, ze zo bet digouezet ganin, mes biken n'am bije

*gallet en displega!*... — ha plijadur pèp unan, evel ouzout, a vo neuze brasoc'h, rak e spered na vezo ket sparlet gant eur varnedigez estren... »

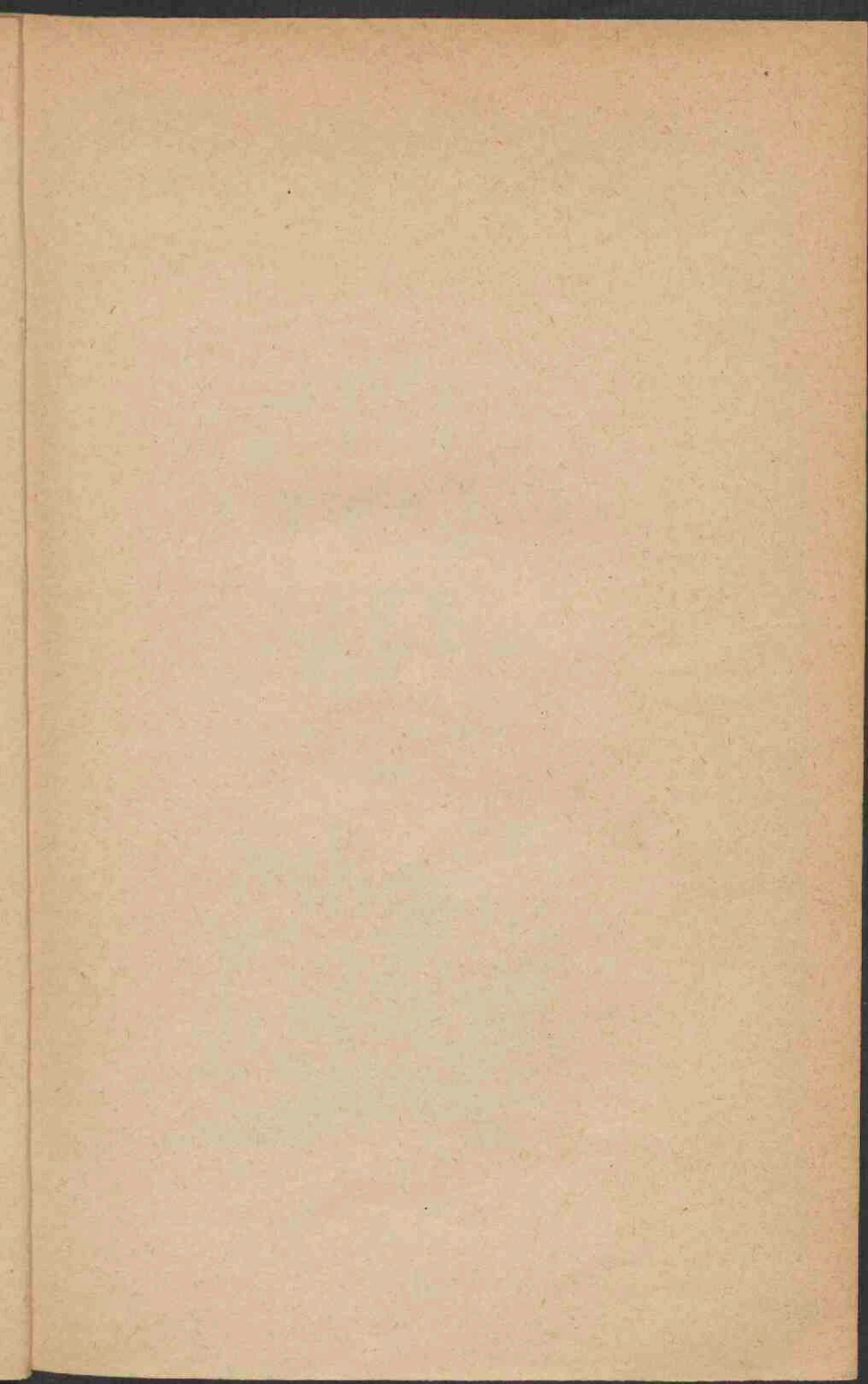
Hag em eus zentet... Laret a rin koulskoude — oh ! hep digerri al levr, ma chomo ar bouc'h kentan anezan gant e rakprenerien niverus — ez eus en *Mouez Meneou Kerne* zoniou, gwerziou ha barzonegou eus an dibab. Kavel e ve ennè ar pezh a glasker dalc'hmad : bue aleiz, spered lem, mennoziou uhel, teneridigez, freskadurez hag ive — herve an danve — eun dristidigez vreizek, tristidigez a frailh ar galon en eur zevel anei uheloc'h c'hoaz etrezek ar spi, tra ma koue warni, en giz eul louzou mad, glizen ar frealzidigez.

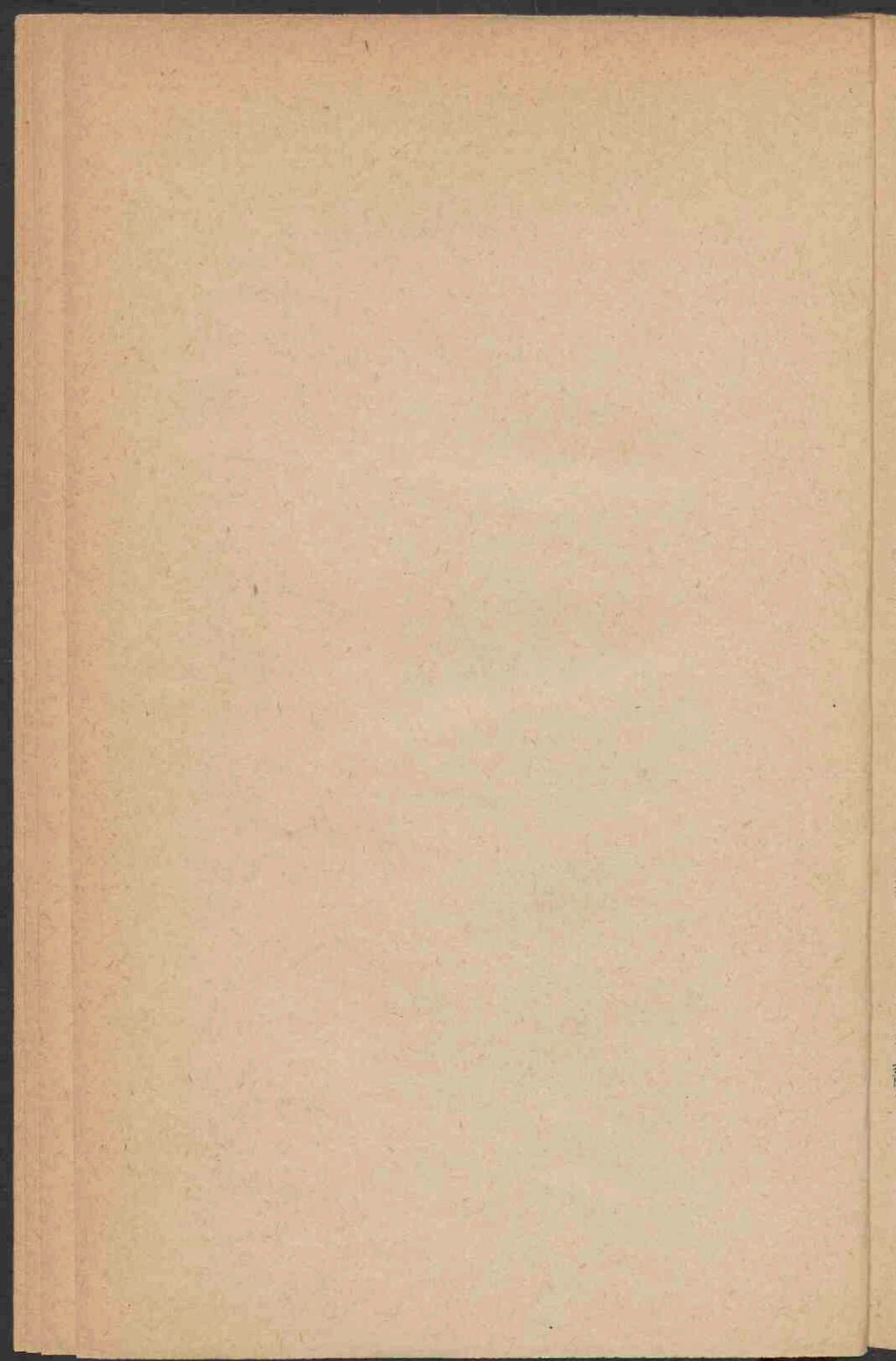
Kenvroiz ker, c'hoant ho peus da gavout plijadur, c'hoant ho peus da gavout levenez, c'hoant ho peus d'ankouas pè da zistan ho poaniou, c'hoant ho peus da garout welloc'h ho Pro ha da gavout nerz da lakat karout ha meuli anei dre-holl ? Kemeret neuze levr dispar ho kenvroadez, Filomena Cadoret, chilaout ennan *Mouez Meneou Kerne*, hag e klevfet, war an dro, ar flouran kân a zavas biskoaz eus traouiennou an Argoad, kân dudius *Koulmig Arvor* !

AR YEODET - BOCHER.

*Kerbernez, gouel zant Servez 1912.*

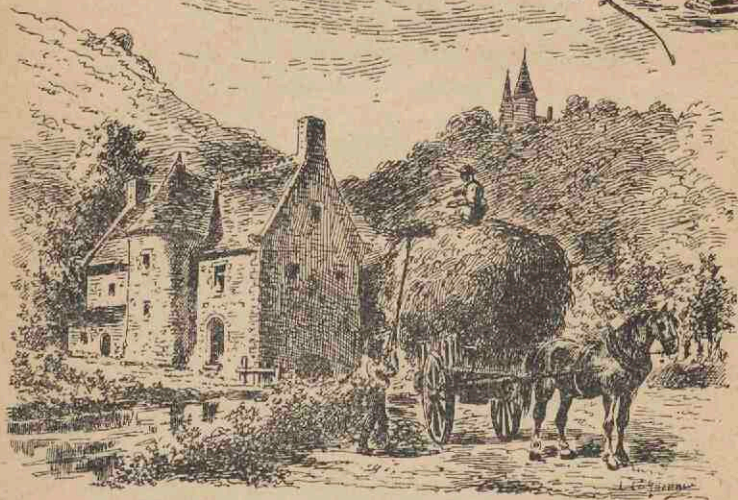


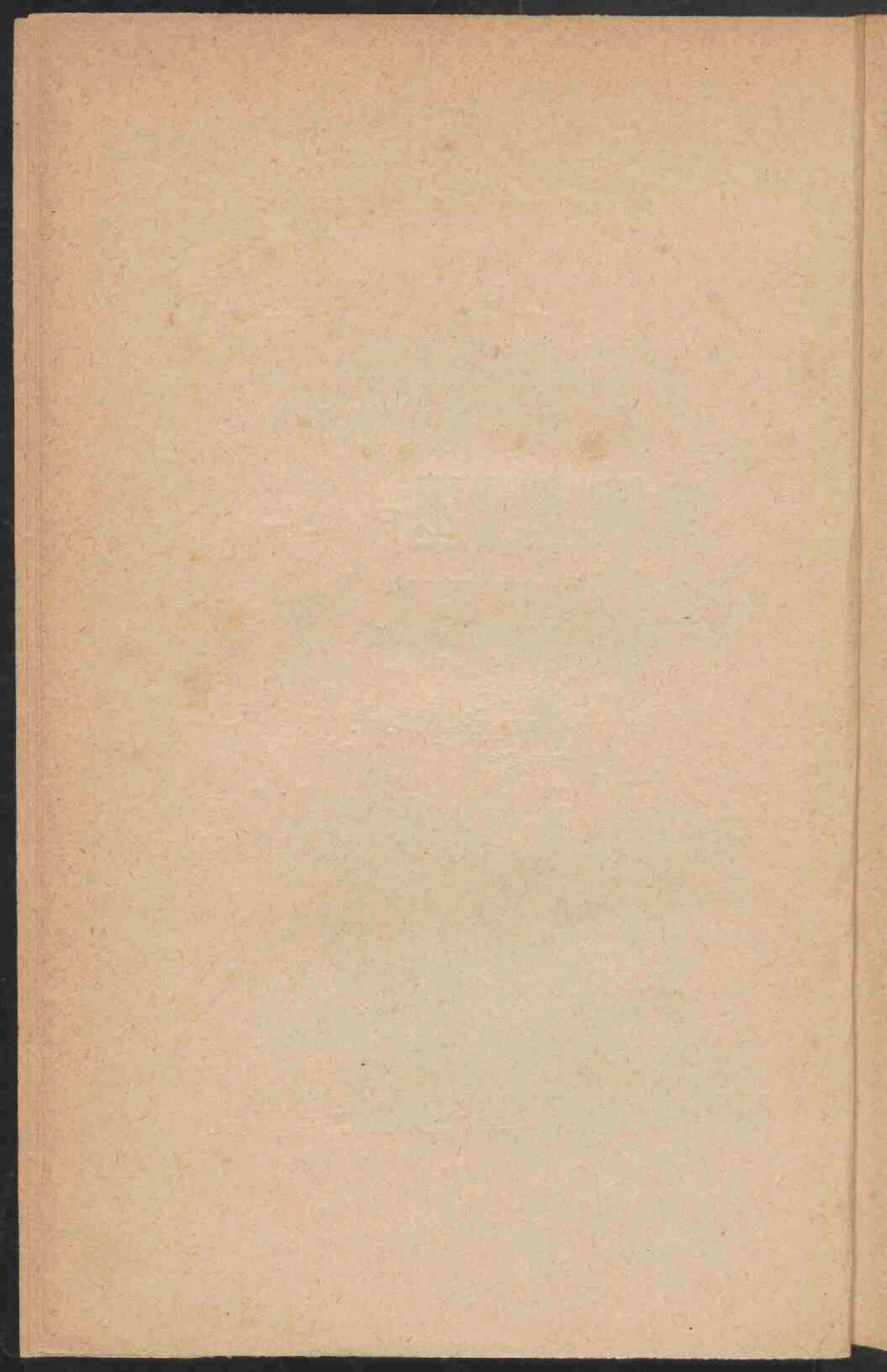






**KAERDER  
BREIZ-  
IZEL**





# Kaerder Breiz-Izel

---

WAR DON : *J'aime surtout ma Bretagne.*

O pegen kaer out, ma Breiz-Izel,  
Gant da zaonennou gwaskedet ;  
Gant da veneou soun hag uhel  
Karget a reier morgousket !

## *Diskan :*

O Breiz-Izel, o bro dudioù,  
Te a zo kaer, te zo dispar !  
Ennout e ver bepred evurus ;  
O ma Breiz-Izel, me da gar.

Kaer eo klevet, 'barz da vrouskoajou,  
Al lapoused o kanan flour,  
Hag o sevel eus da draouiennou  
Hiboud sklinton ar wazig dour.

Kaer eo gwelet, gant gliz an noziou,  
'Touez da c'hlazennou, bleun lirin,  
O lintra evel perlezennou,  
Dindan bannou heol ar mintin.

Kaer eo en noz, 'us d'it o lintran,  
En bolz an nenv, loar ha stered,  
Henvel ouz sellou an teneran  
O tiwall da hun, Breiz karef.



Kaer out, gant bleun an neve-amzer,  
Gant parkadou ed gwen an hanv,  
Gant del alaouret ar goz-amzer,  
Ha kaer gant linsel wenn ar goanv !

Ya, da zouar 'zo kaer, Breiz-Izel,  
Ken kaer evel en amzer goz ;  
Mes marteze da Ine zantel  
A hirvoud bemde d'hon zud koz.

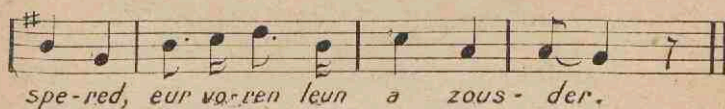
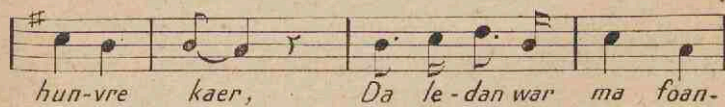
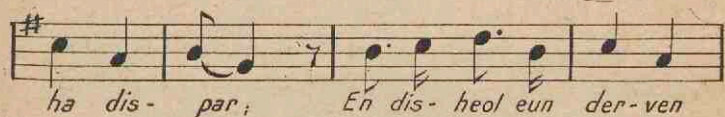
O Mamm-vro garet, sec'h da zaerou ;  
'Vit Breiziz, me lar d'it hirie :  
« Mar oa gwir Vretoned hon zadou,  
Ni a vo d'e gwir vugale !

« Ni 'zalc'ho start d'ar yez, d'ar gizioù,  
O deus grêt bepred da enor ;  
Ar fe, nerz ha sklerder ar broioù,  
N'az kuitao biken, Arvor ! »



# Hunvre dispar

*Tempo di marcia*



Eur zerr-noz a neve-amzer a gouce sioul ha dispar ;  
En disheol eun derven uhel ec'h azeis dilavar...  
Ma c'halon a oa trubuilhet, pa deuas eun hunvre kaer  
Da ledan war ma foan-spered eur voren leun a zouder.

Gwelet a ren ma Breiz-Izel digabestr ha dishual,  
Adkavet ganti ar frankiz da 'n em ren evel gwechall ;  
Mammen a beuc'h, a fe gristen, mirerez pep tra uhel,  
He brud en pevar c'horn ar bed a nije war an avel.

Ar Vretoned, 'vel o zud koz, a oa tud a lealded,  
Tud dispont ha tud a galon, 'n o c'hreden pennou kalet ;  
Mennoziou dispar ha santel a rene 'n o c'halonou,  
Hag ar gwir war ar gaou hudur a drec'he 'n o sperejou.

Breiziz a gare o Mam-Vro hag, e-kreiz peuc'h he maeziou,  
E tremene drant o buhe touez lapoused ha bleuniou ;  
N'anveent ket ar fallente, n'ouveent fall-galoni :  
Bevan 'rent en eur labourat ha mervel en eur bedi !

Ar furnez hag ar garante, tenzoriou ar Yaouankiz,  
A re d'ei miret gant doujans fealded hag onestiz ;  
An dud koz a oa enoret, ha furnez o c'henteliou  
A sturie o mibien sentus da gerzet en o roudou.

Urz a oa en liegeziou ; breudeuriez, karante,  
'Tre an holl, paour ha pinvidik, 'n hon bro gristen a rene ;  
War bep mene, en pep traouien, e lintre Kroaz Hon Zalver,  
En-dro d'ei noz-de tud stouet, oc'h azeuli o C'hrouer.

Gant he drem leun a vadelez ' welen ar Werc'hez santel  
'N eur goumoulen gaer o paran 'us da zouar Breiz-Izel ;  
Santez Anna hag hon zent koz, bodet holl en he c'hichen,  
A lenne d'ei hon oberou hag he fede d'hon difenn.

Dre-oll e lintre an dudi, ar vuhe a oa seder,  
Rak pep-hini evit Doue a re laouen e zever ;  
En eur gir, en hent ar furnez an holl a gerze eürus,  
Hag hen o rene dianken d'al levez peurbadus.

.....

Siouaz ! setu me dihunet... ha ma hunvre alaouret,  
Gant ma joa, ma evurusted, en avel a zo nijet ;  
Ar bed ' zo 'vidon adarre leun a zroug hag a yenien.  
O Doue ! perak ne badas ma hunvre kaer da viken ?





# En koajou Breiz

Da Glomig-er-Rion.

*Andantino*

Pa oan yaouank, en ti ma zad, Pa oan yaouank  
en ti ma zad, Ma fli-ja-dur a oa dalc'hmad  
En koa-jou Breiz, Ma-lu-rou! Mont da va-le.

Pa oan yaouank en ti ma zad, (*diou wech*)  
Ma flijadur a oa dalc'hmad  
En koajou Breiz, maluron,  
Mont da vale.

Plac'hig dinec'h ha dizoursi, (*diou wech*)  
Da glask hunvreou a zudi  
En koajou Breiz, maluron,  
'C'h en da vale.

Eun de, siouaz, eur barr-avel (*diou wech*)  
Lakas em fenn eur zonz diboel :  
Pell a goat Breiz, maluron,  
Mont da vale.

Hag hepdale, e kemeris (*diou wech*)  
Penn an hent a gas da Bariz.  
Pell a goat Breiz, maluron,  
'C'h en da vale.

'Vel ma kerzen gant an hent bras, (*diou wech*)  
Eur vouez em c'halon a laras :  
En koajou Breiz, maluron,  
Dous eo bale...

Dihunet gant ar c'homjou-ze, (*diou wech*)  
Pep tra d'in a lavar neuze :  
En koajou Breiz, maluron,  
Dous eo bale...

An ezennig o c'houibanât (*diou wech*)  
A lar da zeliou glas ar c'hoal :  
En koajou Breiz, maluron,  
Dous eo bale...

Gwazig ar prad, en eur dremen, (*diou wech*)  
A gan tener en he feden :  
En koajou Breiz, maluron,  
Dous eo bale...

Hag eun durzunel da ziskenn (*diou wech*)  
Da ganan klemmus em c'hichen :  
En koajou Breiz, maluron,  
Dous eo bale.

« — Plac'hig yaouank a Vreiz-Izel (*diou wech*)  
Perak kuitât bro da gavel ?  
En koajou Breiz, maluron,  
Chom da vale.

« Plac'hig, deus ganin eur wech c'hoaz (*diou w.*)  
Da chilaou mouez ar c'hoajou bras,  
Da goajou Breiz, maluron,  
Deus da vale.

« Eno, 'n eur vodennig didrous, (*diou wech*)  
Eman kuzet ma neizik dous...  
Da goajou Breiz, maluron,  
Deus da vale.

« En neiz am eus daou lapousig, (*diou wech*)  
Ha war ar skour eur mignonig,  
Da goajou Breiz, maluron,  
Deus da vale.

« Me zo evrus<sup>e</sup>, heuilh ma c'hentel (*diou w.*)  
Chom da vevan en Breiz-Izel !  
En koajou Breiz, maluron,  
Chom da vale ! — »

« — Tave, tave, turzunellig, (*diou wech*)  
Rannan a ret ma c'halonig,  
Pell a goat Breiz, maluron,  
C'houerv eo bale.

« Na gitan mui an evrusted (*diou wech*)  
Evit kêriou a boan-spered,  
Da goajou Breiz, maluron,  
Demp da vale ! — »

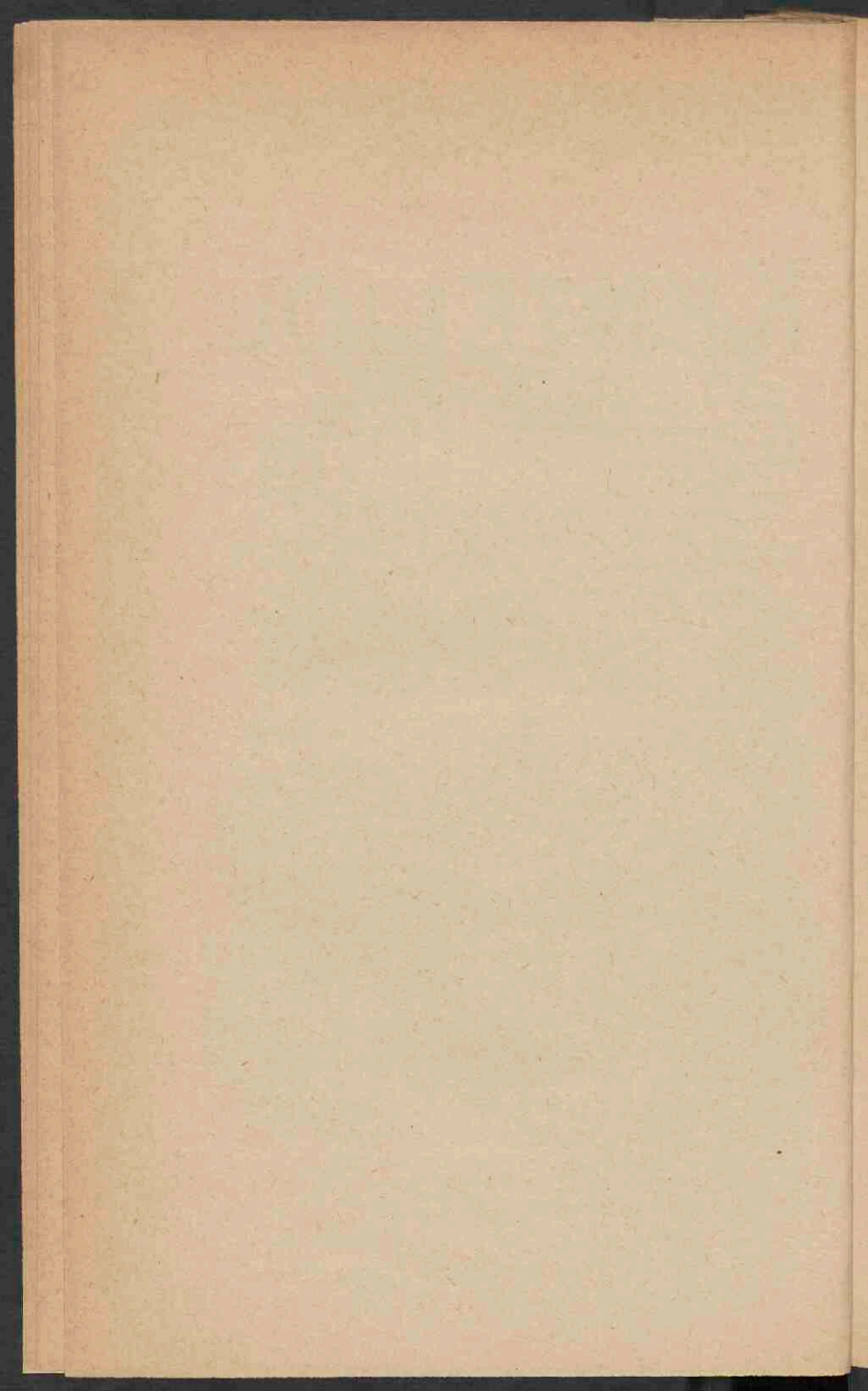
Hag e heuilhis al lapousig (*diou wech*)  
A gane laouen ha flourik :  
En koajou Breiz, maluron,  
Dous eo bale !





# KENTELIOU AR Grouadelez





# Kenteliou ar Grouadelez

*Kinniget d'am ferson, an O. Cadre.*

*Andantino*

Eun devez o va-le war ribleur wa-zig dour,  
 Me'glev eun evn o ka-na war eur skour: Sav, Sav  
 da zellou, merc'h yaouank, War Vreiz-Izel, pep tra enni zo koant;  
 Sav! Ped e-vi-ti Dou-e, Ma ker-zo eun gant hent  
 ar wi-ri-o-ne.

Eun devez o vale, war ribl eur wazig dour,  
 Me 'glev eun evn o kanaan war eur skour.

*Diskan :*

Sav, sav da zellou, merc'h yaouank,  
 War Vreiz-Izel ; pep tra enni ' zo koant,  
 Sav, ped eviti Doue,  
 Ma kerzo eun gant hent ar Wirione.

« Me, eme an estig, eo krouadur Doue,  
Deut eus e berz d'az kentelien hirie.

Perak eta, plac'hig, biskoaz n'az poa sonjet  
Kaerat e 'r vro out bet enni ganet ?

D'am daoulagad n'eus bro a ve dudiesoc'h,  
Na d'ar galon n'eus karantezusoc'h.

An heol a bar skedus 'us da Vreiz vinniget ;  
Al Iann, ar c'hoad gantan 'zo afaouret.

Ar chapel er brouskoad, ar c'halvar 'lein ar roz  
' Zo testeni eus a fe da dud koz.

Tro-war-dro ar mor bras gant e drouz a luskel.  
A rum da rum, pennou-heurt Breiz-Izel !

Neuze eo dous, plac'hig, bevan fur, mat ha reiz,  
Genel, bevan, mervel war douar Breiz !

Evel da gendadou, kav gwell ganit mervel  
'Vit nac'h Doue ha da vro Breiz-Izel !

Ped Doue ma chomo d'ispak 'vel diagent,  
Baniel ar fe en hon Breiz, Bro ar Zent. »

An evn a vouskan c'hoaz ; kuitet 'n eus e vrankig ;  
Em c'halon 'klevan bepred e zonig.

Me a distro d'ar gêr o sonjal 'n e gentel ;  
Hirie, d'am zro, me 'lar da Vreiz-Izel :

« Breiz ! Breiz ! pa 'c'h out eur vro ken kaer,  
Me a vezo karantek 'n ez kenver,  
Breiz ! daoust d'an dud dizoue,  
Me 'vo da vugel 'hed ma holl vuhe. »

# Pa deuy an Hanv

M. M.  $\text{♩} = 116$

The musical score consists of three staves of music in 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a common time signature of 2/4. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The second staff continues the melody, and the third staff features a change in time signature to 3/4, followed by a return to 2/4. The lyrics continue across these staves.

'Neun draouienn a Ger-ne, Lou re di-ra di ra - la -  
 li re di! 'Neun draouienn a Ger- ne , E - man  
 ma charante, E-man ma charante O! E-man ma charante.

'N eun draouienn a Gerne,  
 Lou re di ra di ra la li re di,  
 'N eun draouienn a Gerne,  
 Eman mia c'harante,  
 Eman ma c'harante,  
 O, o!  
 Eman ma c'harante.

Eur plac'h fur ha dispar,  
 Lou re di ra di ra la li re di,  
 Eur plac'h fur ha dispar,  
 Labourerez douar, (*diou wech*)  
 O, o!  
 Labourerez douar.

Triouec'h vla oa Monig,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Triouec'h vla oa Monig,  
Pa c'honcas Yannig (*diou wech*)  
O, o !  
Pa c'honcas Yannig.

Eun devez o foennat,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Eun devez o foennat,  
E prajeier he zad, (*diou wech*)  
O, o !  
E prajeier he zad.

Bep tôl forc'h ha rastell,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Bep tôl forc'h ha rastell,  
Outi e rên eur zell, (*diou wech*)  
O, o !  
Outi e rên eur zell....

He stumm ken deread,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
He stumm ken deread,  
Am skoas evit mad, (*diou wech*)  
O, o !  
Am skoas evit mad.

Eur pennadig goude,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Eur pennadig goude,  
'N eur pardon a Gerne, (*diou wech*)  
O, o !  
'N eur pardon a Gerne,

E prenis d'am dousig,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
E prenis d'am dousig,  
Eur bizou herminig, (*diou wech*)  
O, o !  
Eur bizou herminig.

Prometet em eus d'ei,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Prometet em eus d'ei,  
Gwalenni he biz klei, (*diou wech*)  
O, o !  
Gwalenni he biz klei.

Pa gano, gant miz mae,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Pa gano, gant miz mae,  
Skrilh ar brug en Kerne, (*diou wech*)  
O, o !  
Skrilh ar brug en Kerne,

Pa gano ar voualc'hig,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Pa gano ar voualc'hig,  
En uhellan brankig, (*diou wech*)  
O, o !  
En uhellan brankig,

Traouienn ha meneio,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Traouienn ha meneio  
Seder a dregerno, (*diou wech*)  
O, o !  
Seder a dregerno !



Gant ar biniou laouen,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Gant ar biniou laouen,  
Hag ar glarineten, (*diou wech*)  
O, o !  
Hag ar glarineten.

O zon a lavaro,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
O zon a lavaro  
Da dud yaouank ma bro, (*diou wech*)  
O, o !  
Da dud yaouank ma bro :

Deut holl ha deut timad,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Deut holl ha deut timad  
D'eun eured kernevad ! (*diou wech*)  
O, o !  
D'eun eured kernevad !

Evit ho tigemer,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Evit ho tigemer,  
Jistr zo war al leur-ger, (*diou wech*)  
O, o !  
Jistr zo war al leur-ger ;

Kaniri ha koroll,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Kaniri ha koroll,  
Plijadur 'vit an holl, (*diou wech*)  
O, o !  
Plijadur 'vit an holl !

War dal eur variken,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
War dal eur variken,  
Eur bombarder laouen, (*diou wech*)  
O, o !  
Eur bombarder laouen.

E vouez drant ha sklinton,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
E vouez drant ha sklinton,  
A lar eur zon lirzin, (*diou wech*)  
O, o !  
A lar eur zon lirzin :

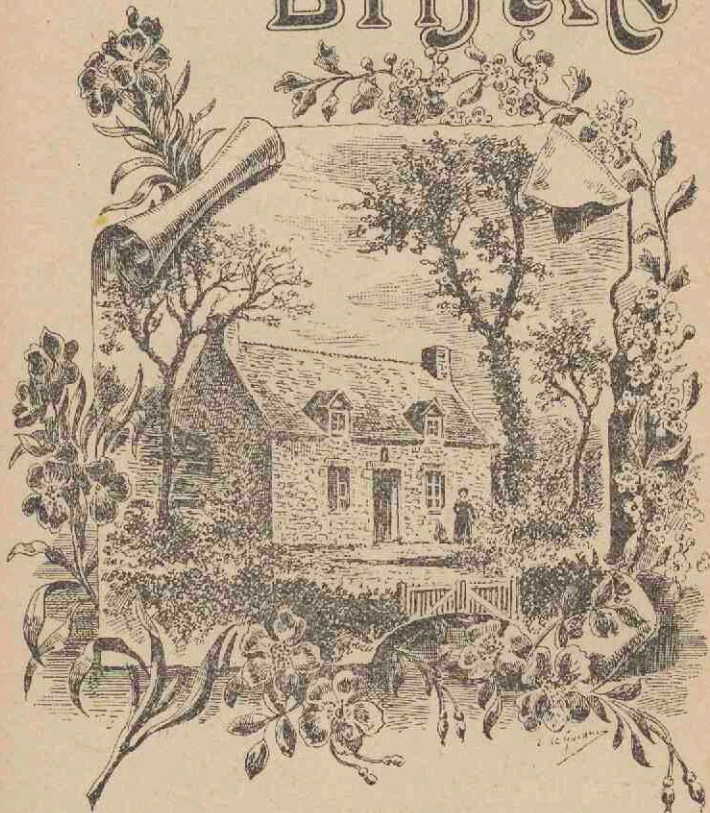
\* Traou d'ar jistr, ma zud vad,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Traou d'ar jistr, ma zud vad,  
Ha bec'h d'ho potou koad, (*diou wech*)  
O, o !  
Ha bec'h d'ho potou koad ! \*

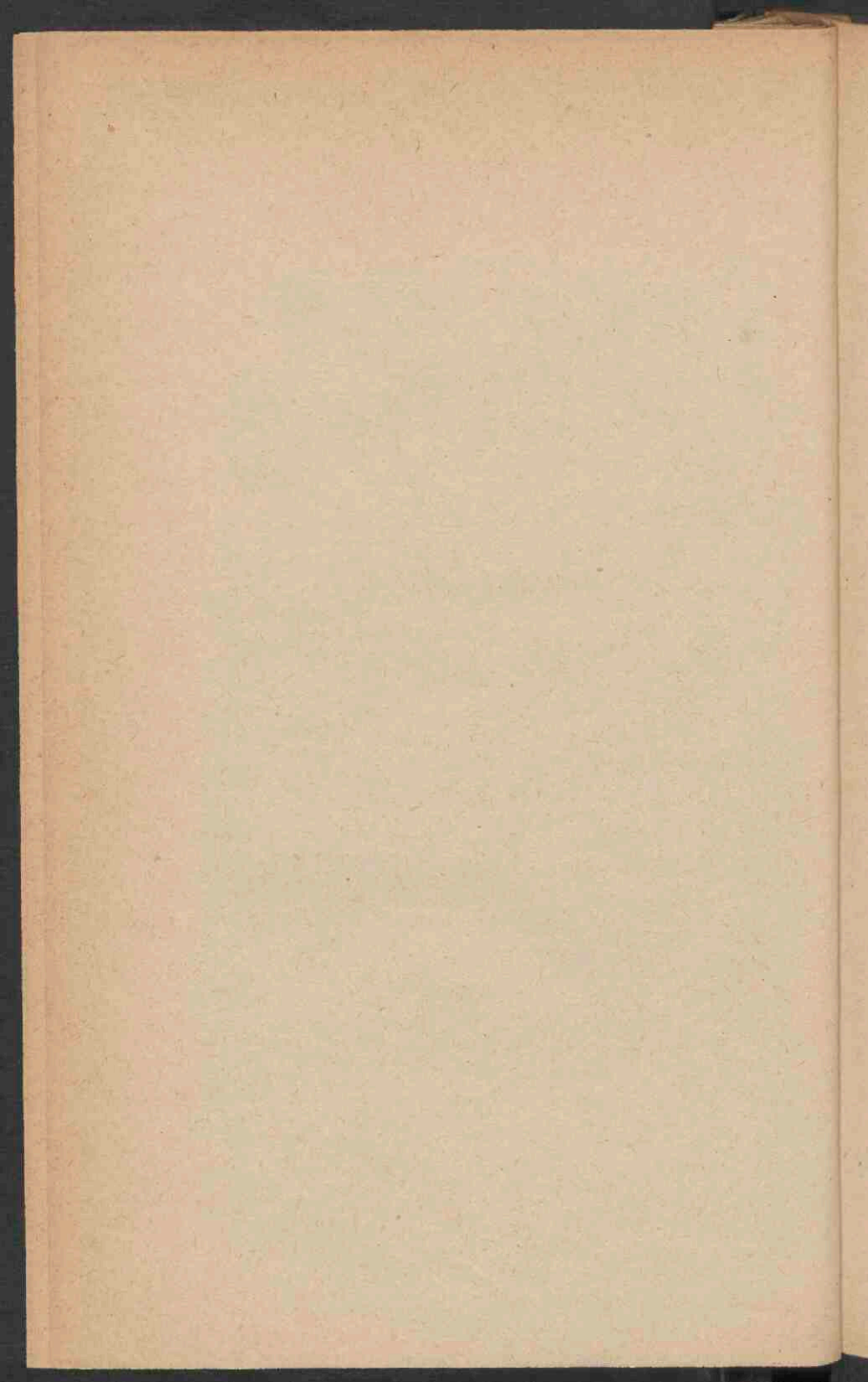
Fenoz, holl en eur vouez,  
Lou re di ra di ra la li re di,  
Fenoz, holl en eur vouez,  
Ni 'gano 'r zoubenn laez, (*diou wech*)  
O, o !  
Ni 'gano 'r zoubenn laez !





# MAZI BIHAN





# Ma Zi bihan

---

*D'am zud karet.*

WAR DON : *Ar Bempouezen.*

'N eun draouiennig dispar, dudies,  
En disheol eun derven uhel,  
'Touez ar glazur, ar bleuniou melus,  
'Lec'h ma richan an durzunel,

    Distro ha sioulik,  
    War lez eur wazig,

Ma zi bihan a zav dereat,  
Hanter-guzet 'touez ar c'hoad gwer ;  
Bemde d'ezan, gant pok an de mat,  
An heol 'ro e gentan sklerder.

Tridal 'ra ma c'halon o welet  
E vogeriou skler ha laouen,  
E brenestrou ken brao kurunet  
Gant deliou glas eur winien ;

    'Us d'e zor, skeuden  
    Ar Werc'hez 'n eur ijjen ;

E borz kloz, d'an hanv leun a c'houeziou,  
Kelc'hiet gant eur c'hleuniad spern-gwen,  
'Lec'h ma ra an evned o neiziou,  
'N eur richanan mil ganaouen.

Ouz toul e zor, bemde, en draouien  
Klevan ar waz oc'h hirvoudi ;  
Hec'h hiboud a luskell ma anken  
Ha ma hunvreoù a zudi ;

Gant pebez douster  
D'an neve-amzer

E welan endro d'e chiminal,  
'Lec'h ma rejont o neiz kentan,  
Ar wennili skany o farnijal,  
'N e c'houder evrus o vevan.

En tiig koant-se ez on ganet,  
'C'h eo bet luskellet ma c'havel ;  
E zioulder en deus digemeret  
Ma c'hentan mousc'hoarz a vugel ;

Amzer evurus,  
Envor dudius...

Ennan, gant eur breur, eur c'hoar garet,  
Bugaligou glan ha dinam,  
Drant ha seder hon deus c'hoariet  
Dindan sellou tener eur vam.

'N hon ti bihan e teue buhe,  
Bemde, gant mouez kloc'h ar Werc'hez,  
Hon moueziou skiltr ennan, 'hed an de,  
A dregerne gant levez ;

Hag endro d'e dan,  
Bemnoz goude koan,

Holl evurus en em dastunemp  
'Kichen kador goad hon mam-goz,  
Hag, en eur grenan, e chilaouemp  
Komz eus troiou lutun ar roz.

Ennan, er gouanv, ped nosvez dudi  
Gant mignoned vat tremenet !  
Kontadennou, c'hoarz ha kaniri,  
Gant grouez ar jistr tom difluket ;

Seblanti a re  
Tridal, pa vije

En korn e oaled vras o tomman  
Eur paourik koz war ar skabel,  
O lakat da dregerni ennan  
Kanaouennou koz Breiz-Izel !

Ar beden laret a vouez uhel,  
Goude-ze, 'n hon gweleou kloz,  
Sonig tener skrilh ar fornigel  
Hon luskelle epad an noz ;

'Tre e vogeriou,  
Skanv hon speredjou,

Daoust d'an arne ha d'ar gorventen,  
Daoust da gounnar an aveliou,  
Dinec'h meurbed dindan e doen,  
'Nijemp da vro an hunvreou...

Ennan, dre ma kreskemp en furnez,  
Kenteliou eur vamm hag eun tad  
A hade 'n hon c'halon gant evez  
Mennoziou kristen ha breizad ;

Evrus e vevemp,  
Dinec'h e kreskemp ;

Dudius e ve ar vuhegez,  
Pa ren ebarz ar c'halonou  
Ar garante, an unvaniez,  
Hag ar memez c'hoantegeziou.



Breman 'n e skeud, dindan an derven,  
Ma spered skanv ha dishual,  
Ezen flour war ma drem o tremen,  
Me blich d'in chom da hunvreal ;

Em sonjou kollet,  
Ma c'halon leuniet

Dirak kaerder dispar ma nezig,  
Laouen oll e trid ma ine,  
Hag evurus war ma zelennig  
Kanan d'ezan ma c'harante !

O lec'h dispar, ken lies pleustret  
Ha ken karet gant ma zud koz !  
O ti bihan en deus gwaskedet  
O buhe bemde ha bemnoz !

Te 'garg ma c'halon  
A zouster gwirion...

Ennout, e kreiz ma bro Breiz-Izel,  
Pell diouz trouz ha nec'hamant,  
'Karfenn ive chom betek mervel,  
Tostik d'iliz ma Badeiant !!!

*Ker-Siouł, ar 7 a viz c'hoevrer 1911.*



## Son Eured evit ar Plac'h Enor

---

WAR DON : *La chanson de la mariée.*

Endro d'in ne welan nemet joa hag eürusted,  
Pep tra a zo en gouel, 'vit ho meuli, daou bried :  
Pa 'z on ho plac'h enor, me ive, gant dudi,  
A fell d'in en de-man kanan ho meulodi.

Bezan ganac'h choazet d'ho ren, en de hoc'h eured,  
'Zo 'vidon, gwreg yaouank, enorus ha kaer meurbed,  
Trugare d'ac'h eta, rak kement-se ive  
'Zo d'in ar merk gwellan dimeus ho karante.

En-pad ho yaouankiz, nag a bennad levenez,  
An eil gant egile hon deus bet, ma mignonez ;  
An hevelep sonjou, dizeblant, a vleunie  
'N hon c'halonou skoulmet gant eur wir garante.

O vale, dibreder, dre hon maeziou dudius.  
'Ped gwech ho mouez tener a gomzas d'in evurus  
Eus ar garante vras a c'houzanvec'h bepred.  
'Vit an hini 'zo deut da vezan ho pried.

Hirie eo deut da wir hunvre kaer ho puhegez ;  
Bezeta seder, bezet leun a levenez ;  
'Vit biken unanet d'eur mignon ar gwellan,  
'N eun hunvre a zudi c'houi 'vevo er bed-man.

Evidoc'h, gwaz yaouank, an de-man a zo ive  
Eun de kaer ha santel, leun a joa, a garante ;  
War ho trem e lenner al levenez gwirion,  
An eürusted dispar a verv en ho kalon.

Rozen ar yaouankiz hoc'h eus choazet da bried,  
Eur galonig dener, leun a furnez, a c'hlanded,  
Dibabet gant Doue 'vit bezan da viken  
Ar paradur dleet d'ho kalon a gristen.

Dalc'het mad, me ho ped, d'ar pez am eus ho klevet  
O prometi hirie ouz tól Doue daoulinet ;  
D'ho pried reit dudi epad he buhegez,  
Dimeus he yaouankiz paect d'ei ar furnez.

Hirie 'ta, daou bried, ho puhe 'zo unanet  
Gant eur chaden dispar, eul liamm 've ket torret ;  
War ar skoulm-ze siel nerzus ar garante  
'Rey d'ac'h treuzi dispont mor euzus ar vuhe.

Endro d'ac'h e welan kerent, ive mignoned,  
Diredet holl, gant joa, da ganan hoc'h eürusted ;  
An dremmou 'zo laouen ha, 'barz ar c'halonou,  
'Vidoc'h e very tener ar gwellan mennoziou.

A-beurz ho plac'h enor, hirie ive, priejou,  
Teurvezet digemer ar gwellan gourc'hemennou ;  
Dister eo he c'homjou, mes laret a galon,  
Karget a garante hag a hetou gwirion.

Pedi a rey Doue ma vo en ho puhegez  
Kalz a joa, a zudi, nêbeut a dristidigez,  
Ma rey d'ac'h buhe hirr, skoazel 'n hoc'h ezommou,  
Ha ma kerzo pep tra herve ho mennoziou.

Ha da gwitât ar bed pa deuy 'vidoc'h an termen,  
Ma nijfet eün, raktal, didrubuilh ha dianken,  
'Trezek ar Baradoz, ouz ho kortoz digor...  
Setu ar pez a c'houl 'vidoc'h ho plac'h enor.

# Ma c'houefig gwen

Da Franseza Nicolas « Merc'h Breiz-Izel »

*Allegretto, (♩ = 116)*

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Allegretto' with a quarter note equal to 116 beats per minute. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a common time signature change to 2/4. The third staff has a key signature change to two sharps. The fourth staff has a common time signature change to 2/4.

Gwechall pa oan er ger, Ma c'houefig gwenn! Yaou-  
ank ha di-breder, Ma c'houefig gwenn! Gant  
ma mam, bep sul, bep gouel, Leve - nez em c'ha- lon a vu-  
gel, 'C'h en d'an o - fi - sou santel, Gant ma c'houef gwenn.

Gwechall, pa oan er gêr,  
Ma c'houefig gwen,  
Yaouank ha dibreder,  
Ma c'houefig gwen,  
Gant ma mam, bep sul, bep gouel,  
Levenez em c'halon a vogel,  
'C'h ên d'an ofisou santel  
Gant eur c'houef gwen.

War gern ar meneou,  
Ma c'houefig gwen,  
Gant ma denvedigou,  
Ma c'houefig gwen,  
Nag a bennad eürusted  
'M eus bet, etouez ar brug alaouret,  
O kanan ma Breiz karet  
Ha ma c'houef gwen.

Epad ma yaouankiz,  
Ma c'houefig gwen,  
Gant enor e talc'his  
D'am c'houefig gwen ;  
Ped gwech em eus baleet  
A Gerne ar pardonieu brudet,  
Gant ma brozig marellet  
Ha ma c'houef gwen.

War ma hent, eun devez,  
Ma c'houefig gwen,  
— O dousât levez !  
Ma c'houefig gwen,  
Me a gavas eur mignon,  
Eun den reiz, eur Breizad a galon,  
Hag a gare evel don  
Ar c'houefig gwen.

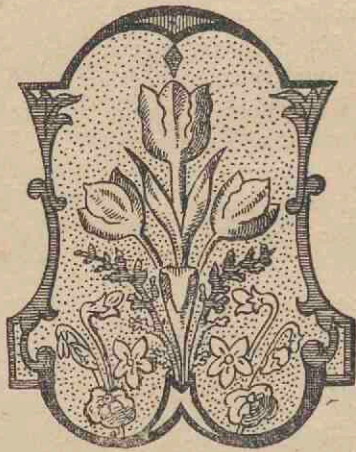
D'in-me, gant karante,  
Ma c'houefig gwen,  
'Lies e lavare,  
Ma c'houefig gwen :  
« Abaoue pell-zo, mignonez,  
« Em eus da choazet, dre ma tougez,  
« En stum eur gwir Vreizadez,  
« Da gouefig gwen. »

Hag eun de ar gwellan,  
Ma c'houefig gwen,  
'Oan unanet d'ezan,  
Ma c'houefig gwen,  
O pegen kaer hon eured,  
Endro d'imp kerent ha mignoned,  
Gant tokou bourlouzennet  
Ha kouefou gwen !

En zioulder ar maeziou,  
Ma c'houefig gwen,  
Pell diouz trouz ar c'hêriou,  
Ma c'houefig gwen,  
E vevan, gant levenez,  
Ha, 'vel breman, 'pad ma buhegez,  
Me a veulo, hep paouez,  
Ar c'houefig gwen.

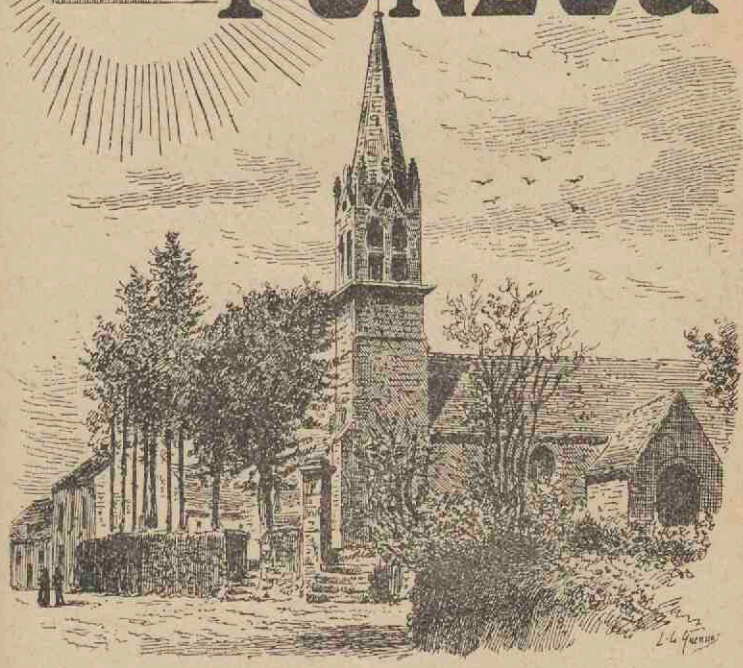
'Veldon, Bretonezed,  
Ma c'houefig gwen,  
Miret, miret bepred  
Ar c'houefig gwen,  
Dougomp-han, hon fenn uhel,  
Harzomp na deufe tog ar strinkel  
Da drec'hi, 'n hon Breiz-Izel,  
War ar c'houef gwen.

Ganimp, 'hed hon buhe,  
**Ar** c'houefig gwen  
Hon heuilho c'hoaz en Ne,  
Ar c'houefig gwen ;  
Ar c'haeran vo da welet  
Eno, 'tuez ar poblou kurunet,  
'Vo c'hoaz ar Vretonezed  
Gant koefou gwen...

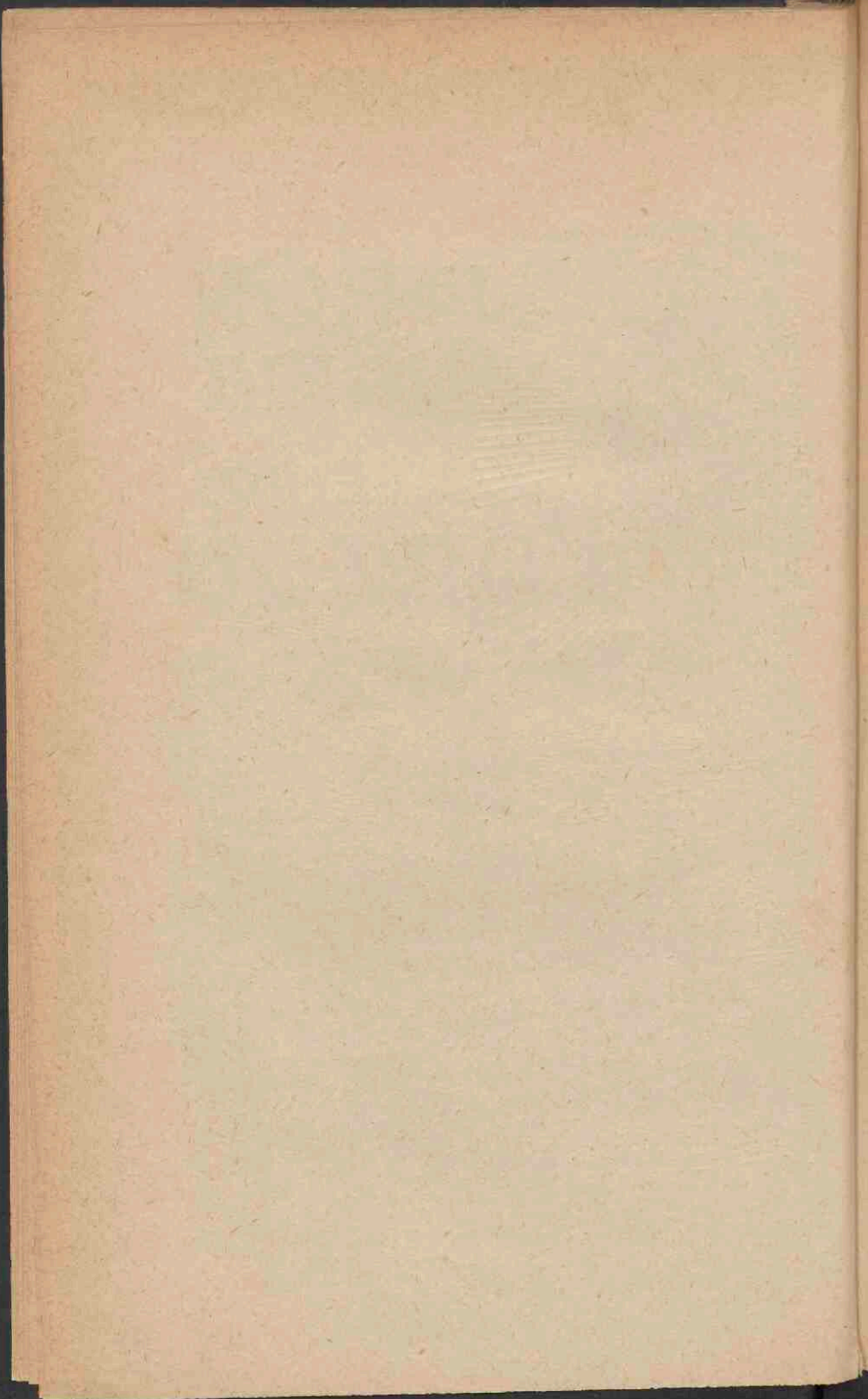




ITRON  
UARIA  
ar  
PORZOU







# Itroñ-Varia ar Porjou

*Andantino*

The musical score is written on six staves. The first staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 6/8. The subsequent five staves are in bass clef. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The piece concludes with a double bar line on the sixth staff.

I-tron Ya-ri- a ar Porjou, Mamm de-ner-hon  
za-dou koz, Teur-ve-zet eus lein an Nen-vou,  
Skuilh warnomp oll ho pen-noz: Sa-lud, Ma-ri,  
gwir Rou-an-nez Eus an Nenv hag an dou-  
ar; Sa-lud, o Mamm a dru-ga-rez,  
A greiz ka-lon ni-la-var.

*Diskan :*

Itron-Varia ar Porjou,  
Mam dener hon zadou koz,  
Teurvezet eus lein an Nenvou  
Skuilh warnomp holl ho pennoz !

Salud Mari, gwir Rouanez  
Eus an Nenv hag an douar !  
Salud, o Mam a vadelez,  
A greiz kalon ni lavar :

Choazet a-viskoaz gant Doue  
'Vit bezan Mam da Jezuz,  
Roet oc'h da Vam d'imp ive :  
C'houi hon rento evurus !

Lec'hioù santel 'zo dibabet  
Da enori ar Werc'hez,  
Eno e plij d'ei skuilh bepred  
Tenzorioù he madelez.

Parouz Bonen gant hon zadou  
A bell zo a zo gwestlet  
D'ac'h, Itron-Varia Porjou ;  
Bezet he skoazel bepred !

Aman, 'n hoc'h iliz vinniget,  
E pede start hon zud koz :  
O feden drezoc'h, Mam garet,  
A ye eün d'ar Baradoz !

Piou a hell laret, Mam dener,  
An niver eus ar grasou  
Hoc'h eus skuilhet en peb amzer  
Aman war an ineou !

Nag a bec'her kez glac'haret  
Drezoc'h en eus bet pardon,  
Adkavet an evurusted,  
Hag ar gwir beuc'h a galon !

Evel hon C'hendadou ive  
Diredomp 'trezek Mari :  
Bepred ec'h e leun a drue,  
Prest da zikour pep-hini.

C'houi, tadou ha mammou kristen,  
Gwestlet d'ei ho pugale ;  
Digemer mat 'rey ho peden,  
Hi a zo ho Mam ive !

Tud yaouank, 'vit heuill ar furnez,  
Pedet Mari d'ho sikour ;  
Nan oc'h nemet sempladurez  
Da stourm ouz ar bed treitour.

E-kreiz ho poaniou, klanvourien,  
Ho fians enni laket ;  
Gant dour burzudus he feunteun  
Kalz a zo bet pareet.

C'houi holl hag hoc'h eus poan-spered,  
'N ho klac'har pedet Mari :  
Gwaz 'vidoc'h 'e'h e bet trubuilhet ;  
Konfort ho pezo ganti !

Tenerêt eo hon c'halonou  
O sonjal 'n he madelez ;  
Unanomp eta hon moueziou  
'Vit he meuli hep paouez !...

Itron ar Porjou vinniget,  
Lies c'hoaz en hoc'h iliz  
Ho pedfomp, Patronez karet ;  
Klevet peden Boneniz.

Plijet digas war hon maeziou  
Gliz ha heol tom d'ar mare ;  
Mes dreist-oll en hon ineou  
Digaset grasou Doue.

Miret bepred da ren 'n hon zouez  
An urz vad, ar garante ;  
Gret ma vo en pep tiegez  
Ho mab Jezuz gwir Roue.

Pet sonj ive, Mam a druc,  
Eus hon c'herent tremenet :  
Da baean o dle da Zoue  
An Anaon kez sikouret !...

Hent ar vuhe a zo risklus,  
Karget a skoueriou diroll :  
Astennet ho torn galloudus  
'Vit ma n'efomp ket da goll !

Ha pa digoueo an termen  
Da gwitat hon zrubaillhou,  
Gret ma 'c'h imp ganac'h da viken,  
Gwir Borjourez an Nenvou !

IMPRIMATUR :

*Brioci, die 27 Augusti 1909.*

Y.-M. LE PENNEC,

*Vic. gén.*

# Ma Farouz

---

WAR DON : *Fe hon tud koz.*

*Diskan :*

Traouien dispar, parouz santel,  
Te eo perlezen Breiz-Izel,  
Me da garo da virviken,  
O ma Bonen ! O ma Bonen !

Em c'halon ez eus eürusted,  
Ma mouezig a zav drant meurbed  
Da ganan hiric, gant dudi,  
D'am farouz koant mil meulodi.

Ken kaer ne gavan eul lec'h-all,  
Nag en Bro-Breiz nag en Bro-C'hall ;  
Bezan 'c'h e ma farouz, hep mar,  
Eun eil Baradoz an douar !

Ar gurunen a veneiou,  
A gelc'h tro-zro he douarou,  
A diwall he maeziou bepred  
Ouz an aveliou kounnaret.

'Us d'ar bourk, kuzet 'n eur brouskoat,  
Eun tourig a zav dereat ;  
War e benn moan e splan bepred  
Ar groaz, banniel ar Vretoned.

'Touez ar c'hoad stank, war ar maeziou,  
Eo kuzet ar c'heriadennou,  
Elec'h ma vev, gant eürusted,  
Tud a fe grenv, gwir Vretoned !

En draouien, 'kreiz ar prajou glas,  
E ruilh sioul ar ganol vras ;  
Dous eo, d'an hanv, war he riblou,  
Bale en eur gutuilh bleuniou.

« Kroaz ar Botan », lein ar roz vras,  
Daoust d'ar bed fall, a lugern c'hoaz ;  
En he disheol, 'tre he diouvrec'h,  
Parouz Bonen a zo dinec'h.

Pelloc'h, war douar Lokmaria,  
E sav chapel Itron ar Joa :  
Gwechall he zour kaer hag uhel  
A oa brudet en Breiz-Izel !

En o farouzig dishenvel,  
Bet a-viskoaz fur ha santel,  
E tremen buhe Boneniz,  
'Vel o zud koz, er gwir frankiz.

Penôs gallout biken kwitât  
Eul lec'h ken kaer, ken dous, ken mat ?  
Oh nan ! me a fell d'in, noz-de,  
Tost d'am c'havel, gortoz ma be.

Ha neuze, pa deuy an Anko  
D'am skuba gant e falc'h garo,  
Me a fell d'in mont dianken  
D'an Nenv, d'az meuli c'hoaz, Bonen !

# O pa oan Plac'h Yaouank !

D'am mignonez, Virginie CAUREL, Plougerneve.

*Andantino. (♩ = 100)*

The musical score is written on three staves in G major (one sharp). The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. It contains a sequence of notes with rests, and the tempo marking 'Andantino. (♩ = 100)' is written above. The second staff continues the melody with a 2/4 time signature. The third staff also continues the melody, featuring a 3/4 time signature change. The lyrics are written below the notes.

Ma c'halon a zeu da dri-dal, Ma c'halon a zeu da dri-  
dal, Pa son-jan em am-zer gwechall... O pa oan plac'h  
yaouank! Ya, pli-ja-dur am oa, Pa oan en oad a driuec'h vla.

Ma c'halon a zeu da dridal,  
Pa zonzan em amzer gwechall.

*Diskan :*

O pa oan plac'h yaouank !  
Ya, plijadur am oa,  
Pa oan en oad a driuec'h vla.

Pegen dous e oa levenez  
Neve-amzer ma buhegez !

Sonjou tener ma yaouankiz,  
Hunvreou kaer, deut war ho kiz...



Grêt d'in adbevan, eur pennad,  
Ho karante hag ho c'houez vad.

Deut gant gened, joa, kaniri,  
Mignonezed, c'hoarz ha dudi...

Lec'hiou dispar, traouiennou frank,  
'Lec'h em eus hunvreet ken stank,

O silaou an evned seder  
Hag o kutuilh bleuniou tener.

Koulmig dinec'h ha dizoursi,  
Kanan 'oa ma brasan dudi.

Luskellet gant zon dereat,  
Dudius e ve labourat.

Bep sul, d'an hanv, d'ar pardonioù,  
Bep noz gouanv, d'an neadegou.

Buhe evrus, deveziou kaer,  
Tec'het oc'h dirak an Amzer !

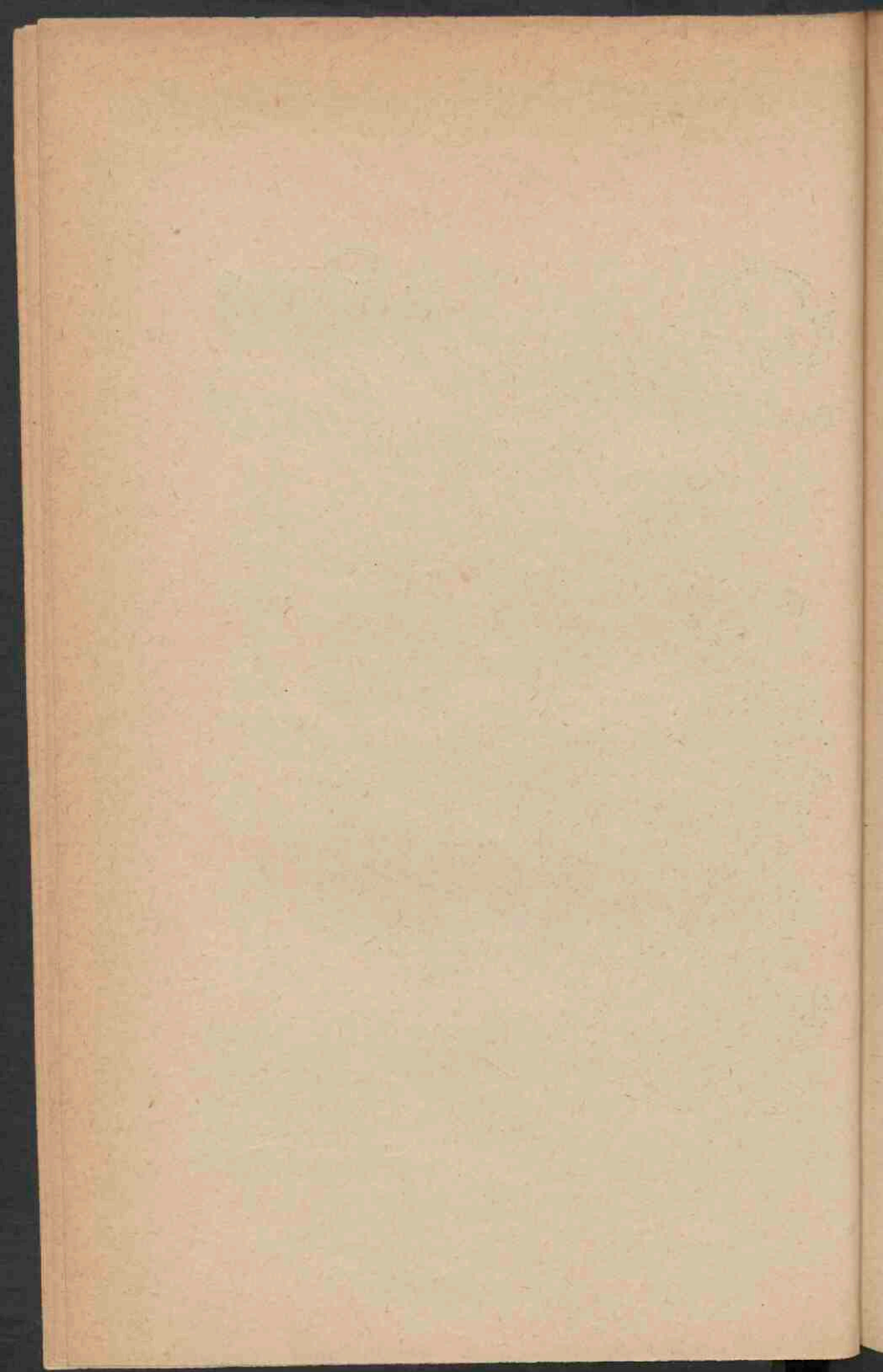
Tarnijet oc'h 'vel eun hunvre :  
Hoc'h envor eo heol ma buhe.

Kreiz ma zrubuilh, ma melkoni,  
Me 'gan evit 'n em frealzi.



Deus en Dro,  
neve-kann





# DEUS ENDRO, NEVE-HANV

Kinniget gant doujans da Dir-na-Dor.

*Adagio* (♩=80)  $\overset{3}{\text{trill}}$  *più vivo* (♩=100)

Deus en-dro, ne-ve - am-zer, gant da zu-di dis-par, Gant

da zu-di dis - par, Da strinka al le- ve - nez, o

ge tra la la la la la la la la! Da

strinka al le- ve - nez, Ar spi war an douar, Ar spi war an douar.

Deus endro, neve-amzer, gant da zudi dispar,

Gant da zudi dispar,

Da strinka al levenez : O ge tra la la la la

[la la la la la la

Da strinka al levenez, ar spi war an douar,

Ar spi war an douar.

Deus da hada, niverus, bleun lirzin er prajou  
Ha da wiskan a c'hlazur skourrou sec'h ar c'hoajou.

Deus, 'vit ma ray an evned, er brouskoad, o neiziou,  
Ha ma lintro el liorz bleun per hag avalou.

Deus, gant ar mintiniou kaer, ma kân 'n evnedigou  
Ouz sklerder eun heol lintrus, dindan gliz an deliou.

Deus, gant serr-noziou dispar, ma c'hallo ar Barzig  
Hunvreal, 'n eul lec'h kuzel, o silaou an estig...

Deus, gant noziou miz Mari, mac'h aimp a vandennou  
Da ginnig d'hon Mamm garet c'houez-vad hon c'hantikou !

Deus da gas an dud yaouank, bep sul, d'ar pardonioù,  
Ma pleustrfont c'hoaz, gant furnez, gwenojen o zadou.

Deus da rei d'ar c'hlanvour kez, war e wele dispi,  
Gant bannou da heol seder, esperans ha dudi.

Deus da rei gant madelez d'ar paourig gwall-eürus,  
Goude skorn ar gouanv kalet, ezen flour ha grouezus.

Ya, deus prim, amzer garet, da zihun Breiz-Izel,  
A goantiri, a gaerder, marellet he mantel !



# Fransoazig ha Pierig

M. M. (♩ = 30)

De-mat d'ach, mi-no-re-zig koant, Fransoazig, o Fransoa-  
 sig. De-mat d'ach, mi-no-re-zig koant, Plac'hig du-di-us, ma holl  
 choant; De-mat d'ach, mi-no-re-zig koant, Plac'hig du-di-us, ma holl choant.

## PIERIG

De-mat d'ec'h, minorezig koant,  
 Fransoazig, o Fransoazig !  
 De-mat d'ec'h, minorezig koant,  
 Plac'hig dudius, ma holl c'hoant.

## FRANSOAZIG

Gwall-flour e kavan ho komzou,  
 Pierig, o Pierig !  
 Gwall-flour e kavan ho komzou,  
 Gwall-dener ho kourc'hemennou.

## PIERIG

Teneroc'h eo ma neventi,  
 Fransoazig, o Fransoazig !  
 Teneroc'h eo ma neventi :  
 Deut on d'ho koul da zimezi.

FRANSOAZIG

A-rôk respont d'eur seurt goulenn,  
Pierig, o Pierig !  
A-rôk respont d'eur seurt goulenn,  
E fell kuzul ha sklerijenn.

PIERIG

Na vezet ket re didrue,  
Fransoazig, o Fransoazig !  
Na vezet ket re didrue,  
Digemeret ma c'harante.

FRANSOAZIG

Pell-zo e vefen dimeet,  
Pierig, o Pierig !  
Pell-zo e vefen dimeet,  
Panevet aon a wall-bried.

PIERIG

Oh ! mar 'peus aon a wall-bried,  
Fransoazig, o Fransoazig !  
Oh ! mar 'peus aon a wall-bried,  
En han' Doue, ma c'hemeret.

FRANSOAZIG

Holl e komzet brao evel-se,  
Pierig, o Pierig !  
Holl e komzet brao evel-se,  
Garo dindan, dous war c'horre.

PIERIG

Ma c'halon n'eo ket treitourez,  
Fransoazig, o Fransoazig !  
Ma c'halon n'eo ket treitourez ;  
Lcun eo a deneridigez.

FRANSOAZIG

Ma vefen sur ez oc'h gwirion,  
Pierig, o Pierig !  
Ma vefen sur ez oc'h gwirion,  
D'ac'h, hep distro, 've ma c'halon.

PIERIG

Gwasan komzou a larin-me,  
Fransoazig, o Fransoazig !  
Gwasan komzou a larin-me  
E vo « ma dous », « ma c'harante ».

\*  
\* \* \*

Dimezet int hag eureujet,  
Fransoazig ha Pierig ;  
Dimezet int hag eureujet,  
'Kreiz levezeg hag evrusted.

'Benn eur pennadig goude-ze,  
Fransoazig, o Fransoazig !  
'Benn eur pennadig goude-ze,  
Kenavo peuc'h ha karante !

Ankouaet eo ar c'homjou flour ;  
Fransoazig, o Fransoazig !  
Ankouaet eo ar c'homjou flour :  
Ar promeseou 'zo treitour.



Tôliou, gwall-gomjou hag enkrez,  
Fransoazig, o Fransoazig !  
Tôliou, gwall-gomjou hag enkrez,  
Setu lodenn ar plac'hig kez.

Bravat eo predeg ar bôtred,  
Fransoazig, o Fransoazig !  
Bravat eo predeg ar bôtred,  
Pa fell d'eze kavet merc'hed !

Mes ar re flouran 'n o c'homjou,  
Fransoazig, o Fransoazig !  
Mes ar re flouran 'n o c'homjou  
A wash ar gwasan a-wechou.



# Boked a C'hlanded

---

*D'eur pastor mad.*

Ma c'halon gant dudi a dride 'barz ma c'hreiz  
O welet, ken dinam, ken seder ha ken reiz  
Bugaligou vihan, ken koant evel ele,  
Stouet, ar wech kentan, ouz t'ol zakr o Doue.

Na kaer eo o gwelet, juntet o dornigou !  
War o zal skler e sked glanded o ineou ;  
Hep mar, eus an ôter, Jezus, o gwir vignon,  
En eus prez da zisken 'touez lili o c'halon.

Eun tad hag eur vam vad gant fianz virvidik  
A zaoulina ive e kichen peb élig ;  
Neuze ar pastor mad, evurus e ine,  
A ro d'e zened ker ar bara a vuhe !

Diwar he zron skedus Rouanez an Ele  
A zell, gant madelez, ouz ar bleuniou koant-se ;  
Gant eur mouse'hoarz tener, eur mouse'hoarz dudius,  
E seblant skleraet he drem trugarezus.

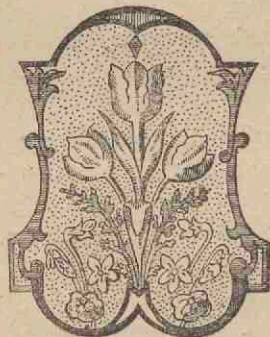
— O Mari, o Mam vad, er miz-man, ken dispar,  
Galvet, e gwirione, levezet an douar,  
Kristenien ar bed oll a zaoulin evurus  
D'ho meuli, da c'houlen ho skoazel galloudus.

An ôteriou, ken stank, gwestlet d'ac'h, o Mari,  
A c'holoer gant fe a roz hag a lili,  
Rak bleuniou fresk ha skler, gant c'houez-vad ha glanded,  
Eo an dra muian din da ginnig d'ho Kwere'hded.

Hogen, pelec'h kavet bleuniou dereatoc'h,  
Pelec'h kavet boked dudius ha glanoc'h  
'Vit ar bleun buhezek, 'vit an êledigou,  
O deus bet gant Jezus c'houez melus an Nenvou ?

Mari, setu aze ar boked leun a c'hliz.  
A ro d'ac'h hon farouz, ar bla-man, 'vit ho miz ;  
Plijet hen digemer ; gref ma karfomp bepred  
'Pez a ra e gaerder : an dousder, ar glanded !

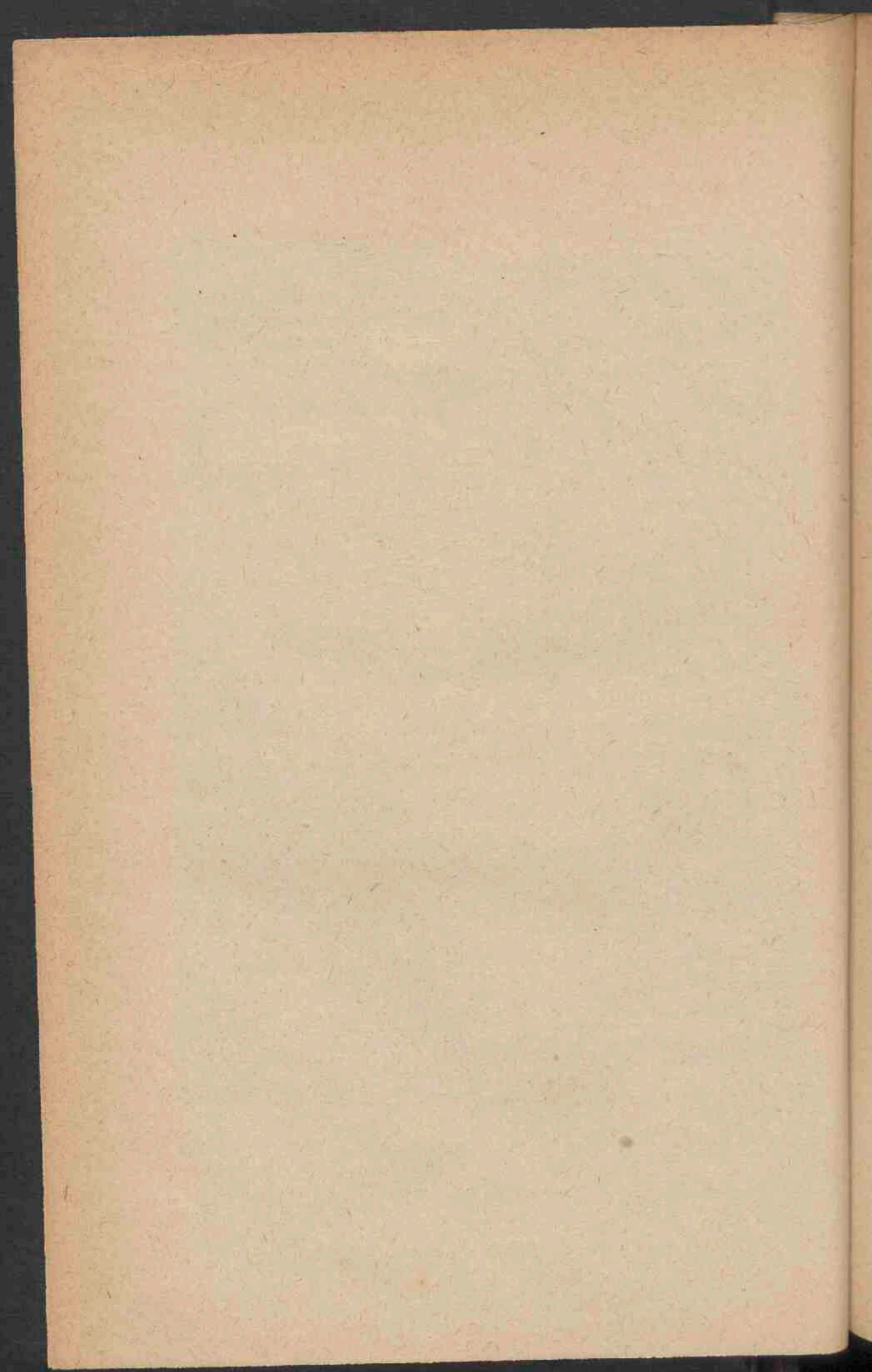
*Bonen, ar 4 a viz Mae 1911.*



# ar Velinerez



Le Tourneur



# Ar Velinerez.

*Andantino* (♩=84).

Ma zud a oa mi-li-nerien, Ma zud a oa mi-  
 li-ne-rien, En mi-lin Gwrac'hig-an-draouien, War vordig an e-  
 zen, En mi-lin Gwrac'hig-an-draouien War vordig an dour.

Ma zud a oa melinerien  
 En milin Gwrac'hig-an-draouien,  
 War vordig an enezen,  
 En milin Gwrac'hig-an-draouien,  
 War vordig an dour.

'N eur velin goz, leun a zudi,  
 A levenez, a goantiri.

'Dal ma tarze an heol veure,  
 Er vilin e teuc buhe.

He muzik flour, 'hed an devez,  
 A luskelle ma levenez.

Eur meliner koant, hebdale,  
A c'honzas ma c'harante.

Eur meliner koant, gwir Vreizad,  
Eur c'hristen reiz, eur poanier mad.

Ped gwech, dindan ar c'helve glas,  
E vouez tener d'in a laras :

« Er vilin-man, ma dousig koant,  
Ni a vevo hep nec'hamant ».

Hag eun devez amzer-neve  
'Voe siellet hon c'harante.

Siouaz, ma joa, ma eürusted  
A dec'has prim 'vel al luc'hed !

Maro bugale ha pried,  
Ma-unan ec'h on dilezet !

Ar vilin, neiz ma levenez,  
'Zo repu ma zristidigez.

Digouet eo kuz-heol ma deiou,  
Têul 'ra e zivezan banhou.

Sioul, e c'hortozañ ar zerr-noz,  
'Chileo tik-tak ma milin goz.



# Ar Goz-Amzer

*Andantino (quasi andante)*

Mantel ar goz am-zer war ar bed a disken, Ar  
 c'hoad en eus gwis-ket e zil-had aour  
 me-len, E zil-had aour me-len.

Mantel ar goz-amzer war ar bed a zisken, (*diou wech*)  
 Ar c'hoat en deus gwisket e zilhad aour melen. (*diou wech*)

Ar winidel digar 'zo nijet da bell-bro,  
 Lapoused Breiz a gan o diwean zonio.

Prestik an avel-yud a deui, gant kounnar,  
 Da zistag, hep true, pep delien diouz he barr.

Dirak ar gouany kalet, joa ar maeziou a dec'h,  
 Mes kalon ar Breizad 'zo laouen ha d'inec'h.

Serret mat eo an est ha klozet er zolier,  
 Bara war ar planken, kig-sal ouz an treustier.

Glevet ket er c'harti c'hoarzedeg ha zoniou,  
 Pôtrez o c'houtellat 'n eur valan avalou ?



Diouvec'h krenv ha nerzus a stard war an dorchen,  
Ar jistr en eur drouzal a ruilh er variken.

Na brao a vo bemnoz, 'tal an lân, klozet mad,  
'N eur dibri kistin tom, evet eur skudellad.

Pegen drant eo tremen nozvejou hirr ar gouan,  
Luskellet, 'n eun ti zoul, gant trouz ar c'harr nean !

Ar vugale youstan, war vord o gweleou,  
Yann-grenn 'n eur c'hornik kloz, 'tal pôtr ar marvailhou.

Skabel ar vignoned renket er plas kentan,  
An avel o trouzal hag ar skrilh o kanan...

Leur an ti goloet gant plouz ar ruskennou,  
Ar merc'hed o c'hourdrouz pôtrede ar sklabeou.

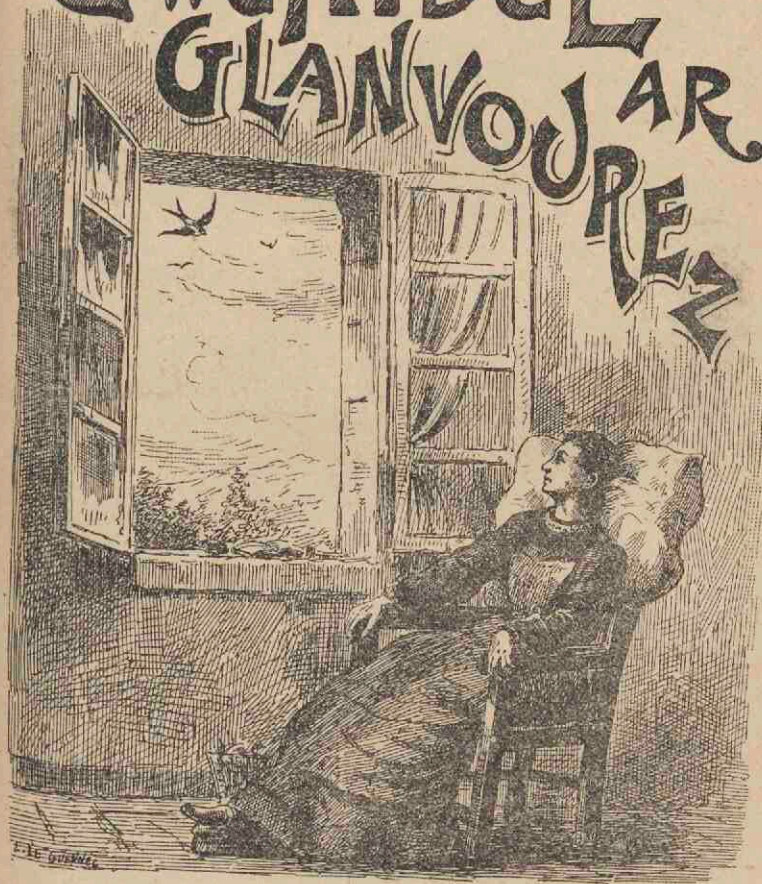
Hag ar skullad jistr tom, mammen al levez,ez,  
Oc'h ober, hep ehan, tro ar gompagnunez.

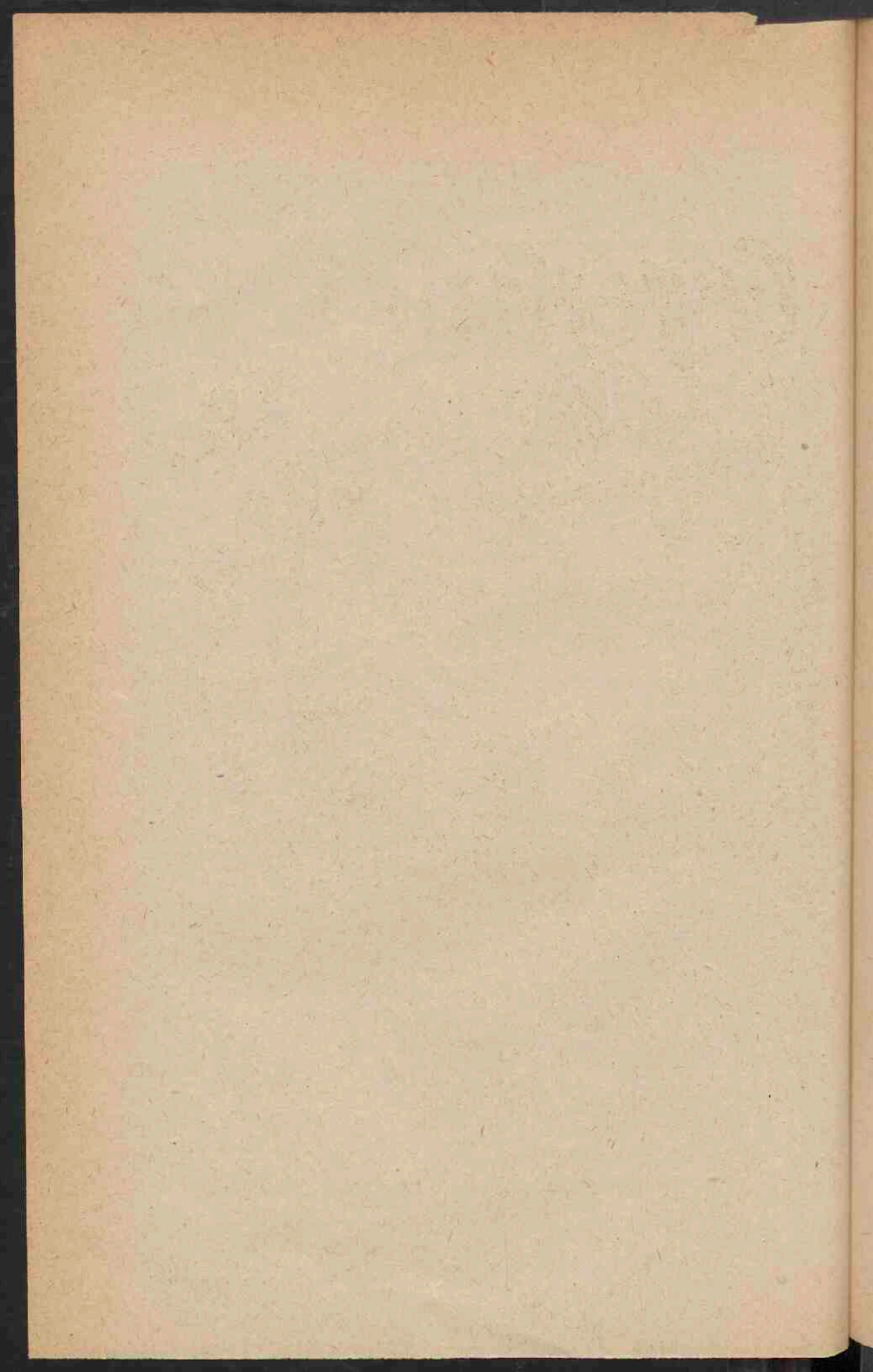
Setu perak e trid kalon al labourer,  
Pa wel an del melen o nijal dre an êr.

Peb amzer, war ar mêz, an eus he levez,ez,  
En Breiz n'eus ket a lec'h 'vit an dristidigez.



# GWENTIDEL GLANVOUJ AR REZ





# Gwenidel ar Glanvourez

---

WAR DON : *Le Biniou.*

'Tal he frenestr, eur glanvourez,  
Gwen, dinerzet ha kastl,  
'N he foan hep frealzidigez  
'Deue stank da hirvoudi ;  
Eun devez a neve-amzer,  
Eun evn, eur winidel dener,  
Dindan korn he frenestrig,  
'Deuas d'ober he neizig.

*Diskan :*

Hag ar plac'hig, eürus meurbed,  
D'al lapousig glas, laouen, a lare :  
— Ganit e teuy d'in ar yec'hed,  
Gwenidelig koant, ma c'harante !

Bemde, goude, gant levenez,  
'Tal he frenestr, ar plac'hig  
'Deue da welt an evnig kez  
O sevel e neziadig ;  
Richan ar wenili dener  
Ha doster an neve-amzer  
'N he c'halonig a zile  
Ar spi, ar joa, ar vuhe !

*Diskan :*

Ar plac'hig, evurus meurbed,  
D'al lapousig glas, laouen, a lare :  
— Ganit e teu d'in ar yec'hed,  
Gwenidelig koant, ma c'harante !

Bep hanv, gant ar c'hentan bleuniou,  
E teue al lapousig  
Da zevel e evnedigou  
Dindan prenestr ar plac'hig ;  
Ha, pa deue an amzer gri  
D'ober d'ean kimiadi,  
Nag a c'hlac'har, a zaero  
A heuilhe ar c'henavo...

*Diskan :*

Ar plac'hig ankeniet meurbed,  
D'he lapousig glas a lare neuze :  
— Kenavo... ha gant ar yec'hed,  
Deus endro buhan, ma c'harante.

Mes, eur gouanv kalet ha garo,  
Ar plac'hig paour dinerzet,  
Ouz falc'h didrue an Anko  
Stourm, allaz, nan hallas ket ;  
Ha, pa deuas ar winidel,  
An hanv goude, da Vreiz-Izel,  
En kichen ar prenestrig,  
Ne gavas ken ar plac'hig...

*Diskan :*

Ha 'tal ar prenestr dilezet  
An evnig mantret, klemmus a gane :  
— Plac'hig kez, deus c'hoaz da welet  
Ar winidel goant, da garante !



## An Estig - Noz

---

Warlerc'h sklerder an de, pa deu an noz peuc'hus  
Da ledan war ar bed he mantel moredus,

Pa dav pep trouz war an douar,  
Mouez drant an estig-noz, en donder ar mêziou,  
El lec'hiou gwaskedet, ebarz an traouiennou,  
A deul, en noz, he zon dispar.

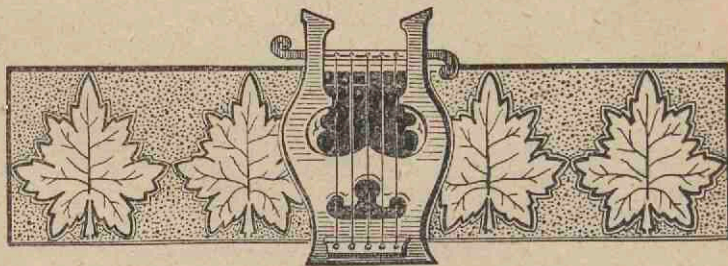
Kaerât eo he c'hlevet 'kreiz ar sioulder o ren !  
Gwech e seblant sevel, dous evel eur bedenn,  
'Trezek ar volz steredennet,  
Gwechou-all, sklintinoc'h, e tisken er mêziou  
Douget war an ezen ; en saonnen ha koajou  
E klask an hekleo morgousket.

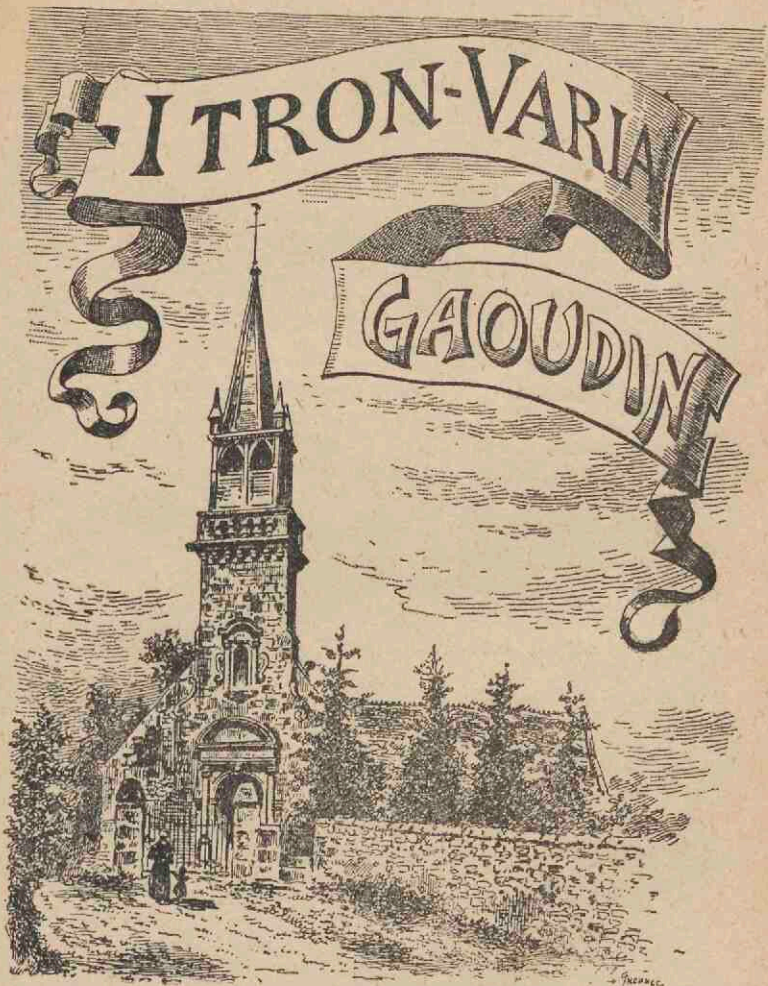
Gant eur muzik ken dous Breiz-Izel luskellet  
A zonzj 'n he c'haerderiou dispar ha ken meulet  
Hag a drid laouen 'n he hunvre ;  
Neuze, dre vouez dinam ha glan an Telenner,  
E kas gant doujans vras, etrezek he C'hrouer,  
Eur bedennig a drugare...

War dreujou e di plouz, bep noz, al labourer  
A deu, drant, da glevet an diskan-ze ken kaer  
O tregerni en e barkou...  
Ar vouezig dudius en e ine a had  
An dousder frealzus, an hevelep c'houez-vad  
'Deus bet tanveet e dadou !

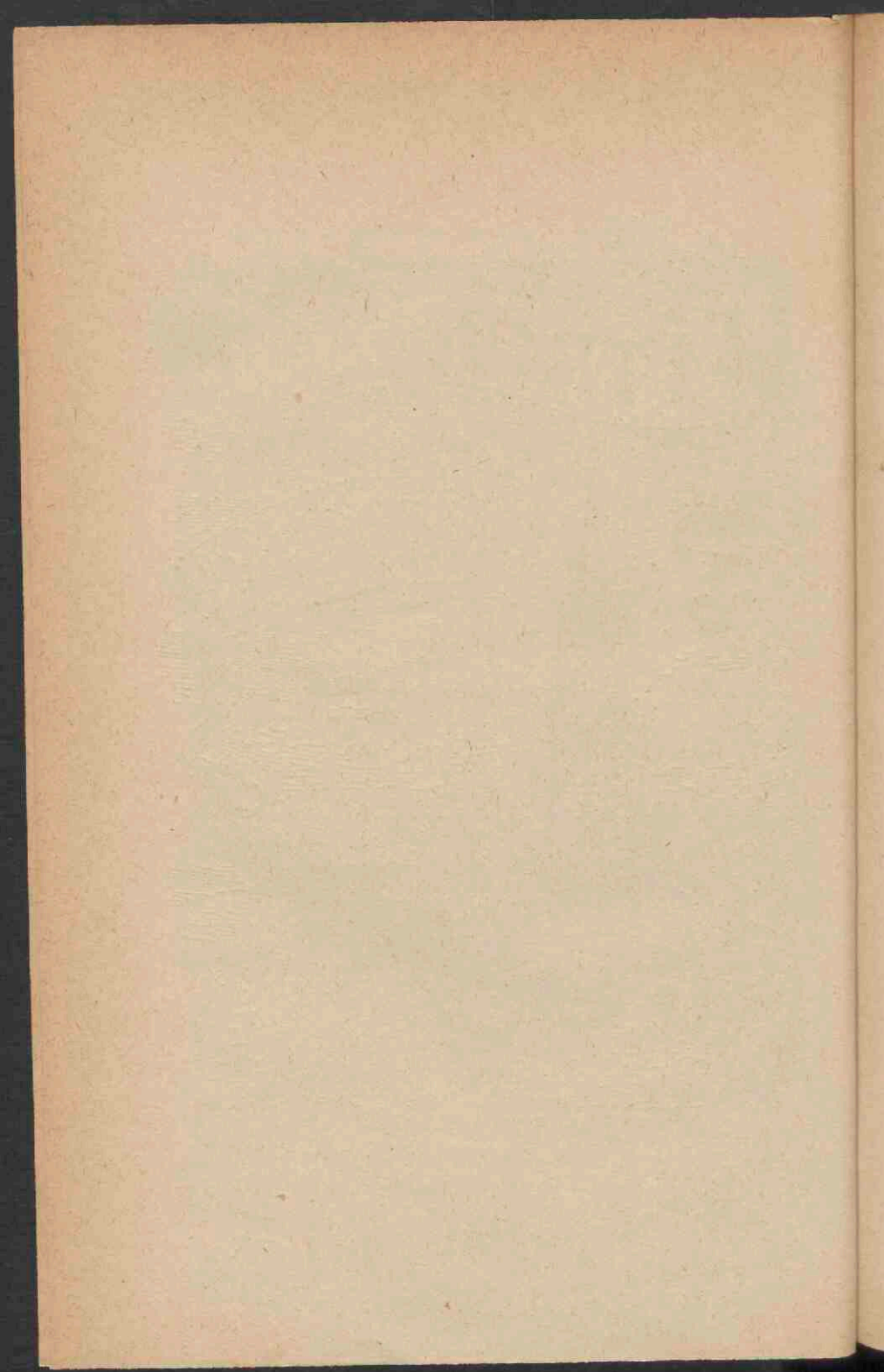
Hag ar barz evurus, en noz o hunvreal,  
Gant dousder ar vouezig hag he c'han dishual  
E galon a zo goneet !  
An Awen a gerz skanv en noz sioul ha distan  
Ha war e delen aour ar barzig a vouskan,  
Dindan sell al loar arc'hantet...

Kân eta, estig-noz, kân, telenner dispar !  
En koajou Breiz-Izel, pell diouz trouz ha safar,  
Kân, hep paouez, da zon tener !...  
Evrus nep zo ganet war an douar peuc'hus,  
'Lec'h m'hall klevet hep noz da zôn karantezus,  
Ha ganit bevan er sioulder !









# Itron-Varia Gaoudin

---

WAR DON : *Kantik Itron-Varia Rostren*

*Diskan :*

*Mam vad hon zadou koz, Itron-Varia Gaoudin,  
Diragoc'h gant fiars omp stouet d'an daoulin ;  
Ni ho ped a galon, Gwerc'hez vadelezes,  
Da c'houlen evidomp gwella grasou Jezus !*

En kreiz parouz Bonen, war douar Lokmaria, (1)  
War lez ar c'hoajou stank, en eul lec'h ar c'haera,  
E kaver eur chapel, gant hon zud koz savet  
D'Itron-Varia Gaoudin, o fatronez

'Vit testeni o fe d'ar Werc'hez vinniget,  
E savjont war he zi eun tour dispar meurbed ;  
Madelez hon Itron, tourik koant he chapel,  
A oa brudet dre-oll en hon bro Breiz-Izel.

Rak a-viskoaz Mari, en chapel Lokmaria,  
A 'n em blijas o skuilh he grasou ar gwella ;  
A-dreuz an amzeriou piou a hellfe laret  
Nag a dud, el lec'h-man, bet ganti frealzot !

Mar kare ar Werc'hez kement hon zadou koz,  
Ni ive, gant fiars, goulennomp he bennoz,  
Rak c'hoaz, evel gwechall, hi a gar tud Bonen,  
He c'halon zo tener d'o c'hlem, d'o galvaden.

---

(1) Lokmaria a oa gwechall eun drev a barouz Plougerneve. Distaget eo bet diouti, er bla 1841, wardro gant trêv Bonen, d'ober eur barouz neve.

O chapel dudies, mammen a vadelez,  
Elec'h ma kav an holl gwir frealzidigez !  
Poan gorf ha poan galon aman 've pareet,  
Aman ar pec'her paour a gav ar peuc'h kollet.

Endro da di hon Mam, pa vemp en hon farkou  
O labourat bemde, gwestlomp d'ei hon foaniou ;  
Rak gant sikour Mari, dindan he zell tener,  
Kroaz ar vuhe 've skanv, an holl boaniou dister.

Pa zon ter gwech bemde he c'hloc'h, an Anjelus,  
Pa darnij 'us d'hon penn e vouezig dudies,  
Fe grenv en hon c'halon, stouet holl d'an daoulin,  
Saludomp hon Mam vad, Itron-Varia Gaoudin.

De sul bras an Dreinded, devez kaer he fardon,  
Devez ma 'z eo, dreist-oll, digor d'imp he c'halon,  
Dirak he ôterig goloet a vleuniou  
Diredomp da bedi, da gana kantikou.

An devez santel-ze, pa bar fe skeuden gaer  
Evel eur stereden en beg hon lanneier,  
Pa sav en hec'h enor eun tantad ar c'haeran,  
Gant fe ha gant kalon kanomp an diskan-man :

Holl eta, en eur vouez, kanomp he madelez  
Ha meulomp hec'h hano gant tenerdigez ;  
Pa 'z eo en hon c'henver bepred ken dous, ken mad,  
Na baouezomp noz-de eus he zrugarekat.

Itron-Varia Gaoudin, Mari, hon Mam dener,  
Setu ni dastumet aman 'tal hoc'h ôter ;  
Digemeret, Gwerc'hez, peden ho pugale,  
Plijet trei warnomp holl eur zell a drugare !

Teurvezet, o Mam vad, skuilh ho kwellan bennoz  
War hon maeziou karet, war douar hon zud koz ;  
Renet en pep kalon hag en pep tiegez,  
Gret ma chomo 'n hon zouez an urz vad, ar furnez.

En hon amzer, siouaz, Satan hag e vanden  
A zo gwall-fuloret eneb ar gristenien,  
Dinerz ez omp meurbed, spontus eo ar brezel,  
Aon hon deus da zemplan, Mari... skoazel ! skoazel !

Diwallet, ni ho ped, hon bugale vihan,  
En kreiz ar bed fallakr, ken dinerz ha ken gwan ;  
En plegiou ho mantel kuzel-ê noz ha de,  
Ha, daoust d'ar skoueriou fall, miret-ê da Zoue.

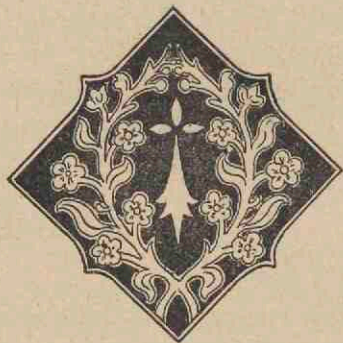
Itron-Varia Gaoudin ! O Hano an dousan  
'N hon genou ken lies epad ar vuhe-man...!  
Teurvezet ma vezo, gant hano kaer Jezuz,  
Hon giriou divezan, O Mam garantezus !

Neuze, pa vo red d'imp kuitât an draounien-man,  
Gret ma teuy hon c'horf paour aman da ziskuizan,  
En dishcol ho chapel, en bered hon zud koz,  
Ha douget hon ine ganac'h d'ar Baradoz.

IMPRIMATUR :

*Brioci, die 15 Aprilis 1910.*

Y.-M. LE PENNEC,  
*Vic. gén.*



# SUL AR BLEUNIOU

---

Ar bed en eus tôlet e vantel a gozni,  
Eun oabl glas ha lirzin a lintr 'us d'ar maeziou,  
En draouien hag er prad ar waz, 'n eur hiboudi,  
A ruilh 'touez ar bleuniou.

An heol a zo savet beure mat ha seder,  
An evned a richan 'us d'ar gvenojennou,  
'N o zour dantelezet e vrall drant ar c'hleier,  
Setu sul ar bleuniou !

Sul ar bleuniou, gir dous, ha devez ar c'haeran,  
Gouel leun a goantiri gant Doue dibabet  
'Vit bezan ive gouel ar vugale vihan,  
Bleun tener a c'hlanded !

Ha da vouez ar c'hleier, eus pep park ha hent don,  
Renet gant eur vam vad, e tifluk eun êlig ;  
Fichet brao ha seder, e tired d'ar pardon,  
Eur bod beuz 'n e zornig.

An dudou vras ive a zeu holl gant bleunio,  
En koun eus an enor rentet da Vab Doue  
Gant tud Jeruzalem, breman daou vil vla zo,  
P'Hen klaskent da roue !

Ar c'hleier 'zo tavel hag an dud evurus  
En o iliz vihan 'zo daoulinet gant fe ;  
Peden ha kan d'an Nenv a ginnig dudius  
C'houez melus al lore.

Ar bleun 'zo binniget... ar prozesion zantel  
A ra tro an iliz 'dindan 'n ezen dener ;  
Pep-hini gant doujans ha karante a zell  
Ouz e voked dister.

Hag ar « Gloria, laus » a zav drant d'an Nenvou :  
« Gloar, enor, meulodi ra vezo rentet d'it,  
« Roue a Israel, Salver an holl boblou,  
« Deuet eus gouen David !

« Evel ma tiredas gwechall eur bobl doujus  
« Da skuilh, gant karante, bleun war da wenojen,  
« Ni 'zeu da ginnig d'it, en giz bleun dudius,  
« Hon c'han hag hon feden.

« Mes ar pez a rent i 'vit ar C'hrist a dlee,  
« Prest goude, hon zalvi, hon frenan 'n eur dremen,  
« Ni hen gra d'ar Zalver, Roue a drugare :  
« Ra glevo hon feden ! »

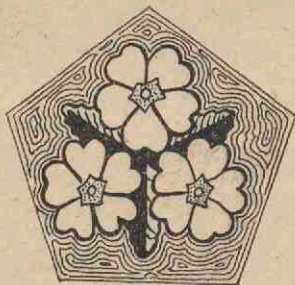
Goude ken kaer peden, tud vras, bugaligou,  
A glev an oferen, drant 'vel sent hag êle ;  
Piou zo kiriek d'o joa ?... 'N o c'halon, d'o bleuniou  
E Iaront trugare...

Ha goude an ofis, er gêr gant ar re goz  
Gant evez bras e ve lodennet pep bodig,  
Er c'hraou, 'us dor an ti, en korn ar gwele kloz  
'Ve laket eur brankig.

Ha gant eur werennig leun a zour binniget,  
'Weler goude an tad o vale e barkou ;  
Gant ar bodig santel war e vadou karet  
E strink gliz an Nenvou...

Pa guitafomp ar bed goude ar vuhe-man,  
Pa vo war ar vaz-kaon hon c'horf yen ha maro,  
Strinkel 'vo warnean ar gliz sakr diwean  
Gant bod sul ar Bleunio !

O burzud ! Ar gouel-man en eus treuzet divrall,  
Hep koll e goantiri, kantvejou niverus :  
Hon bleuniou a vir c'houez ar bleun tôlet gwechall  
Dindan treid glan Jezus !







# Janned Ark

---

WAR DON : *Pour l'oppresseur.*

Barnet ez oun, ha gant ma enebourien  
Setu laket eun termen d'am buhe.  
Me 'ro laouen ma c'horf paour d'am bourevien  
Ha ma ene a westlan da Zoue ;  
Ne grenan tam dirak kounnar ar flammou  
Ha d'ar maro me gerz dinec'h meurbet,  
Rak em c'halon me 'glev bepred ar c'homzou :  
C'houi c'hall mervel, Bro-Frans ne varvo ket ! (*diou wech*)

'Vit ma bro ger eur garante vras meurbet  
'Lakas em c'hreiz ma c'halon da dridal ;  
Me a fell d'in mervel, o Frans vinniget,  
En eur laret ho hano dishual !  
Gwaskerien fall a zonjas ho mastaran ;  
Nerz d'ho tifenn Doue 'n eus d'in roet.  
Breman dinec'h, meulet, karet ho lezan,  
Me 'c'hall mervel, Bro-Frans ne varvo ket !

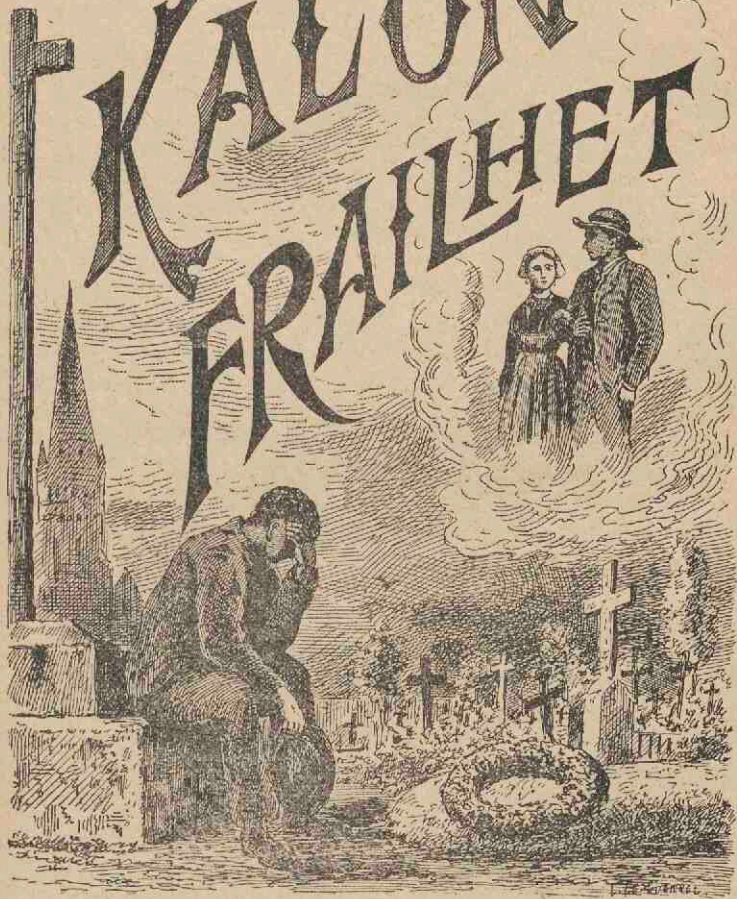
Da vab sant Loeiz 'meus rentet e gurunen ;  
Dilezet 'oa, me 'deuas d'hen sikour ;  
Breman, siouaz, hen am lez 'barz an anken,  
Dinerz etre skilfou an enebour ;  
Mes breman c'hoaz, evel gwech-all em frajou,  
Me 'glev moueziou ma zentezed karet  
O laret d'in laouen en bolz an nenvou :  
C'houi c'hall mervel pan eo Frans adsavet !

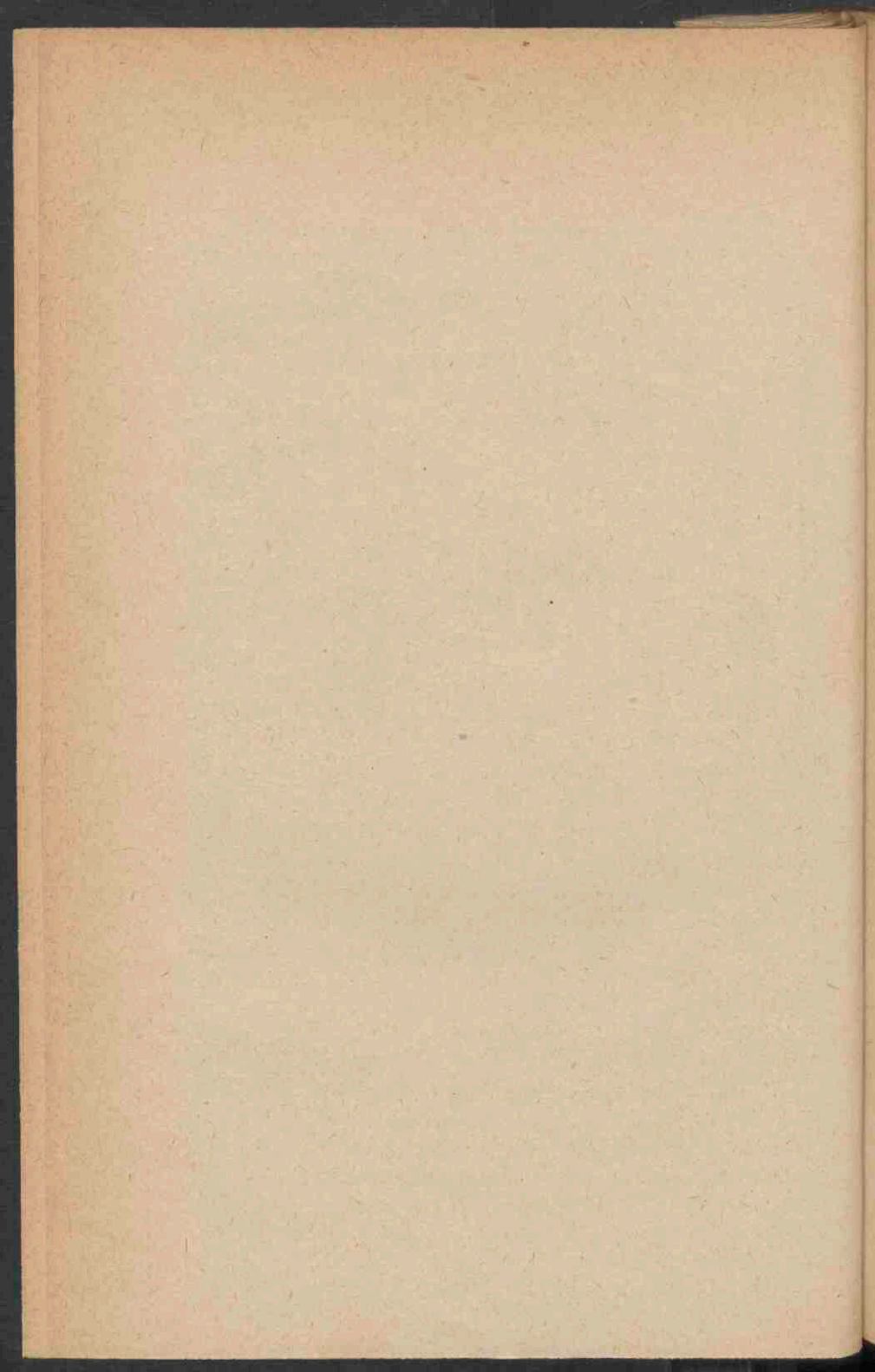
.....

O Janned Ark, breman eus ar joausted  
War an douar teurvezet rei eur zell ;  
Deut da ziwall hon Bro-Frans, ho pro garet ;  
Skoazell dreist-oll d'hon broïg Breiz-Izel !  
Hirie an de ec'h int c'hoaz gwall-drubuilhet ;  
Klask a rer mougant enne ar gwir fe ;  
'Vit o difenn, eus an nenvou diskennet,  
Ma vo bepred Breiz ha Frans da Zoue !



# KALON FRAILHET





# Kalon Frailhet

WAR DON : *Ar seiz skiant naturel.*

Tud yaouank a Vreiz-Izel, didosteit da glevet,  
Da glevet kanan eur zon a zo neve-zavet  
War vuhe eur pôtr yaouank ganet en Breiz-Izel,  
Mantret gant keun ha glac'har d'eur vestrezig fidel.

'Touez ankeniou ar bed-man, n'eus hini ken c'houero  
Hag an disparti poanius krouet gant ar maro ;  
Krisât eo d'eun den yaouank gwelet e garante,  
Eiz devez kent an eured, diskennet en he be...

Koulskoude, tudou yaouank, setu ma flaneden,  
Mougan tan ma yaouankiz gant daerou a anken ;  
'Vit kavet nerz da vevan ez eo red d'in sonjal  
Em flijadur dremenet, em deveziou gwechall.

Evel kalz a dud yaouank, e stagis ma c'halon  
Ouz eur vleuennig dispar, eur plac'hig a feson ;  
Siouaz ! a-boan tanveet, ma joa a zo kollet ;  
Nijet ez eo en avel ma hunvreou karet.

Kentan e tigoueas d'in gwelet ma ferlezenn  
'Oa en pardon Hanter-est, 'barz ar gêr a Rostrenn ;  
P'he gwelis ken fur, ken koant, 'barz ar prosesion,  
Gant levezenez 'barz ma c'hreiz e tridas ma c'halon.

Skav evel eun durzunel, mistr evel eun heiez,  
He stumm a oa dereat, stumm eur gwir Vreizadez ;  
He zal gwen, he zellou don, he bleo melen frizet...  
Ma c'halonig, hep distro, d'ez i a oe gwestlet.

Birvi a ren gant an hast d'ober anaoudegez  
Gant rouanez ma c'halon ha ma c'hentan mestrez ;  
C'hoant am oa da rei lod d'ei 'barz ma sonjezonou ;  
Ha me 'vont d'he zaludi, goude ar gousperou :

— « De-mad d'ac'h, plac'hig yaouank, turzunel ar goantan,  
'Deus grêt d'am c'halon tridal evit ar wech kentan,  
Me garfe kavet ar joa da c'houzout hoc'h hano,  
Rak hoc'h envor 'barz ma c'hreiz da viken a vleunio ! »

— « Respont a rin, den yaouank, evurus ha seder,  
D'ar pez a c'houllet ganin 'n eur feson ken tener ;  
Annaïg eo ma hano, eun hano anavet ;  
Laret d'in, m'ho ped, perak e karec'h hen klevet ? »

— « Annaïg, hen gout a ret, perak chom souezet ?  
Ar gwel ac'hanoc'h hirie en eus ma goneet ;  
Annaïg, en han' Doue, daoust hag en ho kalon  
Nan hallfec'h miret, d'ho tro, eul lec'hig evidon ? »

— « Ma c'halon-me, den yaouank, a zo frank ha goulou ;  
Den ebet, betek breman, 'n eus skoet ma zellou ;  
Aboue pell-zo, koulskoude, e klaskan an doare  
Da gavet eur mignon sur ha din a garante. »

— « Annaïg, hon c'halonou 'zo grêt 'vit 'n em gompren ;  
Me ive ho klask pell-zo, evel eur berlezen,  
Rak furnez ha karante, kalon leal ha frank,  
A zo hirie gwall-dano etouez an dud yaouank. »

— « Ar c'homjou-ze, mignon ker, zo pouellus ha gwirion,  
A levenez, a zudi e kargont ma c'halon ;  
Kenavo ar blijadur d'ho kwelet hepdale,  
Da bardon ar Rozera, 'barz en Plougerneve ! »

Me a distroas d'ar gêr, seder hag evurus,  
Da gontan ma joaüsted d'am zud karantezus ;  
Holl asambles, a galon, e c'houljomp gant Doue  
Digas eur rozen ken kaer d'am liorz hebdale.

'Touez envoriou an dousan, hunvreoù alaouret,  
E c'hortozen an amzer ma tleen he gwelet ;  
Skav e kaven al labour, dudius ar vuhe,  
Beuet bemde ha bemnoz 'n eur mor a garante.

Digouet eo, evelkent, an devez binniget,  
Digouet eo an termen ganin ken gortozet ;  
'Trezek bourk Plougerneve, 'dreuz ar brugou melen,  
Me a gerze, an de-ze, gant eur spered laouen.

Feal d'ar ger roet d'in, ma mestrezig karet  
A oa deut ive d'ar gouel, evel m'he doa laret ;  
Bale 'rejomp asambles, betek fin ar pardon ;  
Eno ec'h anavis reiz tensoriou he c'halon.

Stardan a rê mui-ouz-mui chaden hon c'harante ;  
Toui 'rejomp 'n em garet betek fin hon buhe ;  
Ma vije kontant he zud, prestik an dimezi ;  
Mont a ris d'he c'has d'ar gêr 'vit klevet o ali.

Pep tra a gerze dispar, herve hon mennoziou,  
Bleun a ziwane dre-oll war hon gwenojennou ;  
He c'herent a asantas da c'hoant hon c'harante,  
O welet n'hallemp bevan an eil heb egile.

Digoumoul hon c'halonou, evel hon c'harante.  
Setu grêt an dimezi pemzek devez goude ;  
An holl a gemere lod en hon evurusted,  
Ni a c'hortoze gant prez siel aour an eured.



Siouaz, plijadur ar bed 'zo finvus ha marvel,  
Ha Doue a roas d'in, prest goude, ar gentel ;  
Rak 'benn eun toullad deiou, e teuas d'in kelo  
'Oa ma mestrez 'n he gwele, skoet 'vit ar maro.

Neventi kri ha digar, o spontusât kelo !...  
Ma Doue, perak eta, perak n'on ket maro ?...  
Ma c'halon daou-hanteret, gouliet ma ine,  
Ec'h is kerkent d'he gwelet, 'vit gout ar wirione.

Allaz ! n'eo ket eun hunvre, mes gwirione poanius ;  
Ma mestrez zo dirakon en eun doare mantrus,  
Eur gwall-glenved, en tri de, en eus he diskaret,  
'Vel eur vleuennig tener gant ar reo dizec'het.

Hinjet gant an esperans, ar boan hag an anken,  
Epad tri de ha ter noz e chomis 'n he c'hichen ;  
Siouaz, netra ne harzas labour kri ar maro...  
'Oamp ket choazet gant Doue 'vit bezan priejo...

War askel yen an Ankou ma dous a zo tec'het ;  
Chomet ez on ma-unan, gant eur galon frailhet ;  
Ma mouez skuiz a renk tevel, mouget gant ma daerou :  
O Doue, grêt ma 'z in prim d'he gwelet d'an nenvou !



# Ar re dilezet

---

Ar c'hloc'h, 'us d'ar barouz, truezus a ziston ;  
Goude gouel bras ar zent, setu gouel an anaon ;  
Evelse, er bed-man, an holl draou a dremen ;  
Goude al levenez, ar boan hag an anken.  
An hanv, gant e vuhe, an eus roet e lec'h  
D'ar goz-amzer peuc'hus ha d'he drem leun a nec'h ;  
An heol, en oablou griz, ne ro mui d'an douar  
'Met eur sklerder doanik hag eun domder klouar ;  
'Vel evnigou liet, an deliou aour melen  
A goue war ar yeod sec'h gant eun huanaden.  
Ar wazig a hirvoud d'hec'h riblou marellet,  
Skrilh al lanneg a dav er brugou dislivet ;  
Ha lapoused ar c'hoad, 'n eur bakan o zelen,  
En em guz, stravilhet, er c'hleuniadou raden.  
Mes, en de-man dreist-oll, pa respont d'ar c'hlaz-noz,  
Ekleo ar c'hoajou bras, ar zaonen hag ar roz,  
Eun hurusaden yen, a deu eus ar vered,  
'Vel eun ezen a ganv a dremen war ar bed.  
Sioulder vras ar maeziou a zeblant pouanneroc'h,  
Ha pep tra a gemer eun drem ankeniusoc'h.  
Dirak eur skouer ken kaer, daoust ha ni, kristenien,  
A vefe hon unan o tiskouel hon yenien ?  
Daoust ha ne glevomp ket er c'hlaz ha 'n e glemmou  
An anaon kez o skei war dor hon c'halonou ?  
O ! gwechall, en hon Breiz, bro ar gizioù santel,  
Eur c'hiz kaer a rene el loch hag er c'hastel :  
An noriou digor frank, pep töl goarniset mad,

Ar re-varo henoz a deuc a vagad  
Da zibri, da diskuiz, d'azean hunvreüs  
En li o doa gwechall bevet ken evurus.  
O Breiz, ma bro garet, daoust hag avel ar fall,  
Us d'ho penn kantvlaziek, pa dremen 'n eur yudal,  
A vije krenv awalc'h d'ober d'ac'h dilezel  
Gizioù ken enorus, envorioù ken santel ?  
Nan ! Breiz, mar oa gwechall bro garet an anaon,  
D'eze c'hoaz, en hon touez, eo digor pep kalon,  
Ha pa disken an noz he mantel moredus,  
Pa hirvoud an avel eun diskan glac'harus,  
Dre an henchou don, don, karget a ineou,  
Breiziz evel gwechall a deu d'an ilizou.  
Bale a reont holl, dilavar ha didrouz,  
Dre an traouiennou goue hag ar meneou rouz ;  
Gant bec'h e envorioù pep hini zo zammet,  
Ar beo hag ar maro a zeblant unanet...  
Setu int er vered e fi an anaon paour,  
Ar vered, hon ti-ni, daoust d'ar lore'h ha d'an aour.  
Eno, en o c'hichen, 'benn vare'hoaz marteze,  
Dindan hon bec'h douar, ni vo kousket ive...  
O ! pegen krenv ar vouez a zav eus ar beiou !  
Renket aze en peuc'h, en disheol ar c'hroazioù.  
Mouezioù ar Garante, ar Glac'har, an Envor  
Deut war askell ar boan, eus fonz ar purgator,  
N'o deus'met eun hirvoud : Breudeur, truec ouzomp !  
» Hirie, da vihanan, eur beden evidomp,  
» En koun ar garante hon deus bet evidoc'h,  
» Ha pa vimp evurus, ni a zonjo ennoe'h. »  
Ar galv-ze dreist-natur a strink en pep ine,  
War ar sklas a chom c'hoaz, eun elven a drue,  
Ha tra ma teul al loar, dreist d'ar c'houmoul louedet,  
Sklerder melkonius he bannou drouklivet,  
Pa dizolo a-dreuz brankou an ivin glaz  
Aman eur men pounner harpet ouz troad eur groaz,

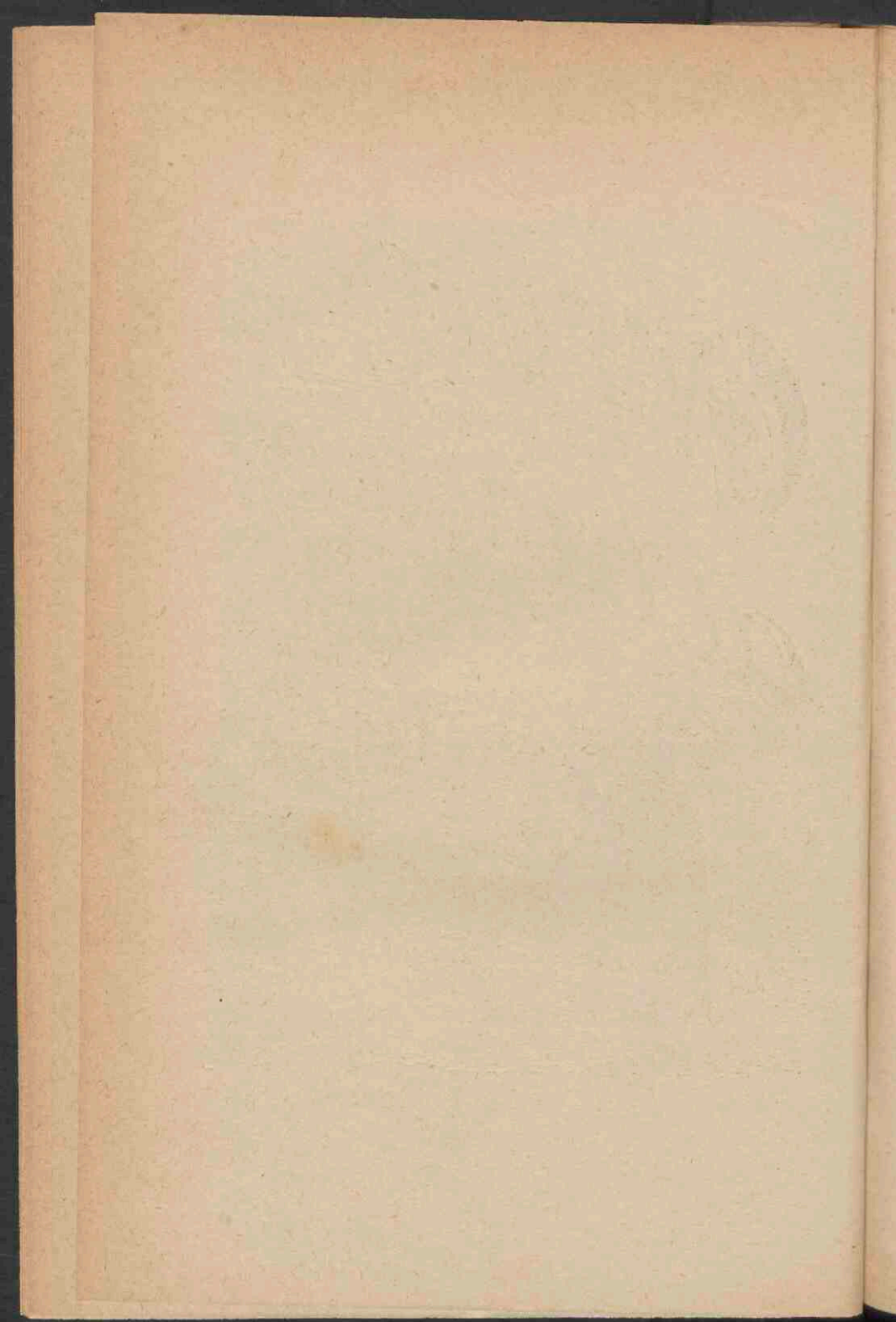
Aze eur be bleuniet ha bordet a drêz gwenn,  
Pelloc'h, war douar fresk, perlez eur gurunen,  
Tad, mamm, pried, bugel, breur ha c'hoar ha mignon,  
A diskarg en daërou bec'h pouner e galon,  
Ha pedennou tener, ezans a garante,  
Gant c'houez vad ar bleuniou a bign betek Doue...  
O ! tôlen war an dro frealzus ha kaled  
A ra vad d'ar galon, daoust ma samm ar spered ;  
An anaon hag an dud, eus an daou du d'ar be,  
Unanet 'vel gwechall ha startoc'h marteze !...  
Mes, savet, kristenien, hag, evit eur pennad,  
Da zellet endro d'ae'h, sec'het ho taoulagad.  
Aman, kichen ar be zammet a vokedou,  
Du-ze, tost d'ar c'helc'h koat leun a gurunennou,  
Tal ar marbr-se a doug gant lizerennou aour  
Hano eur pinvidik, kousket er c'haëran laour,  
Sellet ar beiou-ze ha na dougont henoaz,  
Nemet spern an dilez ha drez hir an ankoaz.  
Beiou... nan, 'met kentoc'h eur vontennig douar.  
Houman, pilet gant troad an tremener digar,  
Hounnez kollet er yeod, ha pere marteze  
N'o deus ket gwelet c'hoaz den stouet warneze ;  
Rak aze zo o hun breudeur kez da Lazar,  
Ankoueet adarre pa oant war an douar ;  
Ne oa ket kalz a dud en o douaramant  
Ha na deuas d'o c'hlâsk na kroaz aour nag arc'hant ;  
Biskoaz n'eus bet skuilhet a zaerou war o be,  
'Mel gant an ivin glaz, da vintiniou miz maë...  
Hag hirie, de o gouel, n'eus ket bet eur c'hristen  
O tigas betek d'ê eur bod nag eur vleuen.  
Mes hon mamm an Iliz, seul-vui trugarezus  
Ma 'z eo he bugale poaniet ha gwall-eürus,  
Hec'h-unan, an de-man, a bed evit digoll  
An ineou paour-ze dilezet gant an holl ;

He mouez eo a glevomp o famant barz an tour.  
Vit ar re-ze dreist-oll e c'houl ganimp zikour :  
— « Ma bugale, sonjet er paourkez reuzeudik,  
« Roet d'ezan ive glizen eur bedennig. »  
Mignoned an anaon, o Bretoned kristen,  
D'ar berejou fenez diredet a vanden,  
Goude bean pedet war beiou ar gerent  
Hag ar vignoned vad hon deus karet kement,  
Stouomp eur pennadig, 'barz ar yeod dizec'het,  
Laromp eur bedennig 'vit « Ar re dilezet » !



# Gwreg at labourer





# Gwreg al Labourer

---

Wardro gant he fried, adal ma strink an de,  
Gwreg al labourer douar a zo savet bemde.  
War he daoulin, gant fe, e lavar he feden,  
'Vit goul digant Doue, tad al labourerien,  
An nerz hag ar yec'hed 'deus ezom vit poañan  
Epad an devez-ze da servij anezan ;  
Hag e c'houl a galon e wellan bennoziou  
War pried, bugale, war loened ha madou.  
Neuze, evurus bras, dinec'h ha kalonek,  
E krog, en eur vouskan, 'n he labour pemdeiek.  
Tra ma vez he fried, ermêz en e barko,  
Dindan heol tom pe gliz, pleget war an ero,  
Hi a chom 'barz ar gêr, en sioulder he zi.  
En keit-ze, a gredet, didalve, dizoursi ?  
O nan, pell ac'hane ! Nag a labour ha poan  
He deveus o renkan, oc'h urzan heb ehan,  
Oc'h ôzan boued d'ar re 'zo du-ze o poañan,  
Hag o deus gwall ezom, evit 'n em gennerzan,  
Eus eur vagadurez yac'hus ha kalonek,  
A zigaso d'eze an nerz o deus kollet.  
Aman eun tól-lagad, aze eur c'hourc'hemen !  
Dre-holl eo red d'ezi ha gwelet ha kelen.



Hag en divez an de, digouet koulz ar repoz,  
P'eman an holl didrous, kousket 'n o gwele kloz,  
Ar plac'h kez a zo c'hoaz war vale hec'h-unan,  
O stampat, o wriat, 'tal an oaled ledan.  
Ne zonzj ket en he fóan ; 'n he c'hreiz zo levenez,  
Rak urz ha karante a ren en liegez ;  
Hag o sonjal en ze, e vouskan evurus  
Eur werzennig tener pe eur zon dudius ;  
Eus skrilh ar fornigel ar vouezig deread,  
Mesket gant hec'h hini, luskell hun an tiad !

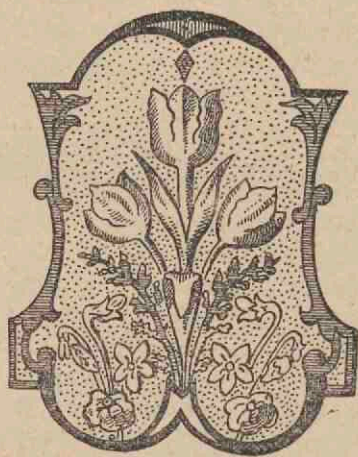
.....  
Mes an noz war ar bed a zo pell-zo koueet ;  
Daouste d'an holl labour eo red mont da gousket :  
War he daoulin neuze, gant anaoudegez vad,  
E lavar trugare d'he Roue ha d'he Zad ;  
'N he devez, ar beden 'zo bet er penn kentan,  
Ha dre ar beden c'hoaz ec'h achu anezan.

Pa gemero he c'horf eun diskuiz goneet,  
Pep sort sonjezonou 'zammo c'hoaz he spered,  
Hunvreou a zudi a rey d'ei levenez ;  
Mes lies 'do ive hunvreou a enkreuz ;  
Rak gouveout a ra, mar he deus bugale,  
'Vo red d'ei, evite, rentan kont da Zoue ;  
Ha, war o gwenojen, hi a welo stignet  
Pechou fall ha hudur, gwall-skoueriou milliget.  
Eur bec'h pounner neuze a zammo hec'h ine :  
— « Doue ! Gwerc'hez Vari, o diwallet noz de ! »  
An dra-man, an dra-hont a deuy c'hoaz d'he nec'ha :  
An cost n'eo ket bet puilh, ar goanv hirr a dosta ;

Mes en kreiz he glac'har, koulz ha 'n he levenez,  
Bepred, ha dreist pep tra, e vezo kristenez.  
Pa vo skanv ar vuhe : « Doue ra vo meulet ! »  
Pa vo pounner ar groaz : « Ra vo meulet bepred ! »  
— « Ma Doue, emezi, o me heñ goar ervad,  
Pez a digaset d'in 'zo 'vit ma brasan mad.  
Ra vezo gant an holl enoret hoc'h Hano,  
Ha karet da viken, en pep lec'h, en pep bro ! »

Evelse, digahestr, en sioulder he maeziou,  
Hep bezan anveel trubuilh fall ar c'hêriou  
E tremen he buhe. Pa deuy d'ei ar maro,  
Evitan da dostât, tam ebet ne greno :  
Rak goude bezan bet kement, 'pad he buhe,  
Labouret ha poaniet, pedet noz ha beure,  
E vezo digollet ; en hec'h heur divezan,  
Doue a frealzo krizder he zremenvan.  
Pa laro kenavo he yeuzou morlivet,  
'Vo gwelet war he drem liou an evurusted ;  
Pa frailho kalonou he zud gant an enkreuz,  
Hec'h ine a nijo d'an Nenv, d'al levenez.  
Eno, 'n eur mor a c'hloar, 'louez ar Zent, an Ele,  
E vezo didrubuilh 'hed an eternite !





## AR GWIR BLAC'H YAOUANK

---

Ar plac'h yaouank divlamm a zo 'vel eur rozen  
Hag a dôl en-dro d'ei, dous evel eur c'hlizen,  
C'houez tener ar glanded ; dre-oll, dre ma tremen,  
Eus he buhe dinam hi a lez eur skeuden.

O ya, eur plac'h yaouank, p'he deus poell ha furnez.  
Netra war an douar 'n eus he zalvoudegez !  
Skanv, laouen ha dinec'h, he mousc'hoarz dudius  
A had, en pep kalon, dousder, spi frealzus.

Bezan 'c'h e 'barz eun ti eun êl a garante ;  
En he daoulagad don, melezhour hec'h ine,  
E lenner peuc'h, fians ha lealded gwirion.

Daoust na vo ket memes kaer-dispar he gened,  
Emi e strink ken reiz buhe, nerz ha yec'hed !  
Ar gwel anei hepken 'lak dudi er galon.



# Baeen an Estig

*Allegretto* (1)

Jo-big, ar me-vel bras, Ma-ri-an,  
 ar va-tez, O servij a vis-koaz, Er memez  
 ti-e-gez, Di-ge-di lan-li-re, Er me-mez  
 ti-e-gez, Di-ge-di lan-la.

Jobig, ar mevel bras,  
 Marian, ar vatez, (*diou wech*)  
 O servij a viskoaz, Dig gue di la li re di  
 Er memes tiegez, dig gue di lan la.

O vesa o denved  
 Er roz hag en draouien,  
 O devoa prometet  
 'N em garet da viken.

(1) Henilh an ton gant komjou an eil poz.

Laket <sup>3</sup>doa an termen,  
D'unani o deiou ;  
Deut e oa eur frouden,  
D'aveli ô fennou ;

Kuitât o Breiz-Izel  
'Lec'h ma vevent ken drant,  
Ha mont d'ar broiou pell  
Da rozellat arc'hant.

War e vrec'h eur falc'hig,  
An noz kentan a vac,  
Trezek « koat an eslig »,  
Jobig a vatee.

Trezek « koat an estig »,  
Da glask eur ween bae,  
Da ginnig d'e zousig  
Vel merk a garante.

Kreiz ar c'hoat e kavas  
Eur bodig ar bravan,  
Kuzet 'n e zeliou glas,  
Eun estig o kanan.

— « Lapousig evurus,  
Paouez gant da richan,  
Da ween dudius  
A fell da Varian.

« Saeiennou marellet  
E pign ouz he branko,  
Biskoaz ne ôe gwelet  
Seurt bacen en hon bro. »

Ha hep sonjal ouspenn,  
Job a sko war ar barr,  
Pa glev a-us d'e benn  
Hirvoudou a c'hlac'har ;

Klemmou an estig-noz,  
O ouelan d'ar brankig  
'Lec'h ma teue bemnoz,  
Da ganan e zonig.

Dizeblant ha digar,  
Jobig a sko bepred,  
An estig war ar barr  
A glemm ha ne dec'h ket.

D'ar beure, Mariannig  
A zav prim ha laouen :  
\* Daoust hag-en 'n eus Jobig  
Ankoueel ma baen ?

\* En he brankou uhel  
Petra a gavin-me ?  
Eur mouchouer godel  
Pe eur bizou neve ? \*

Ha buhan ar plac'hig,  
An nor a zigoras....  
O burzud ! he bodig  
Zo kaeroc'h 'vit biskoaz.

Saciennoù o lufran  
Touez an deliou neve,  
Bleuen a neve-han,  
Bleuen a garante.



Ha dindan an deliou,  
'Vel peget ouz ar barr,  
Telenner an noziou  
Maro gant ar glac'har.

Dirak al lapousig,  
Maro dre garante,  
Marian ha Jobig  
A zonz en dorn Doue.

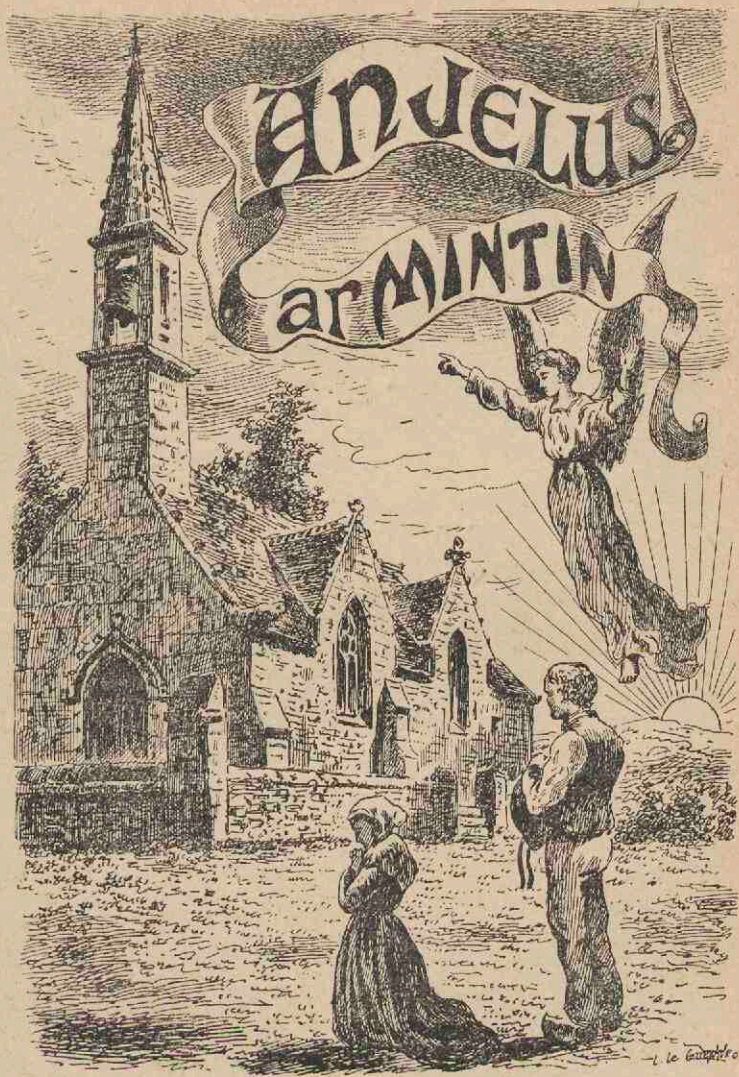
« An estig zo maro  
Kent 'vit kuitât e vrank,  
Na gwitet ket ar vro  
Ho magas en yaouank. »

\* \* \*

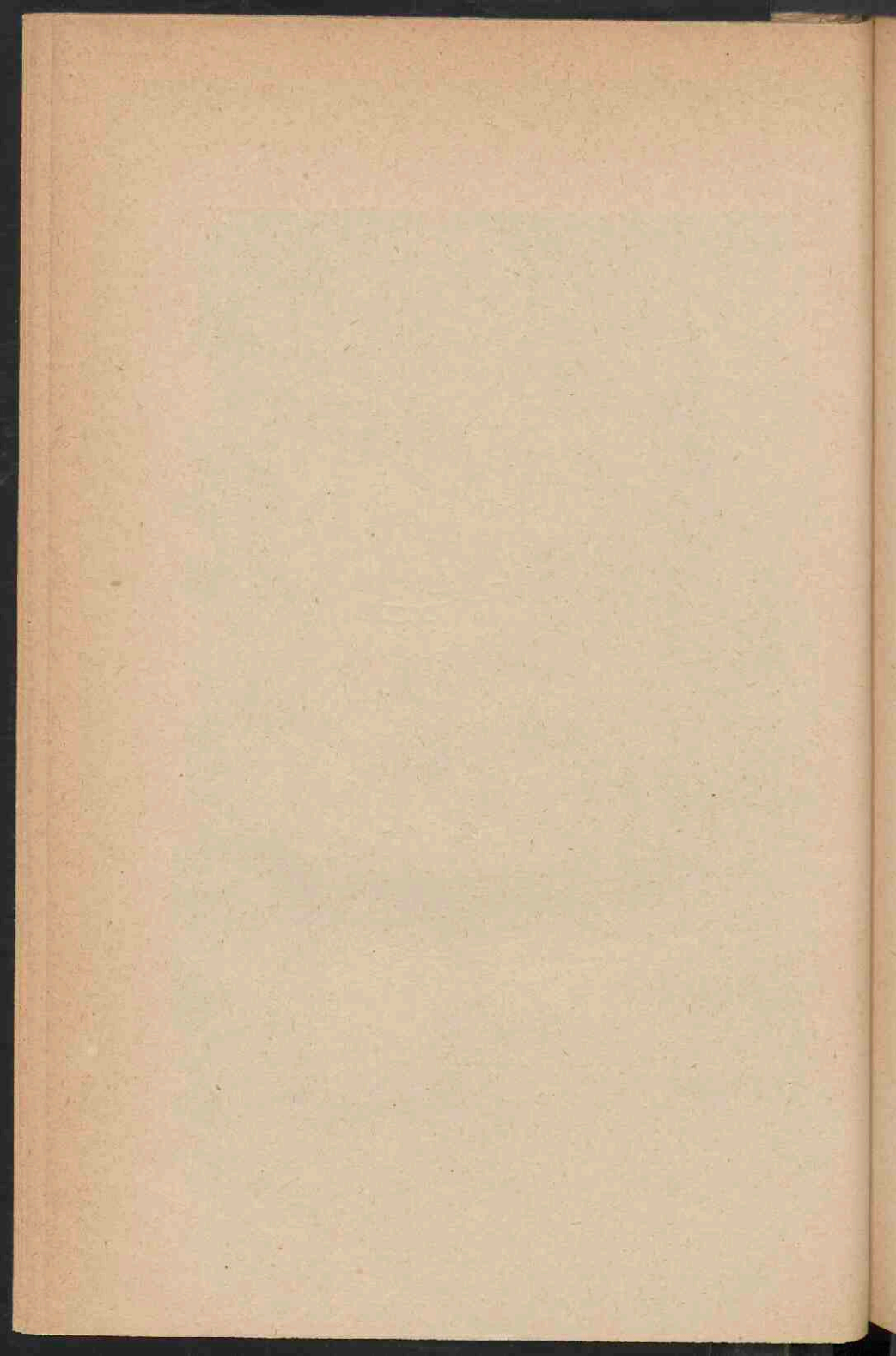
Jobig, ar mevel bras,  
Marian ar vatez,  
Zo breman laouen bras  
E penn eun tiegez.

Hag evel o zud koz,  
Etouez ar c'hoajou bae,  
En bro an estig-noz,  
E tremen o buhe.





J. le Goupier



# Anjelus ar Mintin

---

Du-ze, 'barz an dremwel, en eun oabl entanet,  
'N eur mor a sklerijen, an heol a zo savet.  
E vannou kaer a zav ar vantel a ganvou  
Chomet, warlerc'h an noz, da wiskan ar macziou,  
Ha dirak e sklerder, e dan hag e vuhe,  
Ar bed hanter-varo a hadvev a-neve.  
Ar yeotennig tener, dour en he daoulagad,  
A zav seder he fenn d'e vannou tom ha mad ;  
Ar rozen a zigor, a zispak he deliou,  
O rei he c'houez melus d'ezenn flour ar maeziou ;  
Al lapousig bihan a hij e ziousaskel,  
Hag a deul, gant kalon, e gentan rimadel ;  
Ar gwenan aketus a darnij skanv, laouen,  
O klask o magadur, a vleuen da vleuen...  
Souden e sav en êr eur vouez dous ha sklintin :  
Ar c'hloc'h a vrall seder Anjelus ar mintin ;  
E vouez o tarnijal, ken drant ha ken flourik,  
A zihun ar bugel kousket 'n e gavelik.  
Ha 'vel ma teu an heol, dre e dan hag e sked,  
Da zihuni pep tra, da rei buhe d'ar bed,  
Evelse, mouez ar c'hloc'h o son an ter *Ave*,  
E ti al labourer a zigas ar vuhe...

Ar vam, goude bezan laret war he daoulin,  
En enor da Vari, anjelus ar minlin,  
Eur mousc'hoarz war he drem 'dosta ouz ar c'havel,  
En pehini breman e richan he bugel.  
O pegen dudius da welet, 'n e neizig,  
An êl-ze ken dinam, ken gwerc'h e galonig !...  
E dal gwen 'vel lili, a vleo aour kurunet,  
E vuzellou tener o c'hoarzin d'an Elet,  
E zaoulagad digor, o kanan 'n e yezig  
Ar rimaden dousan, ar gaeran pedennig...  
O welet anezan, ken kaer, ken dudius,  
Kalonig ar vam gez 'n he c'hreiz a drid eürus :  
Ha gant eur garante birvidik ha tener,  
"Tre he diouvrec'h, gant joa, e stard he elig ker.  
Neuze e lesk d'ean, gant soursi ha preder,  
Juntan gant devosion e zornigou tener ;  
Laret ha hadlaret 'ra d'ean, gant dudi,  
An hanoïou santel a Jezuz, a Vari ;  
Hag o sevel d'an Nenv he zell an feneran,  
En pehini e vev ar fiars ar vrasan :  
— « Mam Doue, emezi, Gwerc'hez glan ha dinam,  
« Teurvezet, me ho ped, silaou pedenn eur vam !...  
« D'ac'h hiric, o Mari, e westlan ma bugel ;  
« Bezet da virviken e zouten, e skoazel !  
« Evel ma tiwallec'h ho mabig ker, gwechall.  
« Deut, 'n e vugaleach, ouz pep droug d'hen diwall !  
« Epad e yaouankiz, renet gant madelez  
« E gammejou distur, dre hent ar gwir furnez :  
« En eur gir, grêt ma vo, pad e holl vuhegez,  
« Gwir servijer ho Mab, hag hoc'h hini, Gwerc'hez. »

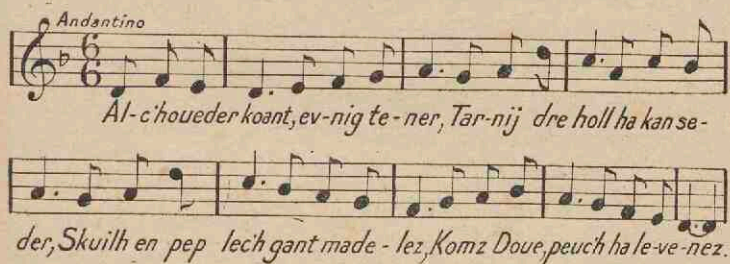
Hag ar vam a zee'h prim an diou dakennig dour  
A ruilh, dous ha sioulik, war he diouchod ken flour,  
Evurus da vean he c'hrouadur gwestlet  
D'an hini a hanver Rouanez an Elet !...  
Evit eur vam gristen, o kaerat Anjelus  
Hag a blij kalz, hep mar, da galon Mam Jezus !  
Ha penôs e c'hallfe Mam an holl Gristenien  
Dilezel hag ankouat ken birvidik peden ?  
N'hall ket chom hep diwall an elig-ze ken glan  
Kinniget d'ei bemde gant ar zalud dousan.  
Hag he brec'h galloudus ha leun a drugare  
Hen skoazello bepred en risklou ar vuhe.  
Eus Ieün ar Baradoz, hep skwizan, warnean  
E skuilho, noz ha de, he bennoziou krenvan,  
Da c'hortoz hen dougen ganti d'he bro eürus,  
Da ganan, touez ar Zent, an Ave peurbadus.





## D'ALC'HOUEDER PARK AR MESTR

*Andantino*



Al-c'houeder koant, ev-nig te-ner, Tar-nij dre holl ha kan se-  
der, Skuilh en pep lec'h gant made-lez, Komz Doue, peuc'h ha le-ve-nez.

*Diskan :*

Alc'houeder koant, evnig tener,  
Tarnij dre-oll ha kân seder ;  
Skuilh e pep lec'h, gant madelez,  
Komz Doue, peuc'h ha levez !

War-dro gant an neve-amzer  
Ha bleun kentan ar prajcier,  
Eul lapousig, eun alc'houeder,  
A gân e Breiz soniou tener.

A-us da barouz Pont-Melve,  
E kân dreist-oll gant karante,  
O vont d'an Nenv gant ar beden  
Pe gant ar mennad o tisken.



En pep kalon, 'n pep tiegez,  
E strink dihued ha levenez,  
Rak e brezoneg, hon yez kaer,  
E kân stank stank an alc'houeder.

Bep sîn, betek ma zraouiennig,  
E tiskenn hekleo e vouezig ;  
Goneel gantan ma ine  
Evurus a lar trugare ;

A lavar trugare gwirion  
D'ar rener mad, den a galon,  
A stign telen an alc'houeder,  
Hen stumm kenkouls 'n e labour kaer.

Neuze e sonjan gant dudi :  
Arabad c'hoaz fall-galoni !  
Keit m'he do ebestel ken reiz,  
Ar fall ne gludo en hon Breiz.

Pa glask kement a fall-skridou  
Breina spered ha kalonou,  
Frealzus eo gwelet sevel  
Dre-oll kelaouennou santel.

D'eze holl mil bennoz Doue  
Hag, en hano Breiz, trugare !  
Ra vevfont pell 'kreiz an enor,  
Da dêul frouez santel en Arvor !



# Mesaerez ar Mene

*Tempo di marcia* ( $\text{♩} = 112$ )



*Ouz troad ar me - ne e sav drant, ouz troad ar me - ne*



*e sav drant Lo - chen - nig plouz ma dousig koant, Dousat eo*



*ar ga - ran - te ! Da veu - li he du - di bem - de, Kanomp ge !*

Ouz troad ar mene, e sav drant (*diou wech*)  
Lochennig plouz ma dousig koant.

*Diskan :*

Dousat eo ar garante !  
Da veuli he dudi bemde,  
Kanomp gê !

'N eul lec'hig koant, flour ha didrouz,  
'Lec'h ma kân noz de al lapouz,

Bemde, war ar roz alaouret,  
Ec'h a da vësa he denved.

El lanneg-ze, envor dousan !...  
E welis anei da gentan.

Eun heol hany a bare skedus,  
Me a vatee hunvreüs,

Pa glevis eur vouezig laouen,  
O tiston seder en draounien.

Mouez sklinton eur vesaerezig  
Ken tener evel he zonig ;

Hag er roz, 'tousez ar bleun melen,  
'Welis o lintran he c'houef gwen.

« O plac'hig, kanet c'hoaz, m'ho ped ;  
Ho tiskan a zo kaer meurbed ;

Ho son tener hag ho mouezig  
A ra tridal ma c'halonig ! »

O ruian, ar vesaerezig  
A blegas he zellou doanik.

He dremm oa 'dous, he bleo melen  
A glaouiere war he zâl gwen...

'N hon c'hichen eun evn a gane,  
Ha dre e zon e lavare :

Me ive, gantan goneet,  
A laras d'ar plac'hig karet :

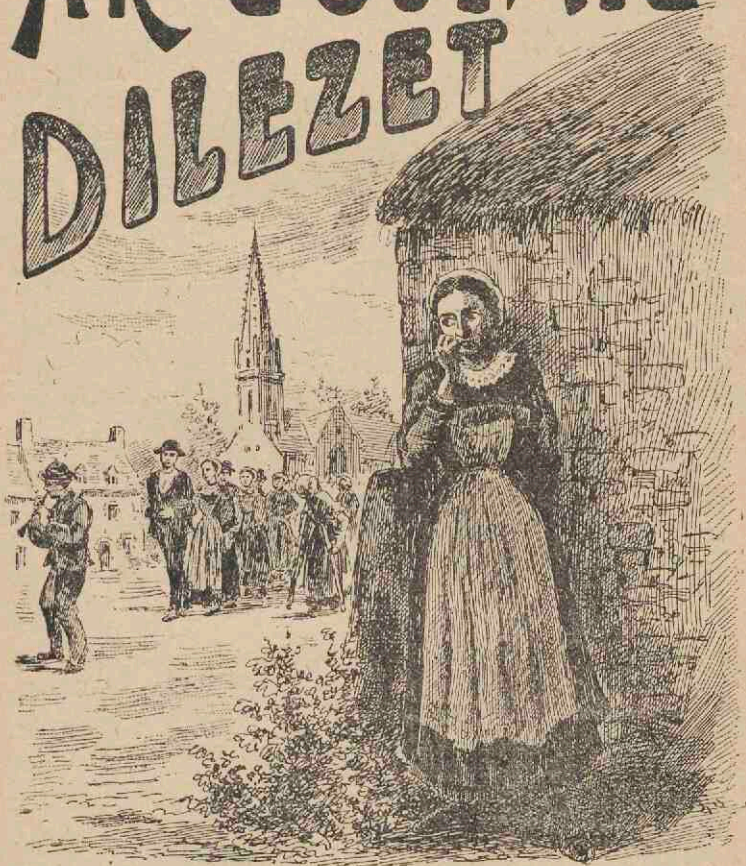
Kompren a reas ac'hanon ;  
Breman, kevred, kan hon c'halon :

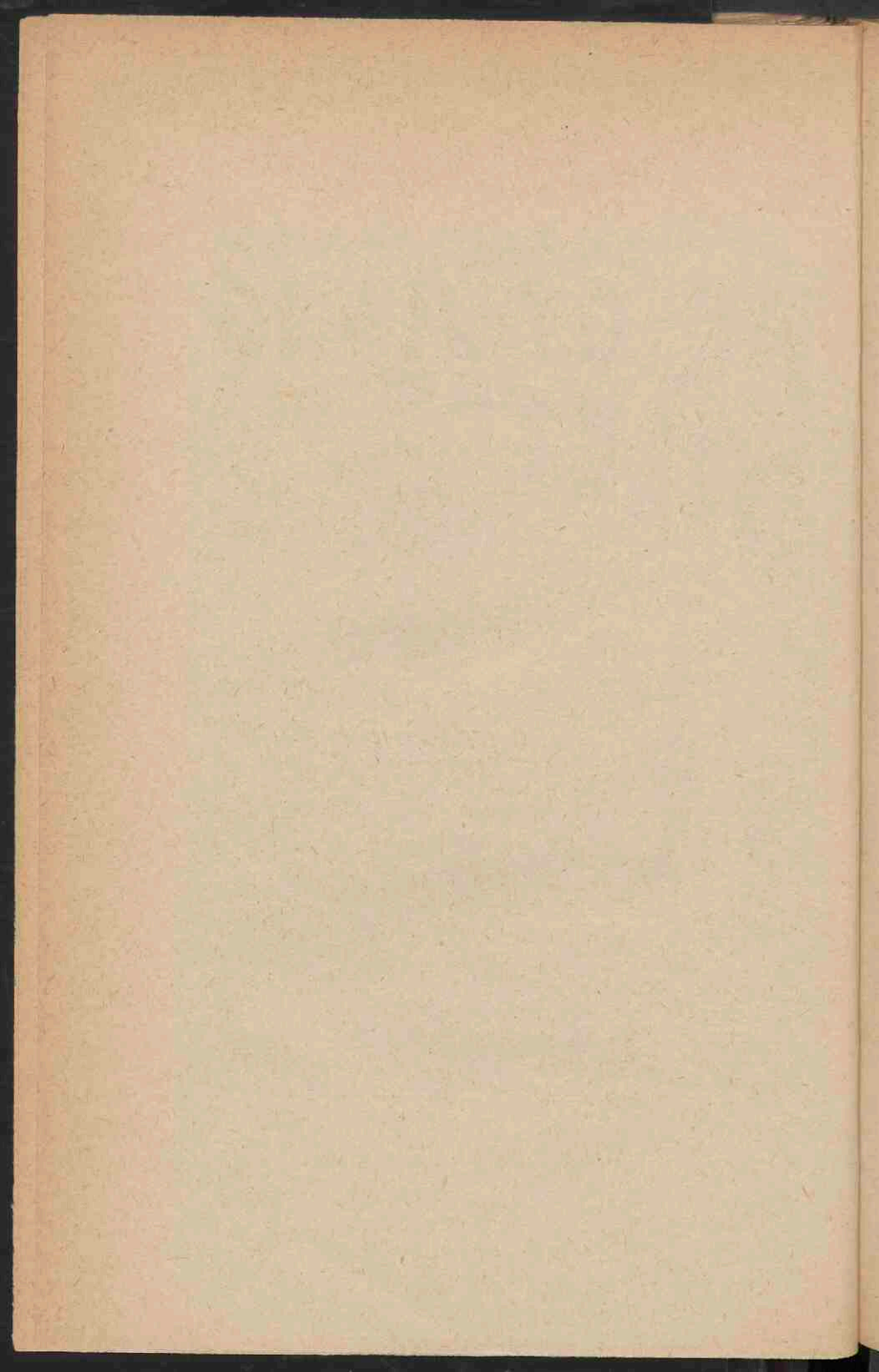
Nag e vemp disterik ha paour,  
Evurusted zo gwell 'vit aour !

'N hon zi bihan, 'skeud ar mene,  
Ni vevo drant gant gras Doue.

Ni vevo seder, da c'hortoz  
Mont da ganan d'ar Baradoz.

# AR GOULMIG DILEZET





# Ar Goulmig dilezet

M.M.  $\text{♩} = 100$

En oabl glas an heol a lintre, la la! En  
oabl glas an heol a lin - tre, En oabl glas an heol  
a lin - tre, En tour ar c'hleier a ga - ne.

En oabl glas an heol a lintre, la la, (*ter gwech*)  
En tour ar c'hleier a gane,

A gane, gant al lapoused,  
Eun devez a evurusted ;

Eureud diou galonig dener,  
Diou rozen a neve-amzer ;

Diou rozennig karget a c'hliz,  
E-kreiz gened o yaouankiz.

Ha koz ha yaouank a gane  
Dudi ar priejou neve...

Eur plac'hig naontek vloa hepken  
A huanade gant anken ;

Dirak ken dous evurusted,  
He bec'h a oa pounner meurbed.

Hag e sonje 'n he deiou kaer,  
Karget a hunvreoù tener...

An den-ze neve-eureujet  
Ganti pell-zo a oa karet.

D'ezi hen a westlas ive,  
Hep distro, kalon ha buhe.

Digoumoul e oa o deiou  
Ha dibreder o c'halonou.

Siouaz, joa ar bed zo heuvel  
Ouz eur vogeden en avel.

Ar boan a drubuilhas timad  
An diou galon drant eur pennad.

Eur gwall-deodad, 'vel eur c'hleze,  
A droc'has liamm o c'harante.

Digar, an estig a dec'has ;  
Kalon ar goulmig a frailhas.

An estig ne distroas ket,  
Eun durzunel en doa kavet.

Eun durzunel 'touez ar brankou ;  
Skoulmet a oa o c'halonou.

Hag ar plac'hig a hirvoude,  
Hag he daerou stank a ruilhe.

« Bue glac'harus ha c'houero,  
Dousat e kavfen ar maro !... »

Klemmou ar goulmig glac'haret  
Gant Doue a oe chilaouet.

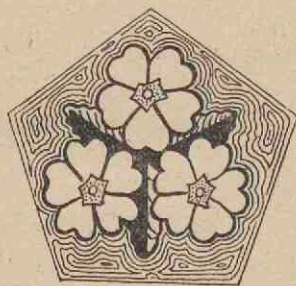
Eur miz goude, ar c'hloc'h klemmus  
En tour a zone truezus

Kanvou eur vleuennig yaouank,  
'Rôk ar c'houlz sec'het war he brank,

Maro gant nec'h ha gant glac'har,  
Koulmig dilezet gant he far !







## C'houez vad ar Rozen

*Andantino*

The musical score is written on a single treble clef staff in 3/4 time. It consists of six lines of music with lyrics underneath. The first line begins with a 3/4 time signature and a key signature of one sharp (F#). The melody is simple and features a mix of eighth and quarter notes. The lyrics are in Breton. The score ends with a double bar line on the sixth line.

Eun e-zen-nig a neve am-zer A ga-ne dispar en de-  
liou, Eun heol drant a ginni-ge seder mouschoarz e diwean ban-  
nou. Pe-gen dous e-touez ar bleuniou, El liorz-man leun a gaer-  
der, Leun a gaer-der, Dont da chilaou sioulder ar maeziou, A gomz  
d'ar ga-lon ken te-ner, Dont da chilaou sioulder ar maeziou, A gomz  
d'ar ga-lon ken te-ner.

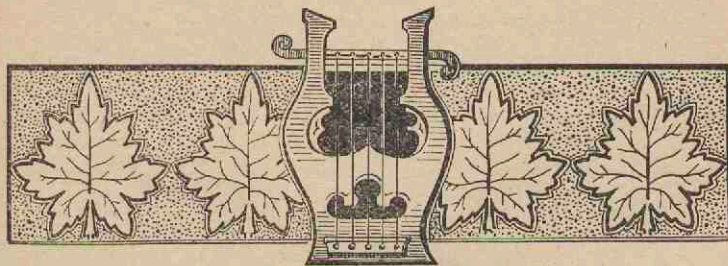
Eun ezennig a neve amzer  
A gane dispar en deliou,  
Eun heol drant a ginnige seder  
Mouse'hoarz e diwean bannou ;  
Pegen dous e-touez ar bleuniou,  
El liorz-man leun a gaerder — leun a gaerder,  
Dont da chilaou sioulder ar maeziou } *diou*  
A gomz d'ar galon ken tener } *wech*

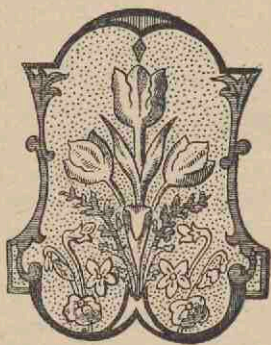
Peuc'h ar zerr-noz, elec'h levenez,  
A lede war ma hunvreou  
Eur vorennig a dristidigez,  
'Vel koumoulen skanv an oablou ;  
Ma zell a bare, ankeniet,  
War eur rozen liou dispar — o liou dispar !  
He deliou flour hanter-bulluc'het } *diou*  
A gouee poanius d'an douar. } *wech*

He c'houez dinerz, 'vel klemm eur c'hlanvour,  
A gane sioulik d'am ine,  
Eur c'hlemgan dous, truezus ha flour,  
Luskellerez a garante...  
« O bugel, chilaou ma c'homjou,  
Ma mouez skuiñz a c'houl level — a c'houl level ;  
Hogen, c'hoant am eus, daoust d'am foaniou, } *diou*  
Rei d'it eun ali kent mervel } *wech*

« Eveldout, e tougis eur pennad  
Gened dispar ar yaouankiz ;  
Kinnig a ren puilh d'an daoulagad  
Kaerder, koantiri ha drantziz ;  
Mes ma dudiusan gened,  
Ma enor da virviken — da virviken,  
Eo ma c'houez pur evel ar glanded, } *diou*  
Ha tener evel eur c'hlizen. } *wech*

Ar gened-ze a strink ken skedus  
Eus neve-amzer da vuhe,  
D'ar beure ken beo ha ken lintrus,  
' Benn zerr-noz ' vo goenvet ive ;  
' Vit kavet ar gened gwirion,  
A bado keit ha Doue — keit ha Doue,  
Grez ma teulo rozen da galon } *diou*  
C'houez ar furnez, ar garante ! } *wech*





# AN DIOU VIGNONEZ

---

*Da Varianig An Dû, Bonen.*

WAR DON : *Kaourantinig.*

Kevanus eo gwelet anê,  
Yaouank, seder, leun a vuhe,  
O ren dre-holl o c'harante.

Evel diou c'hoar en em garont ;  
N'eus forz pelec'h e valeont,  
Gant levenez en em heuilhont.

War o sonjou, deut memes re,  
War o c'halon, war o buhe,  
'Man siel aour ar garante !

Abredig o deus 'n em choazet,  
Ha da viken o deus touet  
'Vijent, a galon, unanet.

Ken start eo al liam etreze  
M'o deus reit an eil d'egile  
Eun dra bennak eus o ine.

'N em garout en peuc'h ha distur,  
Ren o yaouankiz reiz ha fur,  
Setu 'vite ar blijadur.

Gwelet 'vent stank, sul ha goucliou,  
Dibreder, a-dreuz ar maeziou,  
O vont, kevred, d'ar pardonioù.

Pe c'hoaz o tizrei o-unan,  
Dre an henchou dôn, 'n eur vouskân,  
Pa guz an heol e vannou tân.

War riblou dispar eur wazig,  
Elec'h ma voud an ezennig,  
'Lec'h ma richan al lapousig.

An diou vignonezig, laouen,  
'Touez lies a vousc'hoarzaden,  
'N em blij o tibun o c'huden.

Eno, nag a bennad dudi,  
Kozeaden ha neventi,  
Troc'het gant c'hoarz ha kaniri.

« Dec'h me 'm oa bet eul lizerig,  
Leun eus karante ma Ferig,  
'Teus ket bet kelou a Yannig ? »

« Pegen dudius eo bevan !  
Pegen dispar eo al lec'h-man !  
Annaig, c'hoant 'm eus da ganan ! »

Ha ma vo unan trubuilhet,  
En kalon an all dizammet,  
Hee'h anken a vo distanet.

Krenvat eo an unvaniez,  
Dousat an deneridigez,  
A unan diou wir vignonez !

Ya, tener eo ar gir « *mignon* »  
D'un mat 'n em roomp a galon,  
Rak distank eo ar *re wirion* !

---

## Ezen an noz

---

Ezennig flour, ezen dispar,  
Buhe an noziou sioul ha peuc'hus,  
Te had ar spi war an douar  
Gant eur pok dous ha karantezus.

Ar c'hlizen a disken ganit  
E kalon ar bleuniou mouse'hoarzus,  
Hag int, 'n eur stoui, a ro d'it,  
Evel trugare, o c'houez melus.

Er brouskoajou sioul ha didrous,  
Da halan a zihun an deliou,  
O luskellat 'n o neizig dous  
Da vignoned, an evnedigou.

An estig-noz, er c'hoad uhel,  
A ginnig d'it e zôn arc'hantet ;  
Ha te laouen, a denn-askell,  
He doug d'an oabl glas steredennet.

E chiminal al lochennig  
Te gân bemnoz joa an tiegez,  
Hag e bleo aour ar bugelig  
Da ine a drid gant levenez.

D'an dud yaouank o hunvreal  
E vouskanez sôn ar garante,  
War an dremmou trist ha tenval  
E skanvaez koummoul ar vuhe.



Kannerezed, lutuned noz,  
Ganit, pell zo, a zo anavet.  
Ped gwech, er zaonen hag er roz,  
War da askel o deus diskuizet !

Ezennig skanv, mouez ar sioulder,  
Pa valcez traouien ha mene,  
Da Vreiz-Izel, hon bro dener,  
Lavar karante he bugale.

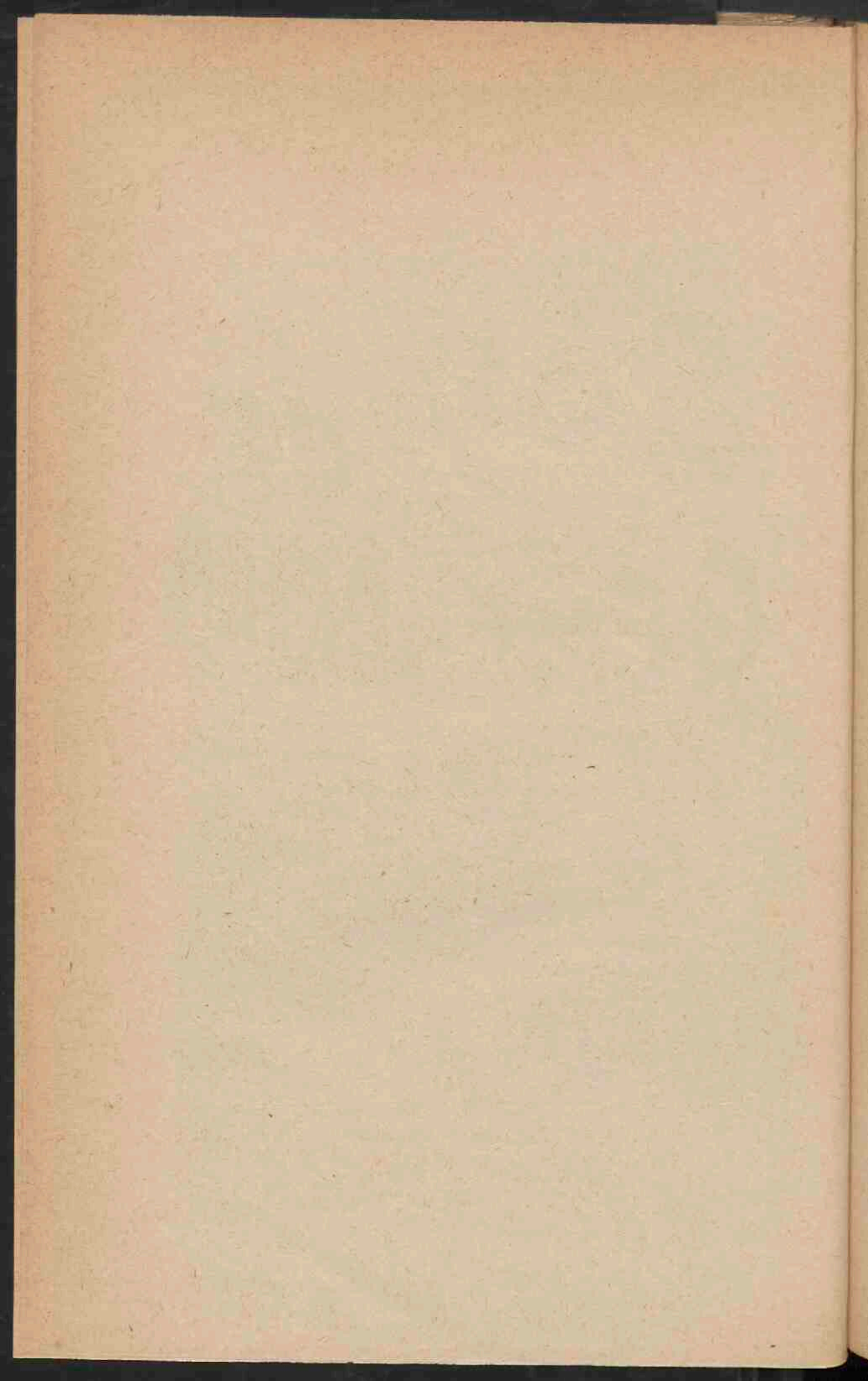
Pa dremenez 'us d'ar mor bras,  
D'ar merdead komz eus e vroïg.  
Kas d'ean c'houez ar balan glas,  
Ha gant dousder luskel e vagig.

Ha d'ineou ar Vreiziz koz,  
A ouel ennout stad o Bro garet,  
Evidomp holl lavar bemnoz :  
« Kousket en peuc'h, Breiz ne varvo ket ! »



# SON OF GEMENERIEN





## Son ar Gemenerien

---

WAR DON : *Deit pôted, deit merc'hed*

Abaoue pell amzer e sonjen :  
Pegoulz e c'hallin-me  
Kreski, dre eur zonig ouspen,  
Kanaouennou Kerne,  
Evit gallout, herve ma c'hoant,  
Meuli a vouez uhel  
Ar gemenerien, pôted drant,  
Enor hon Breiz-Izel :  
Rak nan eus, en nep lec'h,  
Tud ken sart ha ken dinec'h :

*Diskan :*

Deut holl eta, diredet, Bretoned,  
D'o c'hanan en eur vouez,  
D'o meuli hep paouez.  
Ah !  
Deut eta, diredet, Bretoned,  
Da ganan gant enor  
Kemenerien Arvor !

Ar vicherourien en hon Bro  
'Zo hirie niverus ;  
An holl a veul, gant o hano,  
O labour talvoudus ;  
Brudet bras eo ar botouer,  
Kalvez, melinerien,  
Mes ar maout 'zo d'ar c'hemener,  
Ken drant war e dorchen.  
'Vil gwir, bravât micher  
Eo hini ar c'hemener !

Ar c'hemener, pôtrig laouen,  
'Zo brudet mad dre-oll ;  
Bepred seder, mistr ha kempen,  
Karet eo gant an holl ;  
Gant e deod distagellet mad,  
E dezennou fenlus,  
Pep-hini, goneet da vad,  
A lavar evurus :  
Ya, en gwir, m'hen lavar,  
Ma c'hemener 'zo dispar !

Pôtrig yaouank, ar c'hemener  
A blij d'an holl vere'hed ;  
Gant eur zell eus e lagad skler  
E trid kalon Janned ;  
Ar pôtrig-ze a zo ken koant,  
E gomz ken dudius !  
— Gant hennez, hep mar, eme Fant,  
Me 'vefe evurus !...  
Rak dinec'h ha seder  
E vev gwreg eur c'hemener.

Ar Vreiziz koz a lavare :  
— Paourkez kemenerien ! —  
Ne oa ket goest nao aneze  
Da dalvezout eun den.  
Ar vrud fall-ze, gant an amzer,  
'Zo tec'het eus Bro-Breiz ;  
Breman enor ar c'hemener  
A zo dillac'h 'n hon c'hreiz :  
Ha n'eus ket eur Breton  
Muioc'h ter ha dispouren.

Breman, piou a c'hall laret c'hoaz  
Ar vad a ra d'an holl ?  
Ar zervij a rent 'zo ken bras  
N'hallfomp ket hen digoll ;  
Holl hon deus ezom aneza  
Yaouank, kouls evel koz ;  
Paour ha pinvidik, hetomp eta,  
Gant ar gwellan bennoz,  
Bue hirr ha seder,  
Yec'hed da bep kemener !

Tud kalonek a Vreiz-Izel,  
A boagn bemde, bemnoz,  
Da rei 'n hon zouez eur renk uhel  
D'ar gwiskamanchoù koz ;  
Barzed Arvor, klasket an tu  
Eus ar veskennerien,  
En o c'hreiz e vev c'hoaz gwad dru  
O diagentourien ;  
Ya, en dud-ze ken reiz  
Eman start karante Breiz !

Holl, war ar bed trubuilhus-man,  
Hon deus enebourien ;  
An teod fall ne espern netra  
Na kemener, zoken ;  
Kalz a lavar int gwaperien,  
Farsourien disprizus ;  
Bezomp bepred prest d'o difenn  
Ouz gevier ken spontus :  
En pep lec'h, da viken,  
Bebet ar gemenerien !



# Minorez Penn-ar-Roz

*Andantino*

The musical score is written on four staves. The first staff is in 2/4 time and begins with a treble clef and a key signature of one flat. The tempo is marked 'Andantino'. The lyrics are: 'Fur- chet am eus pe- var gan- ton, Furchet am'. The second staff continues the melody and includes a time signature change to 3/4, then back to 2/4. The lyrics are: 'eus pevar gan- ton, O klaskeur plac'hig a fe- son.'. The third and fourth staves continue the melody with lyrics: 'Youp, youp la ri don don la ran tra la li- re' and 'Youp youp la . ri don don la ran tra la li- re'.

Fur- chet am eus pe- var gan- ton, Furchet am  
eus pevar gan- ton, O klaskeur plac'hig a fe- son.  
Youp, youp la ri don don la ran tra la li- re  
Youp youp la . ri don don la ran tra la li- re

Furchet am eus pevar ganton, (*diou wech*)

O klask eur plac'hig a feson.

Youp, youp la ri don don,

La ram tra la li re,

Youp, youp la ri don don,

La ram tra la li re.

Eur plac'hig fur ha didamall,

Eur plac'h yaouank a c'hiz gwechall.



E *Penn-ar-Roz*, war a glevan,  
Eman an hini a glaskan.

Nag e kollfen amzer ha poan,  
Fenez d'he gwelet mont a ran.

— Eurvad ha joa 'barz an ti-man,  
Debret eo koan, war a welan. —

— Ya, ma den mat, debret eo koan,  
Tosteit, mar plij, da dal an tân ;

Savet war grec'h 'la, den yaouank,  
Azeet aze war ar bank. —

— Trugare d'ac'h, ma moereb vad ;  
Deut, ma yontr, laket eur c'horniad. —

Hag ar pôtr koz da gozeal ;  
Me chilaoue en eur luchal

Ouz ar plac'h yaouank zo aze,  
He c'hegel lin ouz he c'hoste.

N'am oa ket he gwelet biskoaz  
En dansou nag er foariou bras.

He bleo na oant ket blettonnet,  
Brao war he zâl e oant rannet.

Gwech ha gwech-all, ha d'ar c'houlz vad,  
Eur gomz a boell ha plaset mad.

O ! mar mije kredet goulen  
Ober ganti eur gontaden !

Mes penôs kwitat ar pôtr koz,  
Pa na oa fin ebet d'e gêz ?

Ha setu zonet unneg eur,  
Gwall-boent eo distrei d'ar Gerveur.

— Nozvez evurus... Kenavo !  
Hepdale me a retorno.

Ya, retorn a rin alies ;  
Kavel am eus ma gwir vestrez,

Ha mar ve heuilhet ma mennoz,  
Prestik 'vo dans en *Penn-ar-Roz* !  
Youp, youp.....





# An Evurusted

*Allegretto.*

The musical score consists of four staves of music. The first staff is in G major (one sharp) and 2/4 time, with a tempo marking of 'Allegretto'. The second and third staves are in 4/4 time, and the fourth staff is in 2/4 time. The lyrics are written below the notes.

Ma nerz ha ma am-zer en a-ner'meus kollet, Ma  
nerz ha ma am-zer en a-ner'meus kol-let,  
'Klask ti-zout eun tensor ha n'em eus ket ka-vet, o!  
'Klask ti-zout eun tensor ha n'em eus ket ka-vet.

Ma nerz ha ma amzer en aner 'm eus kollet, (diou wech)

' Klask tizout eun tensor ha n'am eus ket kavet, ô. (diou wech)

An tensor-ze hep priz, hanvet evurusted,

A lak hirnez ha spi en pevar c'horn ar bed, ô.

D'hen klask am eus furchet en kêr ha war ar mêz ;

Dre-oll am eus kavet hirvoudou hag enkreiz, ô.

Da zstum madou bras e poagnis da gentan,  
Dastum a ris gante an trubuilhou gwasan, ô.

Gant ar plijaduriou am eus hen goulennet :  
C'houervente ha daerou ganin o deus lezet, ô.

Troet am eus ma zell warzu an enoriou,  
Mes o douster lorc'hus a wask ar c'halonou, ô.

Furchet am eus ive kalon meur a vignon,  
Biskoaz n'am eus kavet eur garante wirion, ô

Danve, plijaduriou, enor, falz-karante,  
Ho levez gwalc'hus 'n eus trenket ma buhe, ô.

Madou ha joa ar bed, 'vel beiou ar vered,  
Dindan bleuniou a guz breinadur ha prenvad, ô.

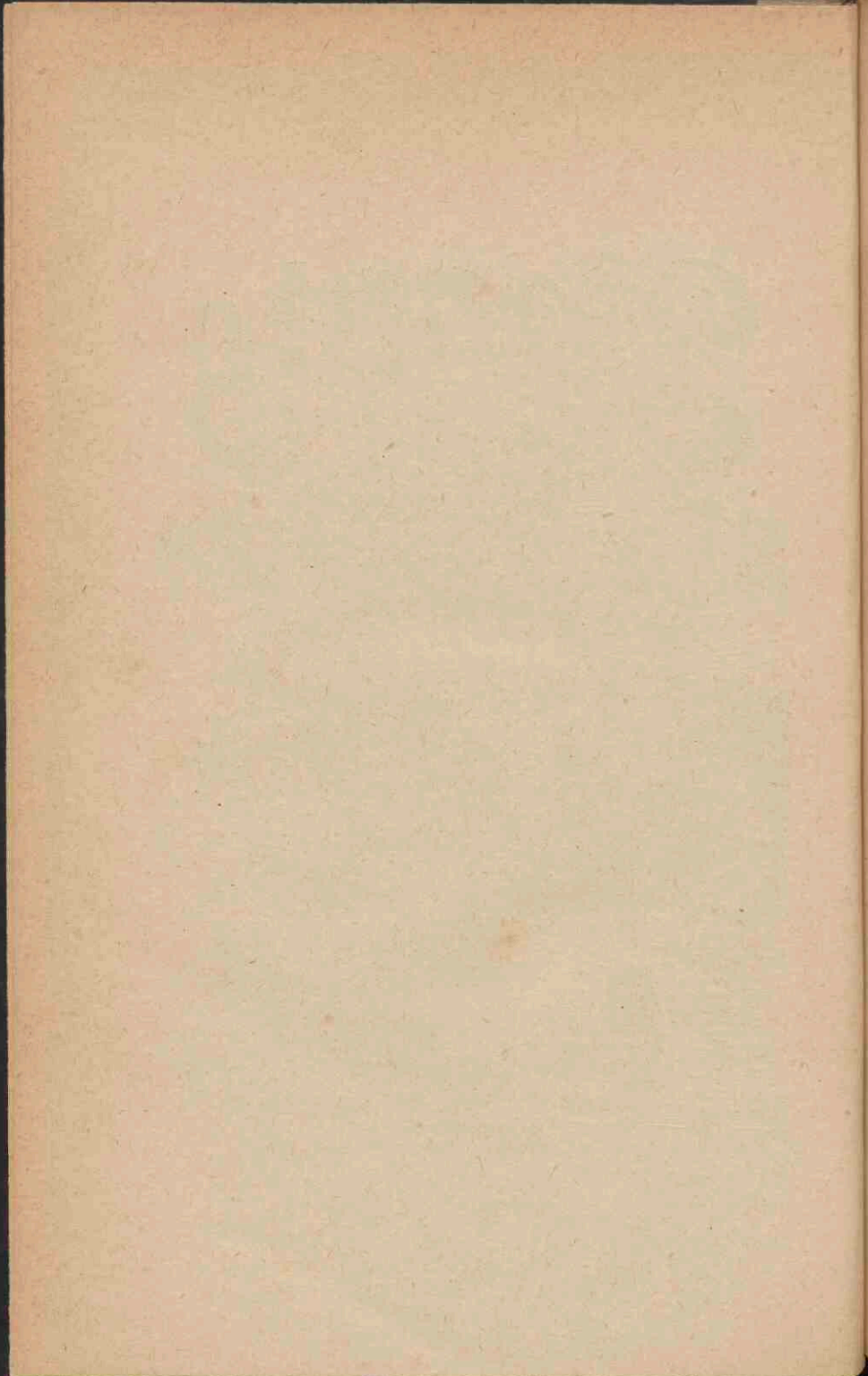
Levez an douar, ken skedus en dremwel,  
Pa dostaer d'ezi, a deûz dirak ho sell, ô.

Ar gwir evurusted n'eo ket eus ar bed-man ;  
Poaniomp dont d'an Nenvou 'vif kavet anezan ! ô.



# Gyannig ar mill MICHHER





## YANNIG AR MIL MICHER

Me eo Yan-nig ar mil micher, Me eo Yan-nig ar  
mil micher, A-na-vet mat gant ar vizer. Hop, hei  
tra la la la la la la la la la la la la la la la.

Me eo Yannig ar mil micher, (*diou wech*)  
Anavet mat gant ar vizer.

*Diskan :*

Hop, hei tra la la la la la la la  
La la la la la la la la la.

Brudet dre-oll war an douar,  
Biskoaz n'em eus kavet ma far.

Eur vestrez koant am eus choazet ;  
Mont a ran lies d'he gwelet,

D'he gwelet betek ti he zad,  
Eur c'hastel plouz e korn eur c'hoad.



Neuze, eur c'horn 'barz ma genou,  
Me a gomz d'ei eus ma madou.

Me am eus eur c'hog hag eur yar,  
Eur garrigell hag eur c'hoz karr ;

Eur skabel-goad, eur bank-tosell,  
'N eul lochig tro, prest da goueel ;

Eur c'hi, eur c'haz hag eur c'havrig...  
Gwell-chans ne gavi ket, plac'hig !

Setu aze roll ma madou,  
Klevet breman ma micheriu.

Me a zo kloc'her ha sakrist,  
Butuner mat ha lonker jist ;

Kemenerig, kêzeer flour,  
Ha meliner, laer 'vel an dour ;

Botoer-koad ha kereer,  
Dibuner neud ha pilhaouer ;

Marc'hadour moc'h, marc'hadour zaout ;  
Da laerez kezeg 'c'h on eur maout !

Barner hag archer 'ven ive,  
Pa ne c'haloupan arôke.

Pa fell d'in bevan eus ma rent,  
Me glask ma boued e tro an hent.

Eus a belec'h 'ta, Marivon,  
Ho po gwell fortun evidon ?

## Troiou Janedig koant ha Mari lip-chopin

---

Arsa 'ta, mignoned vat, 'gav ket d'ac'h e ve poent,  
P'eo bet brevet ar bôtred ha dikriet kement,  
Lezel ane, eur pennad, en peuc'h da ziskwizan,  
Ha war ar merc'hed, d'o zro, skei eun tammig breman ?  
Evidon-me, mar gallfen, me a labourfe drant  
Da beseliat a-zoare korven Janned ha Fant,  
Da zispak dirak an holl, frêz ha skler, an dôlen  
Eus an troiou a zonzj d'e n'int anveet gant den,  
Da harz oute da vean re lorc'hus ha re gri  
Ha da beilhat, hep paouez, ha Jakez ha Pipi.

*War don « Matilin an Dall ».*

Deut eta, merc'hedigo,  
Da chilaou ho toare ;  
Aman, dichek, c'houi 'glevo  
Souden ar wirione.  
Kalz, marvat, a feuko  
Hag a rei d'in gwall-zello ;  
Mes an holl, a dra zur,  
'Devo ket displijadur !

\* \* \*

Skoomp kentan, mar karet, war ar merc'hed faro  
A 'n em blij kalz o redek ebato ha foario.  
Marvat, 'veldon, alies, a galon 'peus c'hoarzet  
O welet 'ne, a vanden, gant an hent o vonet ;  
Ar big, krog du 'n o skouarn, a stard, a stard bepred ;  
Ober 'ra d'eze nijal kentoc'h evit kerzet.

'Vel traou hanter-benfollet e treuzont lann ha roz :

« Marteze, aboue pell-zo, 'man du-ze o c'hortoz ! »

Hag en eur fichan bepred ha kouef ha tavanjer,  
Gant aon na vefe netra da zisplij da Fanch Kouer,  
Janed a digoue erfin en tachen an ebad.

'Vit bean gwelet gwelloc'h, e sav war veg he zroad :

« Klevet a ran ar zoner, krog e ver da zansal... »

Laret am oa d'ac'h, Mari, oamp warlerc'h ar re-all !

Deus aman 'ta, deus buhan, aman 'vemp uhelloc'h,  
Aman e vefomp gwelet hag e wellomp gwelloc'h ! »

Ha pep-hini, evelse, a glask al lec'h gwellan

Ma koueo sellou Yannig warnezi da gentan...

Ah ya ! ma mignoned ker, na kaerat têt-lagad,

Gwelet ar merc'hed renket o klask gwerz er marc'had !...

Yen ha kri eo an amzer, troc'han 'ra an avel ;

N'eus forz, gwelloc'h eo d'eze mervel evit tec'hel...

Gant hast ha gant levenez, o c'halon a drida

Pa grog an « accordéon » da c'hoari ar « polka »,

Ha pa deu eur c'hoz treuhek, gant eun tog war e benn,

Da glask unan er blokad evit hinjal he c'houen.

Nag a zell poaniet a bar war ar paourkezig den,

Hag enne holl e c'hall lenn an hevelep peden :

« Daoust ha me eo a choazo ?... Me gred e teu aman !... »

« Peuh ! Hounnez a ve bepred dibabet da gentan !... »

« An dra-ze, marvat, a boagn da c'honit aneze, »

« Rak petra ec'h eo hounnez gwelloc'h evidon-me ? »

Mes souden unan a wel he hini o tremen...

Ne bad mui ar plac'hig kez : « Mari, deus da bourmen ! »

En pep lec'h war e zeuliou, en pep lec'h war e hent,

An dro-man, mar n'eo dall-pik, e welo evelkent.

Siouaz, gwasat poan-galon ! Ya, Fanch a wel skler mad,

Mes faeüs ha didruje e tro e zaoulagad...

Hag evelse, alies, ec'h achu an devez,

Hep na gav Janed, eur wech, gwerz d'he marc'hadourez.

Neuze, avat, ne c'hoarz mui, en eur distrei d'ar gêr,  
Ne ra nemet gurunal war ar paour kez Fanch Kouer.  
Eur zac'hig a ve laket evitan a-goste ;  
Mes, pa deu, eur c'hoarz tener eo a gav adarre !...

Me ho ped, merc'hed yaouank,  
Sentet ouz ma ali,  
Roët hent ledan ha frank  
Da Fanch ha da Bipi !

D'ho tro, bezet faeüs,  
Dizoursi ha disprizus,  
Ha m'hen tou, c'houi 'welo  
Ar bôtred o chanch ardo !

\* \* \*

Mat ! Mes petra lavaret ? Me gred eo poent tevel  
Ha rei peuc'h d'ar merc'hed kez a gouef santez Katel.  
Skoomp breman war ar re o deus bet an eurvad  
Da zinezi d'eur Yannig ha da ren eun tiad.  
Mar 'deus ar merc'hed yaouank siou koant koant meurbed,  
Ar gwrage o deus ive troiou kamm ha kuzet.  
Gwasan si 'deus ar gwrage, gwasan 'devo biken,  
Eo eur garante re vras 'vit an « hini melen ».  
N'eo bet digouet d'ac'h biskoaz gwelet pemp, c'houec'h ane,  
'N eun hostaliri didrous, 'n eur gamprig a-goste,  
Dastumet endro d'eun dôl goloët a wer leun,  
Mes nan, kredet ac'hanon, gant dour eus ma feunteun !  
Eur yec'hed eo o c'hlevel o tibun o c'huden ;  
Eno, avat, ma zud kez, e kerz Mari laten !...  
Nag a gelo estonus, nag a neventi gaer  
A oar Janed lip-chopin ha Mariana gomer !  
— « 'Peus ket klevel an dra-ze ??... Fe, me oar ze pell zo !  
« D'ho yec'hed, komer Janed ! Amann 'peus hag uo ? »  
« — Ah ! n'int ket re grenv breman ; mes Yan zo diwezat ;  
« Gwech hag amzer e c'hallan flemman eun tam sac'had !... »

« Mes achuomp ar re-man ! Mik avelet zo fall...  
« Pouah ! n'on ket 'vit hen andur !... Hostlizez, eun dro-all ! »  
Hag evelse, hep paouez, an eil war-lerc'h eben,  
Ar gwerennadou dour krenv en o goug a dremen.  
Tremen reont ken liës ma weler Janedig  
Hepdale o luskellat penn-boemet gant ar mik...  
Marian ne vranskel ket ha hi evet ouспен :  
\* — Red eo laret, ma c'homer, hoc'h eus muioc'h a benn ! \*  
\* -- Merc'hed kez, eme eun all, Doue ! me 'zo deul gwan !  
« Ne ran nemet penn-mêvi... en pep lec'h em eus poan !  
\* N'eus ket ezom da gât aon e vin-me lonkerez ;  
« Ne c'houllan seurt ebet ken nemet dour sklêr ha lêz ! »  
Hag ar stoterez daonet a lar ar c'homjou-man,  
Tra ma lip piz, 'n he gweren, al lommig diwean...  
— O gwin-ardant milliget, poezon fall ha direiz,  
O stoterezed divez, c'houi eo dizenor Breiz !...

Gwrage kez, laket evez,  
Dre forz c'hoari troiou  
Rust ha garo, eun devez,  
Yannig a zihuno.  
Neuze 'vat, — poent e vo ! —  
Kenavo, mik ha loko !  
Trouz el loch, bec'h ha chao,  
Fest ar vaz ha jabadao !

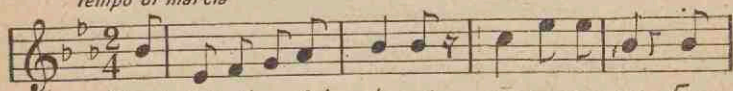


Gallout rafen mont hirroc'h, mes awalc'h eo breman ;  
Tennet, me ho ped, merc'hed, ho mad a gement-man.  
Ho pedi a rin ive, ho pedi a galon,  
Na vefet ket re feuket, re gounnaret ouzon ;  
Ma c'homzou, mar dint garo, n'o deus nemeur a bouez,  
Evurus bras e vefen, mar dougfent eun tam frouez ;  
Laret int dre garante, ha nan dre zroug ouzoc'h ;  
Breman, mar n'oc'h ket kontant, gwaz aze evidoc'h !...

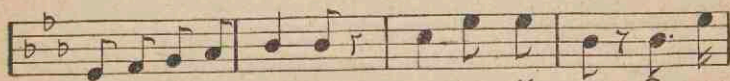
# Fanch an Ardou

WAR DON : *Klik, klak, ma bolou koat.*

*Tempo di marcia*



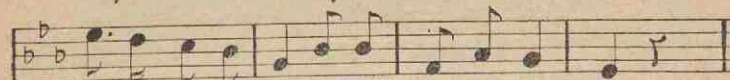
*Deut holl, m'ho ped, da gle-vet eur zon ne-ve, Eur*



*zo-nig a zo sa-vet en bro Ker-ne, Sa-vet*



*d'eur po-trik lor'hus, eur potr a c'hiz ne-ve, Gant e*



*ar-dou mo-ge-dus en em ba-kas eun de.*

Deut holl, m'ho ped, da glevet

Eur zon neve,

Eur zonig a zo zavet

En bro Kerne ;

Zavet d'eur pôtrig lor'hus,

Eur pôtr a c'hiz neve,

Gant e ardou mogedus

A 'n em bakas eun de.

Fentus 've gwelet Fanchik  
En goueliou Breiz,  
Gant e liviten lost-pik,  
Faoutet er c'hreiz ;  
Eun tok ribot gwintret son  
War e benn a bonsin ;  
D'an dud fur, gwalc'h o c'halon,  
E ro lec'h da c'hoarzin.

E vleo a ve klaouieret  
Gant louzou c'houez ;  
E varo a ve gwiet  
Gant pep evez ;  
Managet e grabanou,  
Eur walen war e viz,  
Eur « cigare » en e c'henou,  
Evel eur gwir vourc'hiz.

N'eus ket ezom da zonzal  
'C'h eo gwir gristen ;  
Ne c'houl ket, an eubeul fall,  
Mestr na lezen ;  
Yez e dud, ar brezoneg,  
'Ra ruan an otro ;  
Distagan 'ra ar galleg,  
'Vel eur piler pato...

Eun devez dreist d'ar re-all :  
— Sell, 'me Fanchig,  
Marteze 'c'h eo poent sonjal  
Klask eur wregig ! —  
War eur plac'h pinvidik bras,  
Eur plac'h fur ha kristen,  
Ar pôtr a deulas e choaz,  
'Vit kerkent he goulen.

Eun noz eta, fichtoc'h  
Eget biskoaz,  
An azen kez leun a lorc'h  
A gemeras  
Eur wenojen 'dreuz parkou,  
'Vit mont, gant tân ha c'houez,  
'N eur frizan e voustachou,  
Da c'houlen e vestrez.

'Hed an hent, Fanch a zonjas  
En e gomjou,  
Ha kerkent ma ligouezas  
War an treujou :  
— Bonsoir, Monsieur, Madame,  
Soyez très enchantés,  
Moi, Fanchik, je réclame  
Vot' fille à marier... —

An holl a c'hoarz o klevet  
Eur seurt komjou ;  
Tog izel ha korf pleget,  
Fanch an ardou  
A ziskoue chaden e vont  
Ha lunedou e fri ;  
'Kreiz an ti, 'c'hortoz respont,  
Kerent e zous Mari...

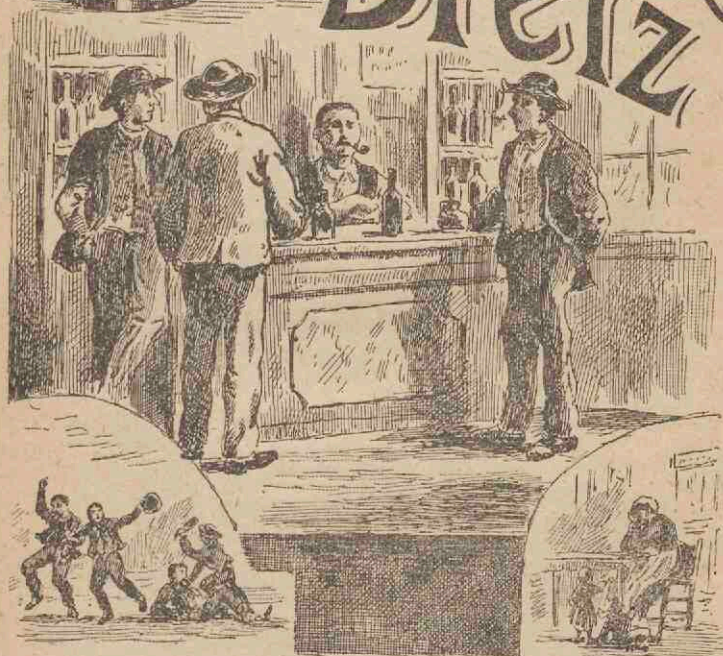
Houman, 'benn eur pennadig,  
A lavaras :  
— N'oc'h ket grêt, paourkez Fanchig,  
'Vit bout ma gwaz ;  
Ma yez eo ar brezoneg,  
'Blich ket d'in hoc'h hini,  
Birviken pabor gallek  
Ne reno 'barz ma zi !

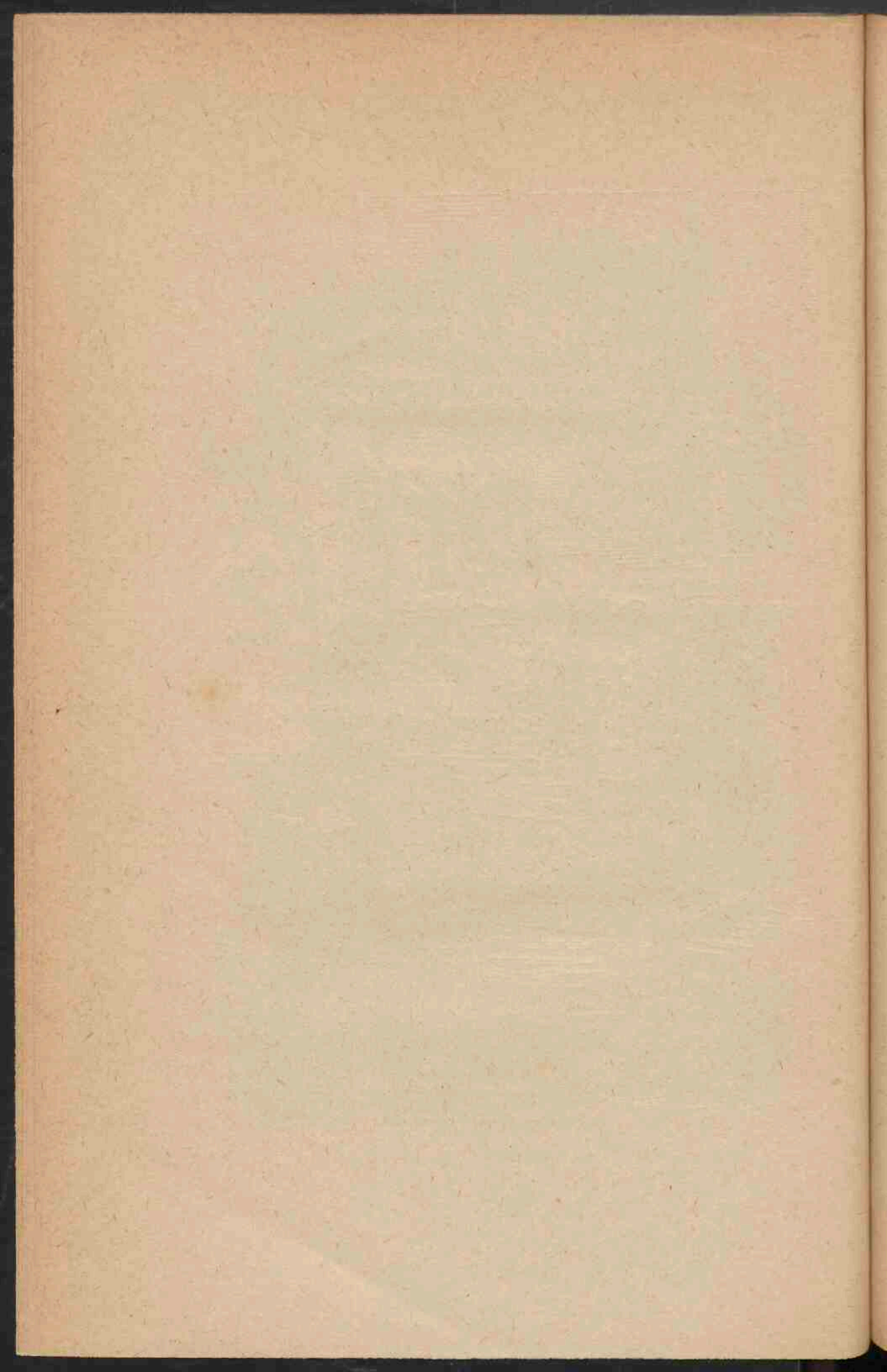


'Ròk sonjal kât ac'hanon,  
'Ròk ma goulen,  
Krennet eun tam, ma mignon,  
Ho liviten ;  
C'houeet, m'ho ped, nebeutoe'h,  
Ha bet muioc'h a fe ;  
Ouspenn ma vefet furoc'h,  
Esoc'h 'vo d'ac'h ive.

War gement-se, trugare,  
Ha kenavo...  
Chans vat da gât hepdale  
Eur wreg faro ;  
Ganin hoc'h eus goneet,  
Rak, mar na po eur plac'h,  
Evit zerri ho moged,  
Ho po breman eur zac'h.







# Enebour Breiz

WAR DON : *Sonnen er chistr néué.*

*Andantino*

The musical score consists of four staves of music in a single system. The first staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 9/4 time signature. The tempo marking 'Andantino' is written above the first staff. The lyrics are written below the notes. The second and third staves are in bass clef with a key signature of one flat. The fourth staff is also in bass clef with a key signature of one flat and ends with a double bar line. The lyrics are: 'Ma zelen peur-vu-ian ken drant ma trid gant an du-di, Ma trid gant an du-di, A gan hi-rie gant nec'hamant eur zon a vel-ko-ni, A gan hi-rie gant nec'hamant eur zon a vel-ko-ni.'

Ma zelen peur-vu-ian ken drant ma trid gant an du-di,  
Ma trid gant an du-di, A gan hi-rie gant nec'hamant  
eur zon a vel-ko-ni, A gan hi-rie gant nec'hamant  
eur zon a vel-ko-ni.

Ma zelen, peurvuian ken drant,  
Ma trid gant an dudi,  
A gan hirie, gant nec'hamant,  
Eur zôn a velkoni.

Eneb ar veventi direiz,  
Ar si-ze ken mezus,  
A gresk bemde en hon bro Breiz,  
'Vel eur c'hlenved spegus.

Kregi a ra er yaouankiz,  
Zoken er vugale ;  
Dindanan gouenn goz ar Vreiziz  
A blado hepdale.

Poanius eo gwelet tud yaouank,  
Gloar ha buhe eur vro,  
O teul en evaj, 'vel er fank,  
Brud vat, fe o zado.

Mar deo truezus buhegez  
Eur pôtr yaouank mevier,  
Mantrus eo buhe an tiegez  
Renet gant eul lonker.

Pried garo, tad didrue,  
Na gar 'met gwin-ardant ;  
D'ezan, hep keun, e werz bemde  
Ine, nerz ha skiant.

Koll a ra pep urz, pep kreden,  
Ankouaz hent an iliz ;  
Bep sul e kev an oferen  
Ouz tôliou an hostiz.

E wreg kez hag e vugale  
O deus evit loden  
Dienez, klenved, paourante  
Ha daerou a anken.

War zao eta, gwir Vretoned,  
War zao, en han' Doue !  
Ouz ar veventi milliget,  
Stourmomp en pep doare !

Brezel d'ar gwin-ardant mezus,  
Enebour an Arvor,  
Ma vo hon galloud peurbadus  
Ha diflach hon enor !

## Disput etre ar Gwenedour hag ar C'hernevad

---

*War eun ton anavel.*

### AR C'HERNEVAD

Arsa, mignon Gwenedour, me 'glask, aboue pell-zo,  
An tu da gavet disput gant eun den eus ho pro ;  
Eun disput plen ha joaüs, hep taoliou na kounnar,  
War hon giziou pemdeiek, hon zud hag hon douar.

### AR GWENEDOUR

Hardeh bras hou kavan-me, Kernevad, me mignon,  
O klah tabut doh un den, hep anau anehon !  
Neoah, eit hou kontantein, me disputou genoh ;  
Biskoah erauk Kernevad 'neus kilet me zud koh.

### AR C'HERNEVAD

Ma zud koz, kouls hag ho re, a oa tud galloudek,  
Kerne 'deus bet a-viskoaz bugale kalonek !  
War digare int lorc'hus ha taer 'vel an avel,  
Ar Wenedourien a gred 'int mestr e Breiz-Izel.

### AR GWENEDOUR

Pe grogent en ou fen-bah, de « drouhein arnehe »,  
Hou tud koh avel kiher 'rauk me re e skarhe ;  
Me zud koh ou des perpet dihuennet ou inour ;  
Ou goed e rid hoah hiniu e kreiz er Gwenedour.

AR C'HERNEVAD

Ho tud koz, war o meno, 'oa holl evel prinsed ;  
Me 'meus klevet koulskoude 'oant paour evel rac'hed !  
O bugale, daoust d'o lore'h, a vir c'hoaz an hano :  
.Dre-oll ec'h int anavet 'vel debrerien pato.

AR GWENEDOUR

Malac'hti, Kernevad bian, hou tead zou forh abil ;  
Merhat get hou tam ioud kerh hui zou rah tuchentil ;  
Neoah, tra ma lonket hui deur skler avel 'pisked,  
Get chistr mat, nerhus ha huek ni a dor hun sehed.

AR C'HERNEVAD

N'em eus ket poan o kredi ez eo red d'ec'h evet  
Evit diskenn ho yod mel hag ho krampoez louedet ;  
Eur Gwenedour, 'meus klevet, hep netra a iskiz,  
A c'hall dibri en eur pred eun dorz vara gwiniz !

AR GWENEDOUR

Hou konzeu, me feurkeh den, zou truhek ha diben ;  
Ne ve ket atau dek lur en torzeu bara chuen,  
Ha neze, mar dibramb kalz, ni zou lan hun dilhad  
E chubehe, hep huizein, torchen ur Hernevad !

AR C'HERNEVAD

Na feuket ket, ma mignon, ha na vet ket re rok,  
Rak, mar deo hir ho « saro » ha voulouzet ho tok,  
Ni, gant hon brageier moan, hon chupennou danve,  
'Zo tud faro ha diskuiz ha dilui da vale.

AR GWENEDOUR

N'em boe ket chonjet alkent 'pehe kredet pompal  
Get hou kuskemant disneun 'tal hun dilhad bragal,  
Rak ni zou brudet guerso, rah pôtrede ha merhed,  
Get hun dilhadeu voulouz, lufrant hag argantet.

AR C'HERNEVAD

Daoust hag-en e tikrifec'h stum ar Gernevadez ?  
Ken seder gant he c'houef gwen, he c'holier dantelez,  
Kouls er ger 'vel er pardon, dereat ha kempenn,  
N'he deus ket a « gapot du » da c'holo he c'hrotenn.

AR GWENEDOUR

Guelet e ran, Kernevad, e oh kriü d'hou lezen,  
Deit enta ur ueh benak d'er pardon de Geluen ;  
Inou e chomheh bamet, digor forn hou keneu,  
Inou e ueleheh reih, n'oh 'meit peurigelleu.

AR C'HERNEVAD

Malac'htoupen, Gwenedour, evidon-me bepred,  
Biken lousten eus ho pro n'am bo evit pried !  
N'o deus na tres, na feson, rouş kaled o fennou,  
Suilhet gant ar wall-amzer, maget 'touez ar brugou.

AR GWENEDOUR

Men Doue, na peh un ostiz, nag ur pichon a zen,  
Rak bete kalon hun bro fot dehon hun dispen ;  
Meit alkent dohpen eit brug e sau en hun doareu ;  
Er lanneier ne vout ket gue pir hag avaleu.



AR C'HERNEVAD

Birviken n'am bo fians en ho touar meinek,  
Keit ha ma vo ho loened ken fall ha ken treuhek !  
C'hoarzin a ran p'ho kwelan o kas plous d'ar marc'had,  
Daou gole stag ouz ho karr evel daou ben-danvad.

AR GWENEDOUR

E Kerneu, ar hou kleuet, n'es 'meit pinuidigeh,  
Loned mat, tud a feson, argant, plijadureh ;  
Hi huitât a ret neoah, rak hep er Gerneuiz,  
Guerso 've cherret en nor ar « usineu Pariz. »

AR C'HERNEVAD

Biskoaz kemend-all avat ! Sed aman eur gwidal !  
'N em zonjet mat, ma fôtr paour, rôk dikri ar re-all.  
Anavet oc'h reiz ive gant « pato ar Jersey »,  
D'o bro e tec'het bep pla da fritan paourante.

AR GWENEDOUR

Boaret on, aben er fin, get kôz er beurante !  
Laret 'vehe koueh en eur 'vel grizilh e Kerne ;  
Neoah, er bernieu montad harpet doh hou locheu  
Diskoucant ket e rudel en ol ar er madeu.

AR C'HERNEVAD

Red eo laret, Gwenedour, oc'h breman o farsal,  
Rak ho siou 'hoc'h-unan a dôlet d'ar re-all ;  
Hag ouspenn c'houi 'oar ervat penôs, e Bro-Kerne,  
'Lec'h ma oa lochou gwechall 'zo kastellou hirie.

AR GWENEDOUR

Dioalet de vout hanval doh ran el litorien,  
E greuas e klah huiheñ kement hag en ijen,  
Rak me gred 'pes beh erhoalh klah danne de bompal  
Get ur vro ken difeson ha lan a voden fal.

AR C'HERNEVAD

Fe d'am douar, ma zud vat, sed aman eur maoutig !  
Hen, marvad, eo an ijen, me ar paour kez rannig ;  
C'houean 'rin c'hoaz koulskoude gant gizioù ma c'horniad,  
Ha c'houi, ar « paon direret », c'houi renko izelât.

AR GWENEDOUR

Santez Anna beniget, na goehat ur begek !  
Hou plas hui, 'leh er person, zou er gadour bredek ;  
Meit lakeit, pe garehet, hou kizieu 'tal hun re,  
Hag er Vrehiz d'ou barnein ha de choech etrede.

AR C'HERNEVAD

An dibab a zo graet kaer e pevar c'horn ar vro ;  
Gouelioù ar Gernevaded 'zo brudet a bell-zo,  
Brudet eo hon eureujou ken drant ha deread,  
Gant o gizioù dudius, o doare ken breizad.

AR GWENEDOUR

A houde guerso eue, rah e oar er Vreihiz  
Ne spîr ket hou pardonneu de re er Venediz ;  
Hag hou euredeu, men den, ou des ur liu breihek,  
Merhat, dre me tregernant get sonenneu galek !

AR C'HERNEVAD

Gwenedour, kement ha c'houi, ni 'gan e brezonek  
Hag hon dans 'tal hoc'h hini a zo fur ha poellek ;  
Ar Wenedourien amiod, war digare koroll,  
A drailh, a lamp hag a zailh evel tud hanter-foll.

AR GWENEDOUR

Ne oapet ket, me mignon, korolleu hun tud koh ;  
Hag amen hoah 'm es en tu de bakein ahanoh,  
Rak e Kerneu, 'm es kleuet, 'glasker ken 'meit un dra,  
Kavet dilhadeu mod ker ha dansein er « polka. »

AR C'HERNEVAD

Klevet 'm oa aboue pell-zo e oac'h tud a dabut,  
Bremen, eo red d'in kredi p'ho klevan o tisput.  
Ar gizioù fall marteze e Kerne a greska,  
Mes daoust hag e Bro-Wened nan eo ket memes tra ?

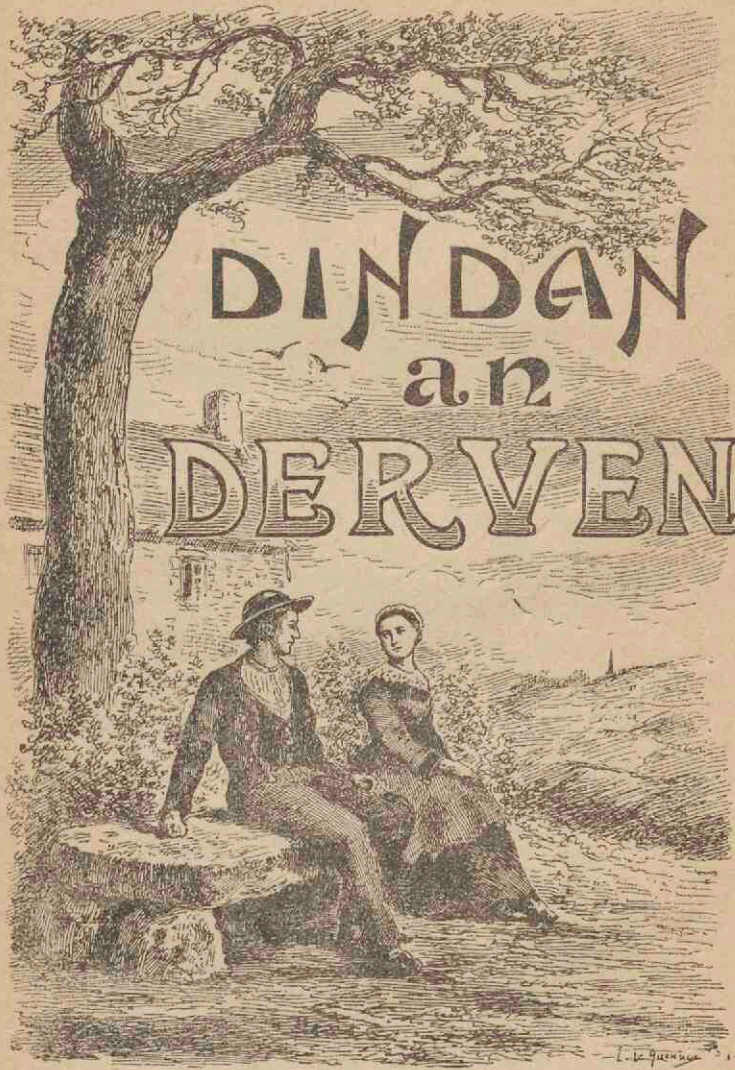
AR GWENEDOUR

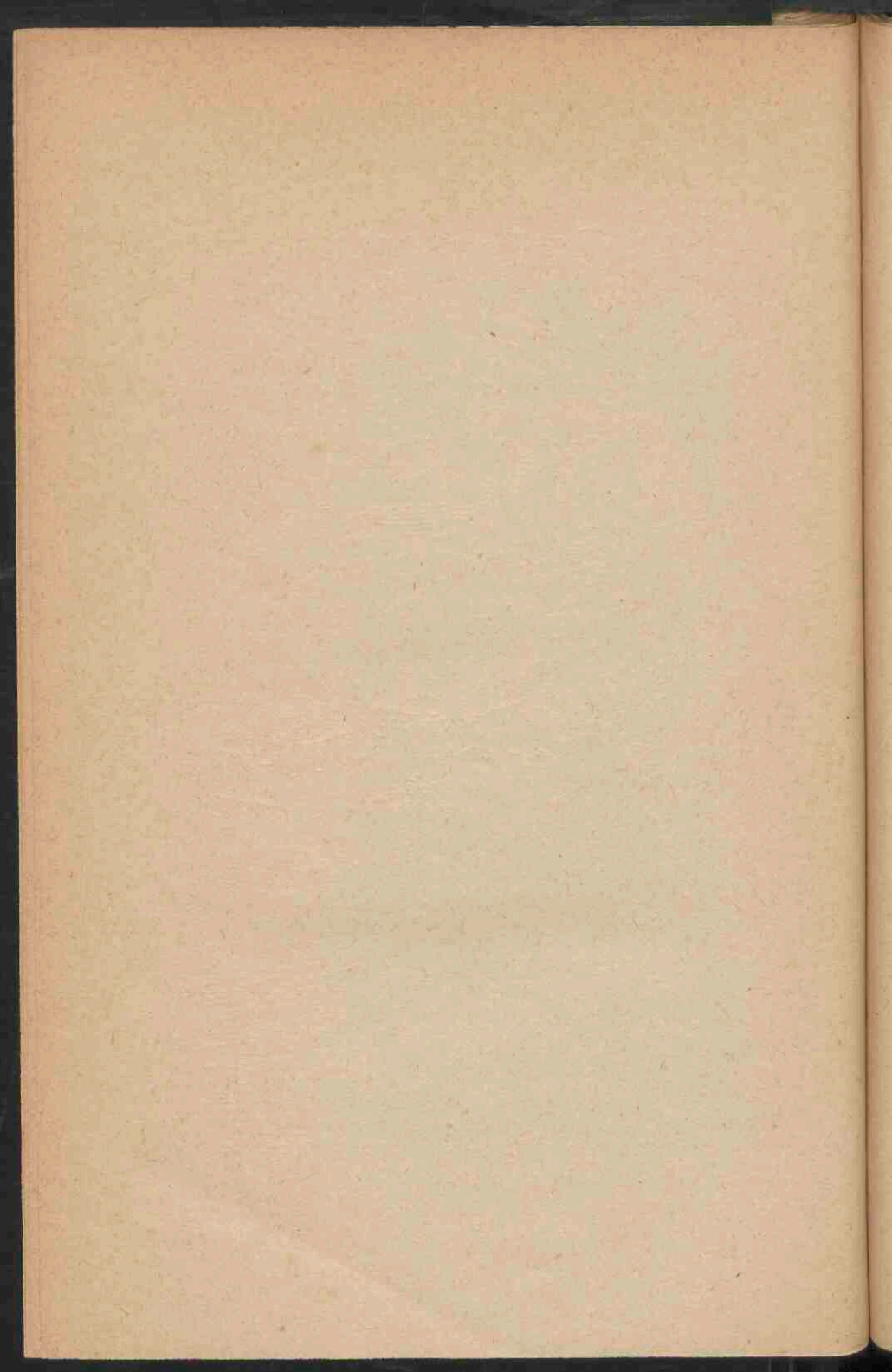
Pe laret er uirione, me asanto genoh :  
Ia, amen, avel 'n hou pro, e koueh er modeu koh ;  
Kement-se e zou spontus, meit ret e er laret,  
Ardeu fal er herieu bras e dal er Vretoned.

AR C'HERNEVAD

Pa 'n em glevomp, mar keret, klozomp an abaden,  
'N em guitaomp mignoned pan omp amezeien,  
Karomp Kerne ha Gwened, diou vro goant hon c'havel,  
Ha labouromp a-gevred da zavel Breiz-Izel !

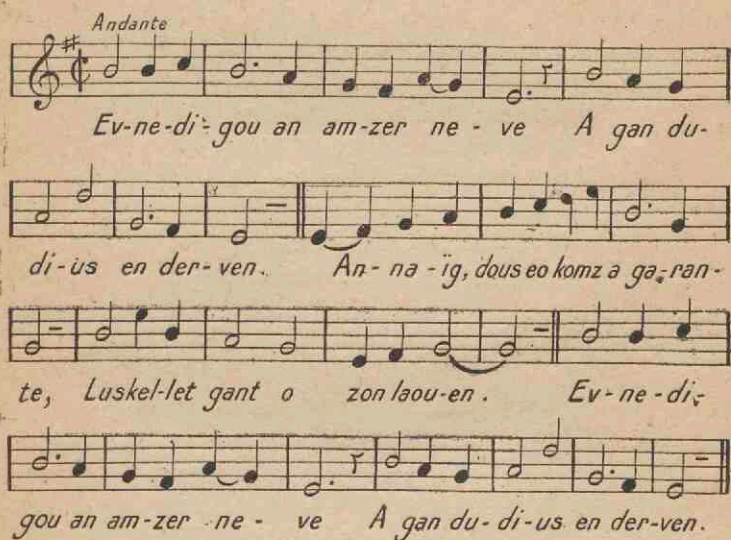
DINDAN  
an  
DERVEN





# Dindan an Derven

*Andante*



Ev-ne-di-gou an am-zer ne - ve A gan du-  
di-us en der-ven. An-na-ig, dous eo komz a ga-ran-  
te, Luskel-let gant o zon laou-en. Ev-ne-di-  
gou an am-zer - ne - ve A gan du-di-us en der-ven.

## YANNIG

Evnedigou an amzer-neve  
A gan dudius en derven ;  
Annaig, dous eo komz a garante,  
Luskellet gant o zon laouen.  
Evnedigou an amzer-neve  
A gan dudius en derven.

ANNA

Me gar 'veldout, etouez ar bleuniou,  
Kôzeal dindan an derven,  
Rak eun él gwen, élig an envoriou,  
Aman ouzimp a drid laouen.  
Me gar 'veldout, etouez ar bleuniou,  
Kôzeal dindan an derven.

YANNIG

Al lec'h-man, mignonez Annaïg,  
A vir bleuniou roz hon deiou,  
Hadet ganimp en c'hoarziou birvidik,  
Gwechall, pa oamp bugaligou.  
Al lec'h-man, mignonez Annaïg,  
A vir bleuniou roz hon deiou.

ANNA

Dre ma kres Kemp, ped gwech, dibreder,  
'N he skeud ez omp deut, evurus ;  
Ar vuhe d'imp a vouse'hoarze tener  
A-dreuz he deliou dudius.  
Dre ma kres Kemp, ped gwech, dibreder,  
'N he skeud ez omp deut, evurus.

YANNIG

Tra ma richane an durzunel,  
War ar brankou, gant he mignon,  
Sonjou tener ha mennoziou henvel  
A vleunie dous en hon c'halon.  
Tra ma richane an durzunel,  
War ar brankou, gant he mignon.

ANNA

C'houez vad ar bleun, son an ezennig,  
'Vel eur muzik a garante,  
A zablante laret d'imp goustadig :  
« Grêt oc'h an eil 'vit egile ».  
C'houez vad ar bleun, son an ezennig,  
'Vel eur muzik a garante.

YANNIG

Aman hon deus touet 'vit biken  
Fealded an eil d'egile ;  
Gwriennet don, don evel an derven,  
Nerzus e vo hon c'harante.  
Aman hon deus touet 'vit biken  
Fealded an eil d'egile.

ANNA

Pa vefomp koz, gwan ha daoubleget,  
Pa grenfomp dindan ar blaiou,  
Dorn ouz dorn, dindan hon derven garet,  
Yannig, ni deuy c'hoaz awechou.  
Pa vefomp koz, gwan ha daoubleget,  
Pa grenfomp dindan ar blaiou.

YANNIG

Mar deu ar maro kri ha kalet  
Da derri skoulm hon c'halonou,  
Al lec'hig-man a rey d'an dilezet  
Frealz an dousan envoriou,  
Mar deu ar maro kri ha kalet  
Da derri skoulm hon c'halonou.



ANNA

An hini tec'het, en dervennig,  
A deuy noz ha de da c'hortoz  
Ma vezo dichaden e vignonig,  
'Vit mont kevred d'ar Baradoz.  
An hini tec'het, en dervennig,  
A deuy noz ha de da c'hortoz.



# SON

KINNIGET D'AN OTRO VALLÉE

'Vit Gouel e Gador

Ar 7 a Viz C'houevrer 1912

---

Pa n'hallan a vouez uhel,  
Lavaret d'ac'h hirie,  
En hano hon Breiz-Izel,  
Bennoz ha trugare,

Eun dudi eo evidon,  
Gant skoazel ma zelen,  
Kinnig d'ac'h, a greiz kalon,  
Ma gwellan gourc'hemen.

Siouaz ! gwan eo ma mouezig,  
Dister eo ma c'homjou,  
Gant telen moug ar goulmig  
Ne drid ket ar c'hoajou.

Plijet rei d'ê, koulskoude,  
Eun digemer gwirion ;  
Karget int a drugare  
Ha deut eus ar galon.

Mes komjou, en gwirione,  
Petra int nemet roz,  
C'houez vat gante d'ar beure  
Ha goenvet 'rôk an noz ?

Ar veulodi, ar c'homjou,  
'Vel avel a dremen,  
N'eus nemet an oberou  
Hag a chom da viken.

War ho skouer ken kalonek,  
Labourat evit Breiz,  
Derc'hel stard d'hon brezonek,  
D'hon gizioù fur ha reiz,

Chom dîn betek ar maro  
Eus gouen kaer ar C'helled  
Ken kanet en ho kwerzio,  
'N ho skridou ken meulet ;

Setu aze, a gredan,  
Eur gador dereat  
Da ginnig c'hoaz, en de-man,  
D'ho karante breizad.

N'eo ket red d'in komz ive  
Eus *Kroaz ar Vretoned*,  
'N hon bro perlezen a fe,  
Derven sonn ha kalet.

He frouez breizek ha kristen,  
Zo, hep mar, d'he c'hrouer.  
Kalonekan gourc'hemenn  
'Vit eun ober ken kaer.

Ha tra vo koun en hon bro  
Eus ar « Groazig » karet,  
Gant karante, e hano  
Vo enni « kadoret » !

# Da Liz ar Bellek

*Andantino*

Stouet di-rag ar be, 'lec'h ma kousk Li-za-  
ig, Eur vouez a lavar d'in: kemer da de-len-nig,  
Eur vouez a lavar d'in: ke-mer da de-len-nig.

Stouet dirag ar be 'lec'h ma kousk Lizaïg,  
Eur vouez a lavar d'in : « Kemer da delennig. »

Da ganen en enor d'ar baourez kalonek  
Eur zon a drugare, eur zonig vrezonek.

He memor a oa leun eus ar marvailhou koz,  
A gonter c'hoaz en Breiz 'tal an oaled bemnoz.

Toliou kri an Ankou hag e falc'h treitourez,  
A oa anavet holl gant Liz, ar gonterez.

Mes eun devez, siouaz, Lizaïg goz, d'he zro,  
A nijas evit mat da vro he marvailho.

Aman, mar kousk he c'horf war lez ar mor divent,  
Hec'h ine 'zo, hep mar, dihun e bro ar zent.

Gant Marc'harit Fulup, 'tal Sent koz an Arvor,  
Doue da Liz Bellek 'n oa miret eur gador.

Ha, pá davo lelen Marc'heit, ar ganerez,  
'Vo goulet eur marvailh gant Liz, ar gonterez.

— Barzez ar marvailhou, o Lizaïg karet,  
Dirak ho pe hirie Breiz-Izel zo stouet,

Trugare d'ar Breizad, ar barz a galon aour, (1)  
An eus miret envor eus ar gonterez paour !

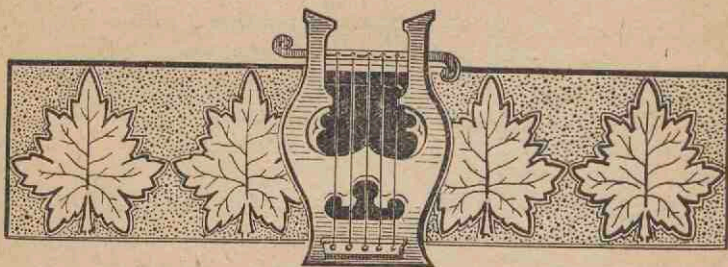
War e c'her, Barzed Breiz a zo deut, niverus,  
Da zigas war ho pe bleuniou karantezus.

Bleuniou fresk ha dispar, bleuniou karget a c'hliz,  
Diwanet evidoc'h e kalon ar Vreiziz.

Da greski ar boked, digemeret ive  
Eur bodig brug melen a veneiou Kerne.

Ma bleuennig dister eo bleuen an Arvor,  
Bleuen ar garante ha bleuen an envor ;

He c'hutuillet am eus war gerden ma zelen,  
He c'hinnig a ran d'ac'h war askell eur beden.



(1) Au O. Anatol Ar Braz.

# Kristen ha Breizad

Kinniget da Vugale « Breuriez ar Brezoneg »

*Allegretto non troppo*

Ó Breiz I-zel, o Mamm zantel, bro ga-ret hon zud  
koz, E-vit Doue, 'skeud ho pan-niel, ni ger-zo de ha noz. U-  
na-net 'n hon breu-ri-ez, ni gano a-bouez penn. Be-  
vet ar gwir un-va-ni-ez ha Breiz da vir-vi-ken!

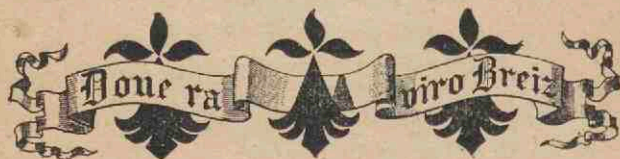
Diskan :

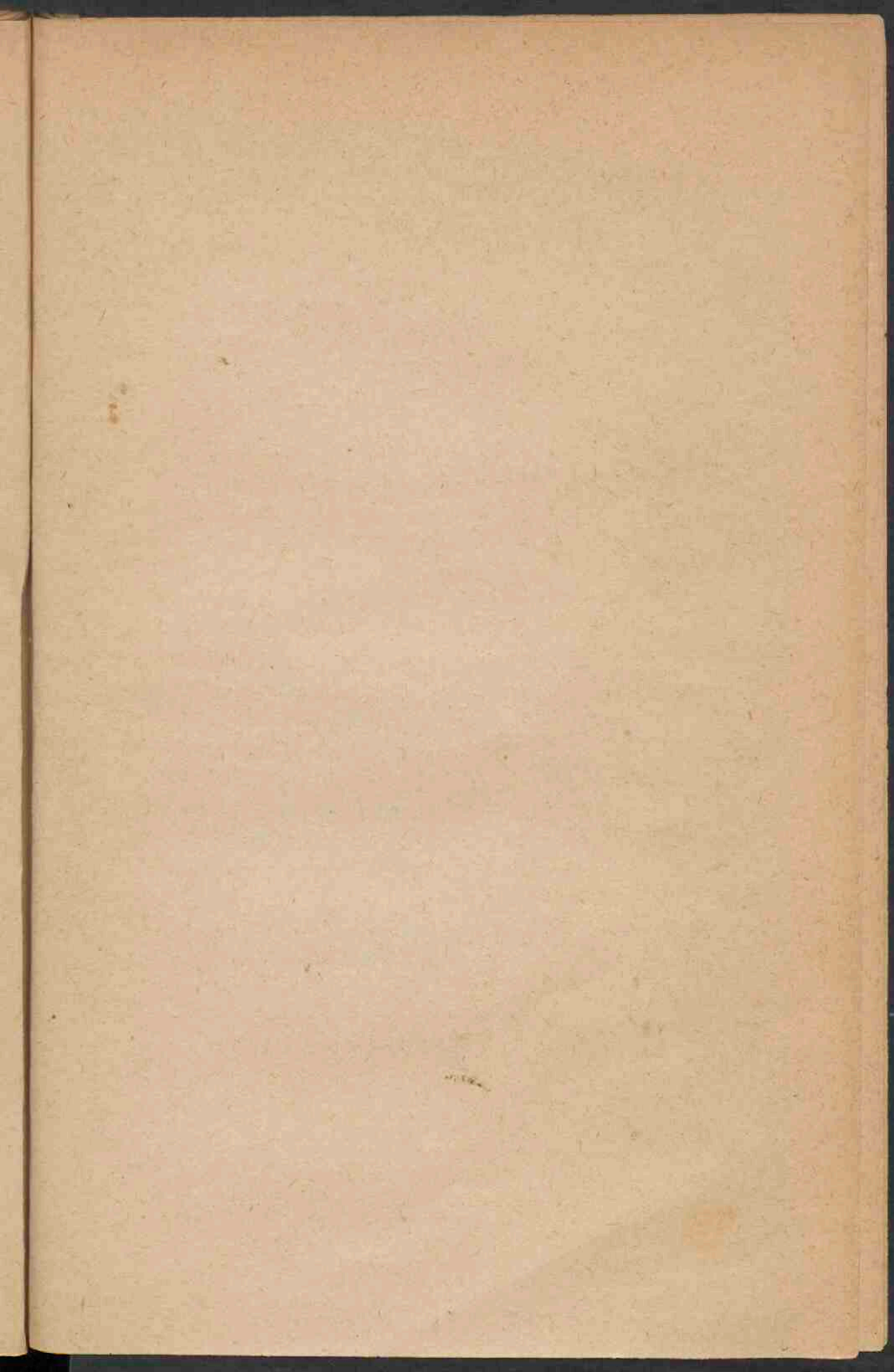
O Breiz-Izel, o Mamm zantel,  
Bro garet hon zud koz,  
Evit Doue, 'skeud ho panniel,  
Ni 'gerzo de ha noz ;  
Unanet 'n hon Breuriez,  
Ni gano a-bouez penn :  
Bebet ar gwir unvaniez,  
Ha Breiz da virviken !

Hon diouvec'h a zo c'hoaz dinerz  
Da stourm evit hon Breiz ;  
Mes he c'harante a zo serz  
Ha birvidik 'n hon c'hreiz ;  
Hag eun de, mibien dister  
*Breuriez ar Brezoneg*  
A rey d'Arvor zoudarded ter  
Ha Barzed kalonek.

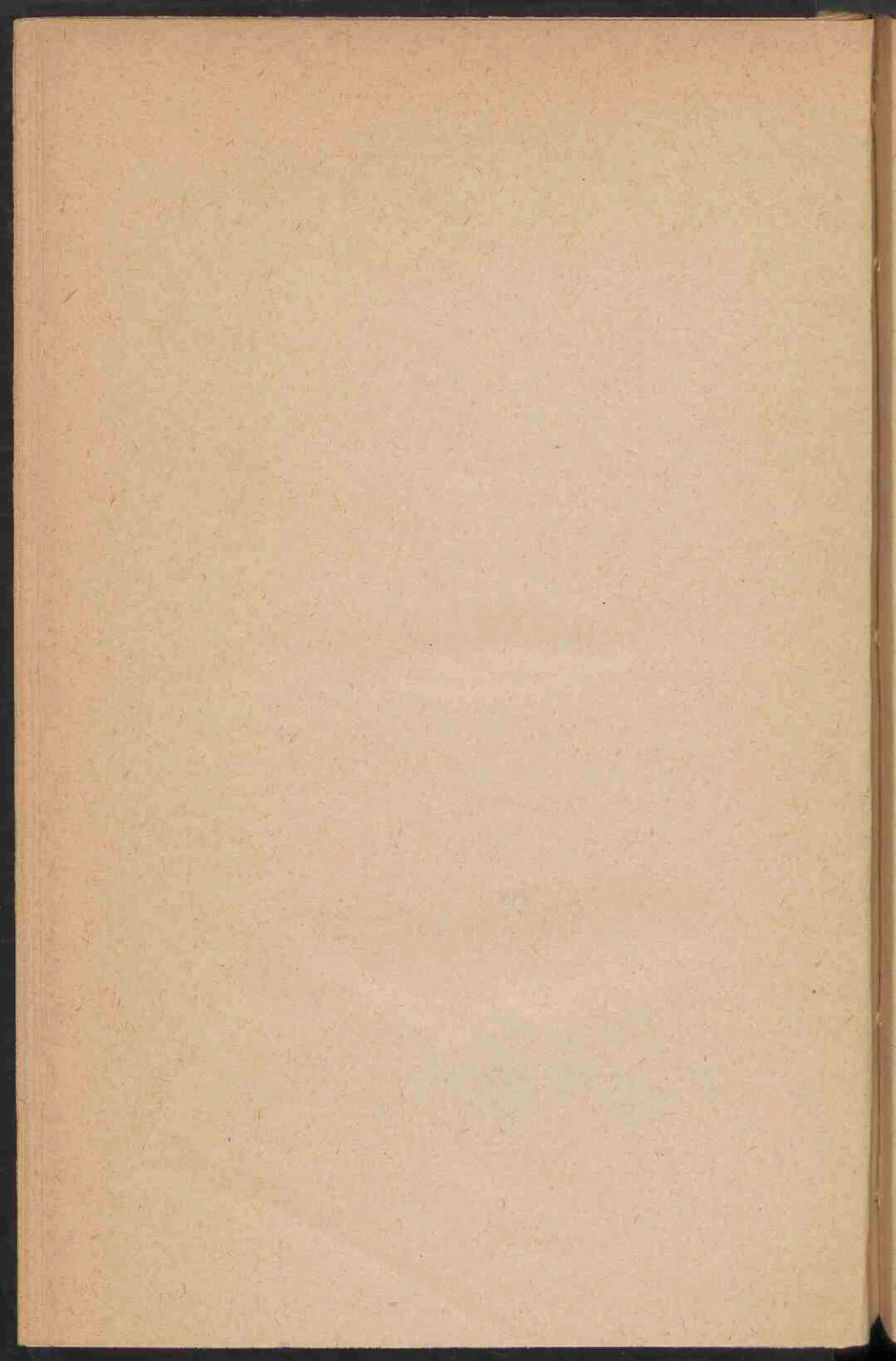
Spered Bro-C'hall, he gwall-skoueriou,  
'Vel eur barr-avel foll,  
A drubuilh peuc'h hon c'halonou,  
A glask hon c'has da goll ;  
Daoust d'an avel ha d'ar bed,  
Ni 'gerzo 'vit ar Gwir,  
War hon diskoad pennou kaled,  
'N hon c'hreiz kalonou dir.

Hon galvedigez 'zo uhel,  
Dispar eo hon mennoz :  
Miret gwerc'h an here zantel  
A hadas hon zent koz ;  
Hon youl a vo didrec'hus,  
Ha ter mouez hon zelen :  
Herminig Breiz ha kroaz Jezuz  
Hon reno da viken !









# TOLEN

---

---

---

|   | PAGES |
|---|-------|
| Digemer mad. . . . .                    | 7     |
| Kenskrid . . . . .                      | 9     |
| Kaerder Breiz-Izel . . . . .            | 25    |
| Hunvre dispar . . . . .                 | 27    |
| En koajou Breiz. . . . .                | 31    |
| Kenteliou ar Grouadelez . . . . .       | 37    |
| Pa deuy an Hanv . . . . .               | 39    |
| Ma Zi Bihan. . . . .                    | 47    |
| Son Eured evit ar Plac'h Enor . . . . . | 51    |
| Ma c'houefig gwen . . . . .             | 53    |
| Itron-Varia ar Porjou . . . . .         | 59    |
| Ma Farouz . . . . .                     | 63    |
| O pa oan Plac'h Yaouank !. . . . .      | 65    |
| Deus endro, Neve-Hanv . . . . .         | 69    |
| Fransoazig ha Pierig . . . . .          | 71    |
| Boked a c'hlanded . . . . .             | 75    |
| Ar Velinerez . . . . .                  | 79    |
| Ar Goz-Amzer . . . . .                  | 81    |
| Gwenidel ar Glanvourez . . . . .        | 85    |
| An Estig-Noz . . . . .                  | 87    |
| Itron-Varia Gaoudin. . . . .            | 91    |

|  |     |
|--|-----|
| Sul ar Bleuniou . . . . .                            | 95  |
| Janned Ark . . . . .                                 | 99  |
| Kalon Frailhet . . . . .                             | 103 |
| Ar re dilezet . . . . .                              | 107 |
| Gwreg al Labourer . . . . .                          | 113 |
| Ar gwir Blac'h Yaouank . . . . .                     | 117 |
| Bacen an Estig . . . . .                             | 119 |
| Anjelus ar Mintin . . . . .                          | 125 |
| D'Alc'houeder park ar Mestr . . . . .                | 129 |
| Mesaerez ar Mene . . . . .                           | 131 |
| Ar Goulmig dilezet . . . . .                         | 135 |
| C'houez vad ar Rozen . . . . .                       | 139 |
| An diou Vignonez . . . . .                           | 143 |
| Ezen an Noz . . . . .                                | 145 |
| Son ar Gemenerien . . . . .                          | 149 |
| Minorez Penn-ar-Roz . . . . .                        | 153 |
| An Evursted . . . . .                                | 157 |
| Yannig ar mil micher . . . . .                       | 161 |
| Troiou Janedig koant ha Mari lip-chopin . . . . .    | 163 |
| Fanch an Ardou . . . . .                             | 167 |
| Enebour Breiz . . . . .                              | 173 |
| Disput etre ar Gwenedour hag ar C'hernevad . . . . . | 175 |
| Dindan an Derven . . . . .                           | 183 |
| Son kinniget d'an otro Vallée . . . . .              | 187 |
| Da Liz ar Bellek . . . . .                           | 189 |
| Kristen ha Breizad . . . . .                         | 191 |



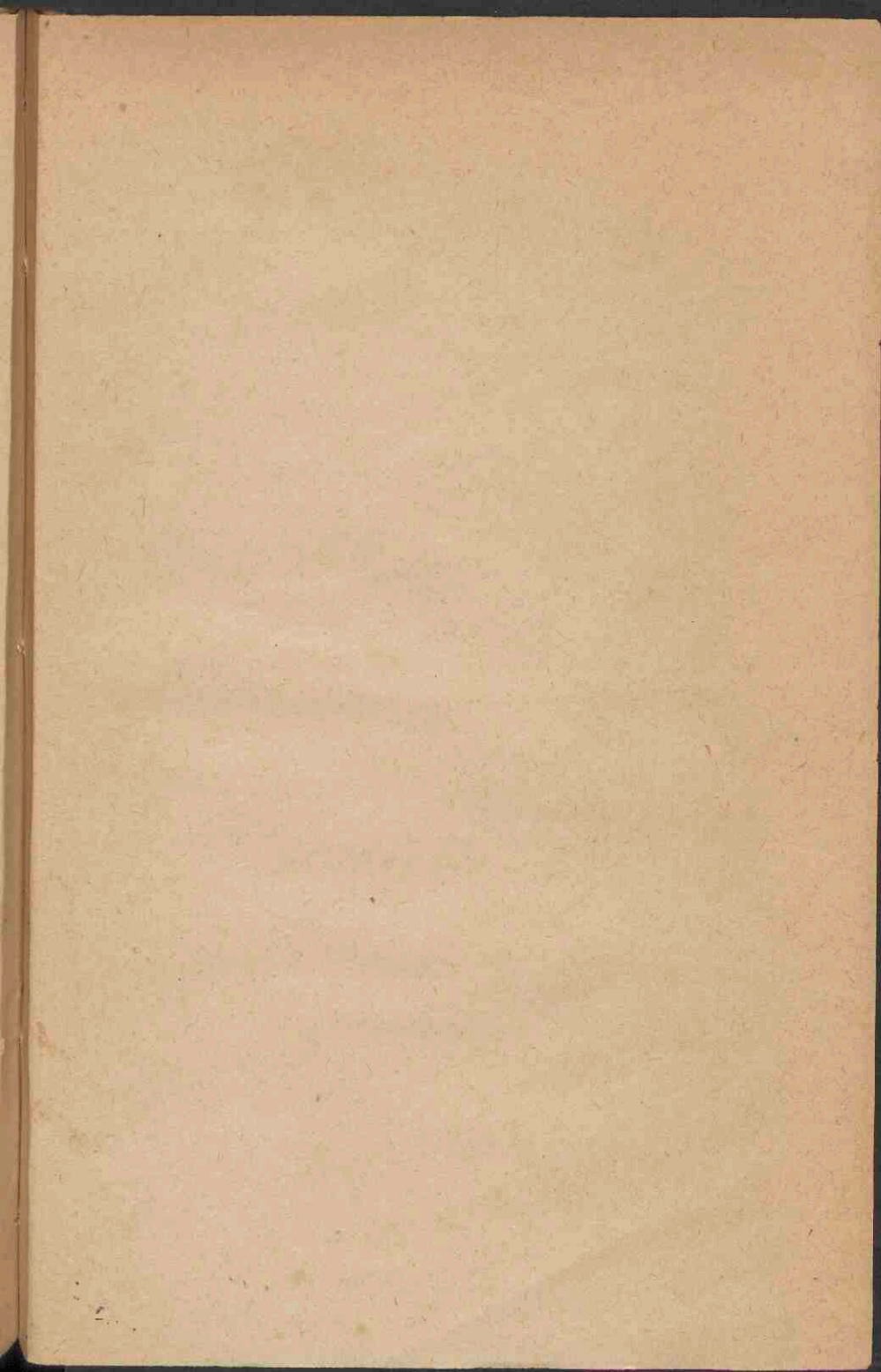
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

---

MOULEREZ AR GWAZIOU. MONTROULEZ

---

6320

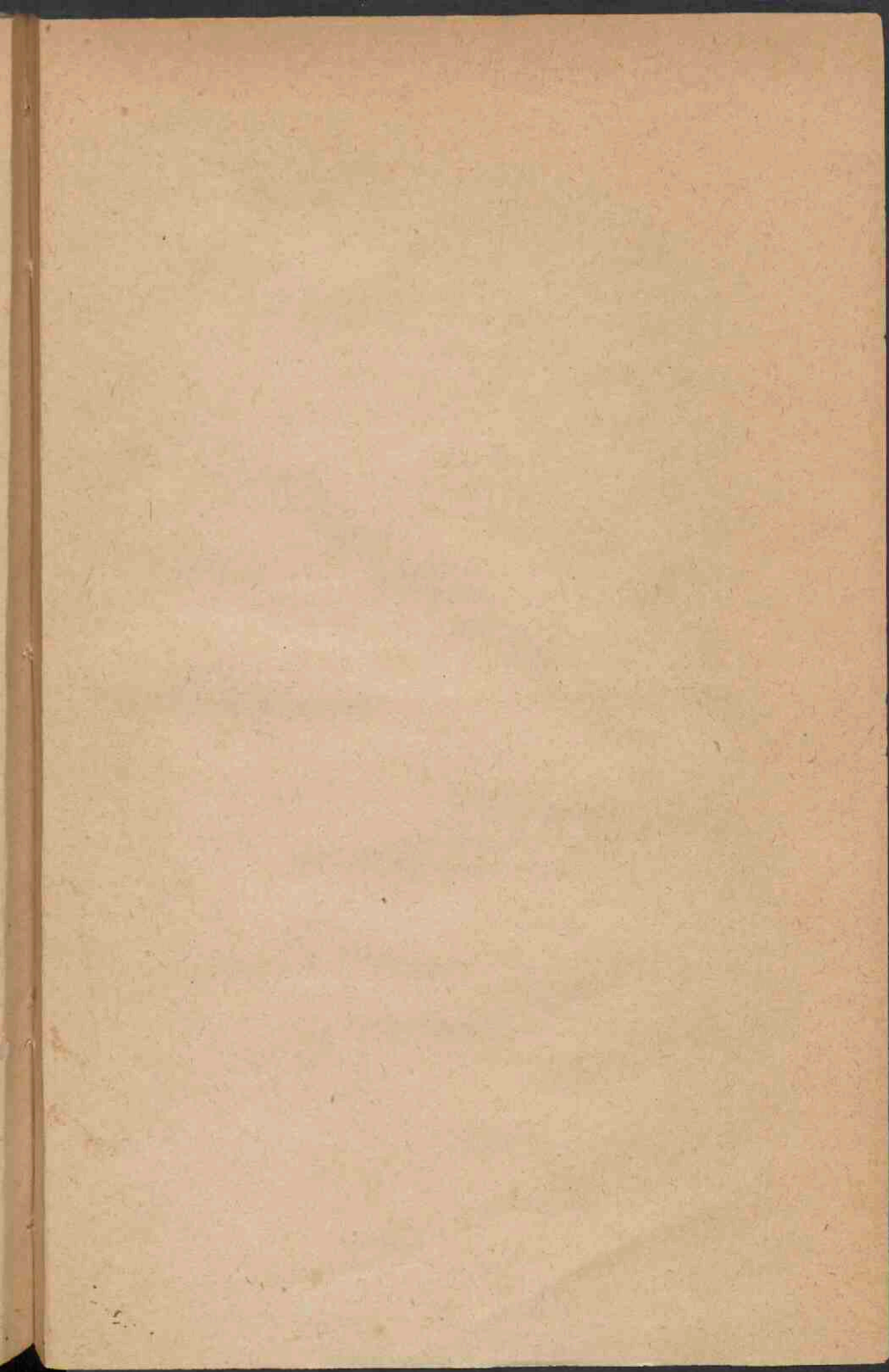


---

MOULEREZ AR GWAZIOU, MONTRULEZ

---

06320

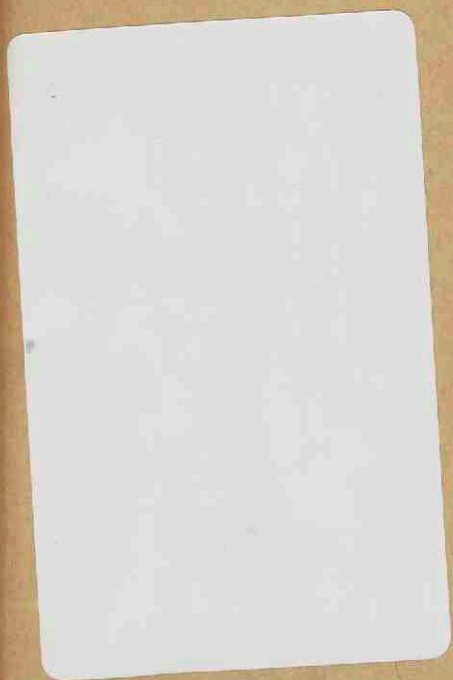


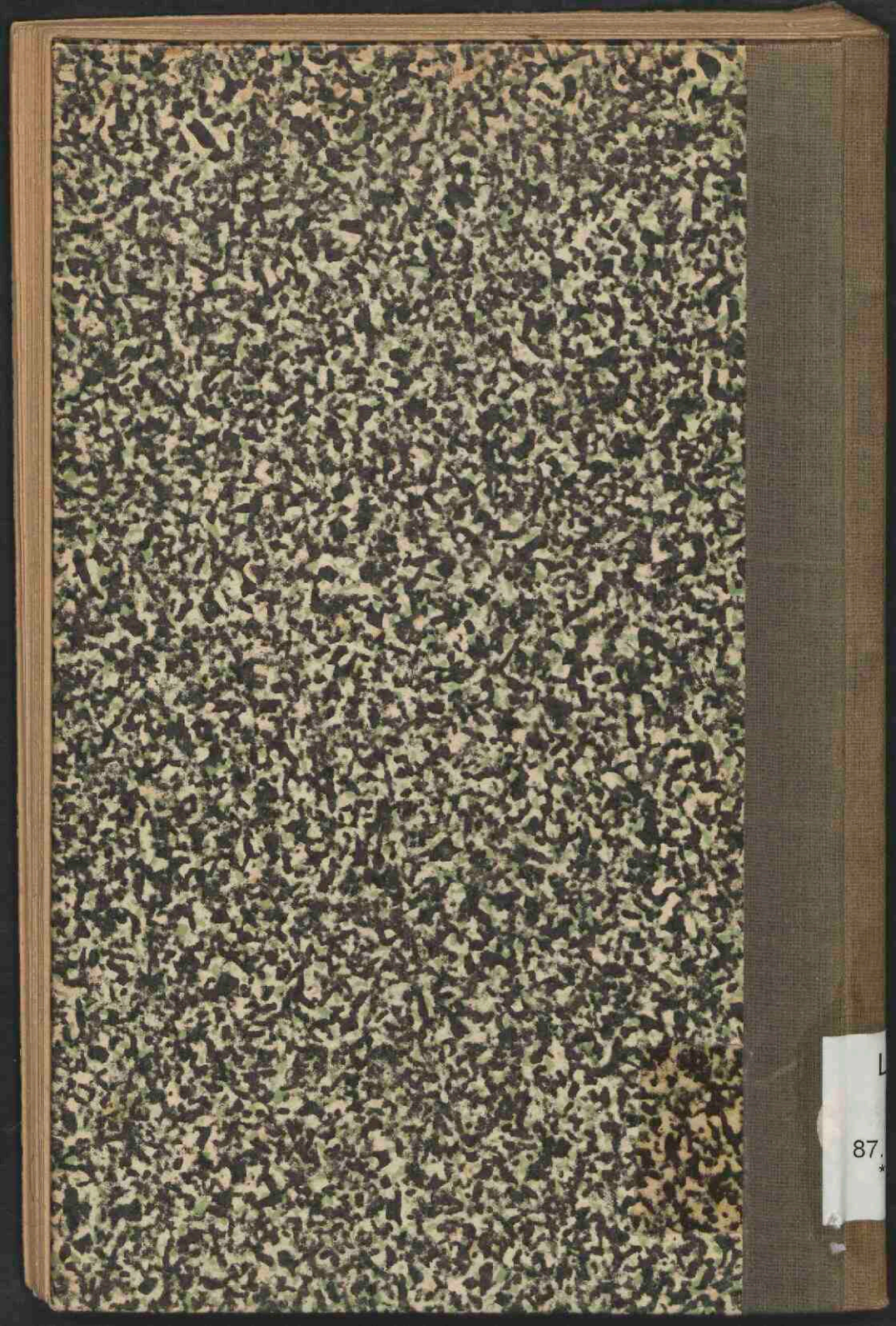












L  
87.  
\*